

Introduction	المقدمة
This document has been prepared for the purchase of all types of medical supplies.	أعدت هذه الوثيقة لشراء جميع أنواع المستلزمات الطبية
The procedures of this document are subjected to the adopted laws in Iraq and the (dissolved) Coalition Authority Order (CAO) No. (87) of 2004 or any other superseding law, the instruction for the implementation of governmental contracts in force and the attached controls thereto.	وتخضع إجراءات هذه الوثيقة الى القوانين المعتمدة في العراق وأمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 او اي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة والظوابط الملحقة بها .

Standard Sectorial Bidding Documents For the Purchase of Medical Supplies	وثائق مناقصة نموذجية لقطاعات تخصيصية لشراء المستلزمات الطبية
Contracting Entity: [Contacting entity's name]	جهة التعاقد: [اسم جهة التعاقد]
Name of Project / Tender: [insert the Project/tender's name]	اسم المشروع/المناقصة: [أدخل أسم المشروع / المناقصة]
Project/ Tender Ref. No.: [Project's reference No. as listed in the Budget]	تبويب المشروع/المناقصة: [التبويب الخاص للمشروع كما ورد في الموازنة]
Date: Issued on [insert date of tender advertising]	التاريخ: صدر بتاريخ [أدخل تاريخ إعلان المناقصة]

Letter of Invitation (LOI) / advertisement (insert tender type)	كتاب الدعوة / الإعلان (ادخل نوع المناقصة)
To: M.S	الى: السادة
Subject / [insert tender's name and No.]	م / [أدخل أسم ورقم المناقصة]
The (insert the Contracting Entity's name) is pleased to invite qualified and experienced Bidders to submit their bids for the supplying of (insert a brief description of medical supplies), noting the following:	يسر (أدخل أسم جهة التعاقد) بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز (ادخل وصف مختصر للمستلزمات الطبية) مع ملاحظة ما يأتي:
1-Eligible Bidders who desire to obtain additional information, shall contact (insert the Contracting Entity's name) (insert working hours and days) as indicated in the Instructions to Bidders (ITB).	1. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال (أدخل أسم جهة التعاقد) (أدخل أيام وساعات الدوام الرسمي) وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.
2- Required qualification requirements: (insert a list of required qualification requirements)	2. متطلبات التأهيل المطلوبة: (أدخل قائمة بمتطلبات التأهيل المطلوبة)
3- Interested Bidders can purchase the Bidding Forms after submitting a written application to the address specified in the Bid Data Sheet (BDS) and after paying the value of sale of the documents, amounting to (insert the amount in Dinar).	3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (ادخل المبلغ بالدينار).
4- Bids shall be submitted to the following address (insert the full address of the Contracting Entity) on the specified date (insert the submission date). Late bids will be rejected, and bids will be opened in the presence of Bidders or their representatives who desire to attend at the following address (insert the address) on the time and date (insert the time and date).	4. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي (أدخل العنوان الكامل لجهة التعاقد) في الموعد المحدد (ادخل تاريخ التقديم)). العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي (أدخل العنوان) في الزمان والتاريخ (ادخل الوقت والتاريخ).
Note (the Contracting Entity can add other data that commensurate with the nature of the tender, provided not to conflict with the legal legislation; regulating the governmental contracting procedures in Iraq.)	ملاحظة (بإمكان جهة التعاقد اضافة بيانات اخرى تتلائم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية في العراق)
[Signature] [insert the name of the contracting entity's authorized representative] [insert the job title of the contracting entity's authorized representative]	[التوقيع] [ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعاقد] [ادخل العنوان الوظيفي للممثل المخول لجهة التعاقد]

Contents	المحتويات
Part One - contracting Procedures	الجزء الأول – إجراءات التعاقد
It contains the following sections;	ويحتوي الأقسام الآتية:
Section I: Instructions to Bidders (ITB)	القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات
This Section provides information that assist Bidders to prepare their bids. It also provides information on the method of submission, opening and evaluation of bids as well as awarding of contracts. Section I contains the provisions, to be used without amendment.	يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.
Section II: Bid Data Sheet (BDS)	القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
This Section contains provisions of the supplying process and is complementary to what is stated in Section I.	يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول
Section III: Evaluation and Qualification Criteria	القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
This section defines the criteria used to designate the lowest-price bid, and the qualification requirements, to be provided in the bidder for the completion of the contract.	يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.
Section IV: Bidding Forms	القسم الرابع: نماذج العطاءات
This Section includes the bidding forms and the Price Schedule to be submitted herewith	يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، الذي يجب أن يقدم معه.
Section V: Eligible Countries	القسم الخامس: الدول المؤهلة
This Section contains information about eligible countries	يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

Part Two - Contracting requirements	الجزء الثاني – متطلبات التعاقد
This section contains the following:	ويحتوي القسم الآتي:
Section VI: Contracting Requirements List	القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد
This Section contains a list of goods and the related services thereto, the supplying and submission curricula schedules, the technical specifications and drawings; describing the goods and related services thereto, to be supplied.	يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز والتسليم، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.
Part Three: Contract terms and Forms	الجزء الثالث: شروط ونماذج العقد
It contains the following sections:	ويحتوي الأقسام الآتية:
Section VI: Contracting Requirements List	القسم السابع: الشروط العامة للعقد
This Section includes the general clauses that apply to each contract. The texts of clauses included therein cannot be amended.	يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.
Section VIII: Special Conditions of Contract (SCC)	القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد
This Section includes clauses, specific to each contract that amend or supplement the General Conditions of Contract listed in section VII.	يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.
Section IX: Contract Documents	القسم التاسع: مستندات العقد
This Section contains the contract form which, upon completion, includes corrections and amendments to the bid approved and permitted in accordance with Instructions to Bidders and the General and Special Conditions of Contract.	يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

Part One : Contracting procedures	الجزء الأول: - اجراءات التعاقد
Section I- Instructions to Bidders (ITB)	القسم الأول – تعليمات إلى مقدمي العطاءات

Articles/Clauses schedule			جدول المواد/الفقرات		
A	General	9	9	أ. عام	
1	Scope of tender	9	9	1	نطاق المناقصة
2	Fraud and Corruption	9	9	2	الفساد والأحتيال
B-Bidding documents		11	11	ب. وثائق المناقصة	
3	Content of Bidding documents	11	11	3	محتويات وثائق المناقصة
4	Inquiries and Clarification of Bidding documents	11	11	4	الإستفسارات توضيح وثائق المناقصة
5	Amendment of Tender Documents	12	12	5	تعديل وثائق المناقصة
C-Preparation of Bids		13	13	ج. إعداد العطاءات	
6	Eligibility	13	13	6	الأهلية القانونية
7	Eligibility proving documents (medical supplies) and its compliance with the bidding documents	14	14	7	وثائق إثبات أهلية (المستلزمات الطبية) ومطابقتها لوثائق المناقصة
8	Qualifications of the Bidder	16	16	8	مؤهلات مقدم العطاء
9	One Bid per Bidder	17	17	9	عطاء واحد لكل مقدم عطاء
10	Cost of Bid	17	17	10	كلفة العطاء
11	Language of Bid	17	17	11	لغة العطاء
12	Documents Constituting the Bid	17	17	12	الوثائق المكونة للعطاء
13	Bid Submission Form	18	18	13	استمارة تقديم العطاء
14	Bid Prices and Discounts	18	18	14	أسعار العطاء والحسومات
15	Bid Currencies	21	21	15	عملات العطاء
16	Bid validity period	21	21	16	فترة نفاذ العطاءات
17	Bid Bond	21	21	17	ضمان العطاء
18	Bid form and signature	24	24	18	شكل وتوقيع العطاء
D- Submission of Bids		25	25	د- تسليم العطاءات	
19	Sealing and marking of Bids	25	25	19	ختم وتأشير العطاءات
20	Deadline for Submission of Bids	25	25	20	الموعد النهائي لتسليم العطاءات
21	Late Bids	26	26	21	العطاءات المتأخرة
22	Amendment and Withdrawal of Bids	26	26	22	تعديل وسحب العطاءات
E-Opening and Evaluation of Bids		27	27	هـ - فتح وتقييم العطاءات	
23	Opening of Bids	27	27	23	فتح العطاءات
24	Clarification of Bids	30	30	24	توضيح العطاءات

25	Procedures Confidentiality	30	30	سرية الإجراءات	25
26	Initial auditing of bids and determining its responsiveness	31	31	التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها	26
27	Correction of Errors	32	32	تصحيح الأخطاء	27
28	Conversion to Single Currency	32	32	التحويل إلى عملة واحدة	28
29	Evaluation and Comparison of Bids	33	33	تقييم ومقارنة العطاءات	29
30	Local Preference	34	34	الأفضلية المحلية	30
31	Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids	34	34	حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات	31
32	Eligibility and Qualifications of the bidder	34	34	الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء	32
F-Award of Contract		35	35	و-ترسية العقد	
33	Award Criteria	35	35	معايير الترسية	33
34	Contracting Entity's Right to amend Quantities at Time of Award	35	35	حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد	34
35	Notification of Award	35	35	إشعار بقرار الترسية	35
36	Complaints and Appeals	36	36	الشكاوى والطعون	36
37	Signing of Contract	36	36	توقيع العقد	37
38	Good performance guarantee	37	37	ضمان حسن الأداء	38

Instructions to Bidders	تعليمات إلى مقدمي العطاءات
A. General	أ. عام
1. Scope of tender	1. نطاق المناقصة
<p>1.1 The Contracting Entity, as specified in the Bid Data Sheet (BDS) and in the Special Conditions of Contract (SCC), invites bids for the supply of (Medical Supplies) as specified in the Bid Data Sheet and Schedule of Requirements. The contract shall be financed from the amounts allocated in the budget specified in the Bid Data Sheet.</p>	<p>1.1 1.1 تدعو جهة التعاقد المذكورة في ورقة بيانات العطاء (Bid Data Sheet – BDS) وفي الشروط الخاصة للعقد (Special Conditions of Contract – SCC)، لتقديم العطاءات للتعاقد على (المستلزمات الطبية) كما تم تحديده في ورقة بيانات العطاء وفي قائمة متطلبات التعاقد. يتم تمويل العقد من المبالغ المخصصة في الموازنة المحددة في ورقة بيانات العطاء</p>
<p>1.2 The following terms will have the meanings specified in these bidding documents: “writing” means any written or printed communication including the book / letter that is received by hand, or telex and fax; “today” means a sun day; the singular also means the plural.</p>	<p>1.2 1.2 المصطلحات التالية ستكون لها المعاني المحددة في وثائق المناقصة هذه: "الكتابة" تعني أي تواصل مكتوب أو مطبوع بما في ذلك الكتاب/الخطاب الذي يتم استلامه باليد، أو إرساله بالتلكس والفاكس؛ "اليوم" يعني يوماً شمسياً؛ صيغة المفرد تعني أيضاً صيغة الجمع.</p>
2. Fraud and Corruption	2. الفساد والاحتيال
<p>2.1 The Contracting Entity policy requires that bidders, suppliers, and contractors, their subcontractors and their staff shall observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of contracts for achieving this policy:</p>	<p>2.1 2.1 تشترط سياسة جهة التعاقد على مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين والعاملين لديهم أن يراعوا أعلى معايير الأخلاق خلال عمليات التعاقد وتنفيذ العقود. في سبيل تحقيق هذه السياسة:</p>
<p>(a) The contracting entity adopts the definition of "corruption and fraud" according to the relevant and in force Iraqi laws. For the purpose of this article, the contracting entity will also be guided by definitions of terms as defined here below:</p>	<p>(أ) تعتمد جهة التعاقد تعريف "الفساد والاحتيال" بحسب القوانين العراقية النافذة وذات الصلة. ولغرض هذه المادة، ستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات كما تم تحديده هنا أدناه:</p>
<p>(1) “corrupt practice” shall mean the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;</p>	<p>(1) (1) "ممارسة فاسدة" ("corrupt practice") تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أية جهة؛</p>
<p>(2) “fraudulent practice” shall mean any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;</p>	<p>(2) (2) "ممارسة احتيالية" ("fraudulent practice") تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بتهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتملص من التزام ما؛</p>

<p>(3) “collusive practice” shall mean an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;</p>	<p>(3) "ممارسة تواطؤية" ("collusive practice") تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، متضمنة التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى؛</p>
<p>(4) “coercive practice” shall mean impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;</p>	<p>(4) "ممارسة قهرية" ("coercive practice") تعني إلحاق الضرر أو الإيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، بأي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما؛</p>
<p>(5) “obstructive practice” shall mean:</p>	<p>(5) "ممارسة الإعاقة" ("obstructive practice") هي:</p>
<p>(5.1) Deliberate destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Contracting Entity’s investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or</p>	<p>(5.1) الإتلاف أو التزوير أو التغيير المتعمد في الوثائق والأدلة أو حججها بشكل متعمد عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح يجربها المشتري للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الإحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق بالتحقيق أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو</p>
<p>(5.2) The acts intended to materially impede or obstruct the exercise of inspection and audit rights provided for under Sub-Clause 2.1 (d) below in accordance with the applicable Iraqi laws.</p>	<p>(5.2) الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة بشكل واضح ممارسة الحق في المعاينة والتدقيق بموجب المادة 2.1 (د) أدناه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أدناه وفق القوانين العراقية النافذة.</p>
<p>(b) The contacting entity will reject the Bid if it determines in accordance with the applicable Iraqi laws that the bidder recommended for award has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for the contract in question;</p>	<p>(ب) سوف ترفض جهة التعاقد أي عطاء إذا قررت وفق القوانين العراقية النافذة أن مقدم العطاء المقترح ترسية العقد عليه، قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة خلال عملية التنافس على العقد المعني؛</p>
<p>(c) The contacting entity will sanction any firm or party (company or person) in accordance with the applicable Iraqi laws, including declaring him/it as ineligible for contract awarding either indefinitely or for a stated period of time if is the competent Iraqi Authorities has determined that the</p>	<p>(ج) سوف تعاقب جهة التعاقد أي طرف (شركة أو شخص) وفقاً للقوانين العراقية النافذة، بما في ذلك إعلان عدم تأهيله قانونياً لترسية العقد عليه، سواء كان ذلك إلى أجل غير محدد أو لمدة محددة من الوقت، وذلك إذا قررت السلطات العراقية المختصة أن هذا الطرف قد تورط بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو قهر أو إعاقة</p>

firm has, directly or through an agent, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in competing for, or in executing, a Contracting Entity financed contract; and	خلال عملية التنافس على عقد ممول من جهة التعاقد، أو خلال تنفيذه؛
(d) The contracting entity will have the right to inspect the accounts and records and other documents relating to the bid submission and contract performance of bidders, suppliers, and contractors and their sub-contractors and to have them audited by the competent authorities in accordance to the applicable Iraqi Laws.	(د) يحق لجهة التعاقد القيام بمعاينة الحسابات والسجلات ووثائق أخرى متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد لمقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والمقاولين الثانويين، وبإحالة هذه المستندات إلى التدقيق عبر السلطات المختصة وفق القوانين العراقية النافذة.
B. Bidding documents	ب. وثائق المناقصة
3.Content of Bidding documents	3. محتويات وثائق المناقصة
3.1 The Bidding documents are those stated below and shall be read in conjunction with any addendum issued in accordance with ITB Clause 5:	3.1 إن وثائق المناقصة هي المستندات الواردة أدناه ويجب أن تقرأ بالترابط مع أية ملاحق صادرة وفق المادة 5 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات:
Section I. Instructions to Bidders (ITB) Section II. Bid Data Sheet (BDS) Section III. Evaluation and Qualification Criteria Section IV. Bidding Forms Section V. Qualified Countries Section VI. Schedule of Requirements Section VII. General Conditions of Contract (GCC) Section VIII. Special Conditions of Contract (SCC) Section IX. Contract Forms	القسم الأول. تعليمات إلى مقدمي العطاءات (ITB) القسم الثاني. ورقة بيانات العطاء (BDS) القسم الثالث. معايير التقييم والتأهيل القسم الرابع. مستندات العطاء القسم الخامس. الدول المؤهلة القسم السادس. قائمة متطلبات التعاقد القسم السابع. الشروط العامة للعقد (GCC) القسم الثامن. الشروط الخاصة للعقد (SCC) القسم التاسع. مستندات العقد
3.2 The “Invitation for Bids” does not form part of the Bidding documents.	3.2 لا يشكل كتاب الدعوة / الإعلان لتقديم العطاءات جزءاً رسمياً من وثيقة العطاء.
4. Clarification of Bidding documents	4. الإستفسارات وتوضيح وثائق المناقصة
4.1 A prospective Bidder requiring any clarification of the Bidding documents shall contact the Contracting Entity in writing or by cable, (the term “cable” is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) at the Contracting Entity’s address indicated in the Bid Data Sheet. The Contracting Entity will respond in	4.1 يمكن لأي مقدم عطاء محتمل يحتاج إلى أي توضيح حول وثيقة العطاء، أن يتصل بجهة التعاقد تحريراً أو بواسطة الكابل (يشمل مصطلح “كابل” البريد الإلكتروني أو التلكس أو الفاكس) على عنوان جهة التعاقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. ستستجيب جهة التعاقد تحريراً لأي طلب توضيح (استفسار) على سبيل المثال إذا كان فترة الاعلان (15) يوم فتكون الاستفسارات لا تقل عن (10) أيام.

<p>writing to any request for clarification, for example, if the announcement period is (15) days, the inquiry shall be not less than (10) days.</p> <p>According to the period of advertisement, copies of the Contracting Entity's response shall be sent to all prospective Bidders who have purchased the Bidding documents, including a description of the inquiry but without identifying its source.</p>	<p>وحسب مدة الاعلان، سوف تُرسل جهة التعاقد نسخاً عن إجاباتها (بما في ذلك وصف موضوع الاستفسار دون تحديد مصدره) إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الذين استلموا وثيقة العطاء منها.</p>
<p>4.2 In order to maintain the confidentiality of the procedures during the Bid advertisement period, information about the names and addresses of Bidders and their agents shall not be disclosed to any unconcerned party.</p>	<p>4.2 لا يجوز إعطاء أية معلومات إلى أية جهة غير مختصة عن أسماء وعناوين مقدمي العطاءات أو وكلائهم وذلك للمحافظة على سرية الإجراءات خلال فترة الاعلان.</p>
<p>5. Amendment of Bidding documents</p>	<p>5. تعديل وثائق المناقصة</p>
<p>5.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, the Contracting Entity may amend the Bidding documents by issuing Addenda.</p>	<p>5.1 يمكن لجهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بمدة مناسبة ، أن تعدل في مستندات وثيقة المناقصة عبر إصدار ملاحق لها.</p>
<p>5.2 Any addendum thus issued shall be part of the Bidding documents pursuant to ITB Sub-Clause 3.1 and shall be communicated in writing to all purchasers of the Bidding documents and will be binding on them. Bidders are required to immediately acknowledge receipt of any such amendment, and it will be assumed that the information contained in the amendment will have been taken into account by the Bidder in its bid.</p>	<p>5.2 يعتبر أي ملحق قد صدر جزءاً من وثائق المناقصة وفقاً للمادة 3.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ويجب تبليغه تحريراً إلى كل من قام بشراء وثائق المناقصة، وبالتالي يعتبر ملزماً لهم. على مقدمي العطاءات تأكيد استلام أي من هذه الملاحق فور تبليغهم بها، وستعتبر المعلومات الواردة فيها مأخوذة بالحسبان من قبل مقدم العطاء في عطائه.</p>
<p>5.3 To give prospective Bidders reasonable time in which to take the amendment into account in preparing their bids, the Contracting Entity shall extend, at its discretion, the deadline for submission of bids, in which case, the Contracting Entity will notify all Bidders by cable confirmed in writing of the extended deadline. The Contracting Entity shall announce any extension of the deadline for bid submission in same media as was done for the Short Procurement Notice of this</p>	<p>5.3 من أجل إعطاء مقدمي العطاءات المحتملين الوقت المناسب لاختذ الملحق بالاعتبار عند إعدادهم لعطاءاتهم، ستقوم جهة التعاقد، وفقاً لتقديرها، إلى تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات. وفي هذه الحالة، على جهة التعاقد أن تبليغ جميع مقدمي العطاءات بتمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات وذلك عبر الكابل ملحقاً بإشعار تحريري للتأكيد على ذلك. كما ستقوم بنشر إعلان تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات بالطريقة ذاتها التي نشرت فيها الإعلان عن هذه المناقصة.</p>

tender.	
C. Preparation of Bids	ج. إعداد العطاءات
6. Eligibility	6. الأهلية القانونية
6.1 This bidding process is to qualified firms from any qualified country in accordance with the applicable Iraqi laws, including the instructions of scientific offices for the year 1999. The Firms may be excluded from bidding if:	6.1 إن هذه المناقصة هي لجميع الشركات المؤهلة قانونياً بحسب القوانين السارية في العراق ومن ضمنها تعليمات المكاتب العلمية لسنة 1999. يمكن منع شركات من المشاركة في تقديم العطاء في الحالات التالية:
The firms have a conflict of interest. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. A Bidder may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if :	الشركات التي لديها تضارب في المصالح. سوف يتم استبعاد جميع مقدمي العطاءات الذين يتبين أنهم في تضارب للمصالح. يمكن اعتبار أن مقدم العطاء هو في تضارب للمصالح مع طرفٍ ما أو أكثر خلال عملية العطاء هذه، إذا:
1-they have a common controlling partner; or	(1) كان لديهم شريك مشترك (common controlling partner) يسيطر على أعمالهما؛ أو
2-they receive or have received any direct or indirect subsidy from any of them; or	(2) تلقوا أو يتلقون أي دعم (subsidy) بشكل مباشر أو غير مباشر من أي منهم؛ أو
3-they have the same legal representative for purposes of this bid; or	(3) كان لديهم الممثل القانوني نفسه لأغراض هذا العطاء؛ أو
4-they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Contracting Entity regarding this bidding process; or	(4) كانت لديهم علاقة-مباشرة أو عن طريق طرف ثالث-مع بعضهم البعض، تمكنهم من الحصول على معلومات حول عطاء مقدم العطاء الآخر أو التأثير على هذا العطاء أو التأثير في قرارات جهة التعاقد بشأن عملية المناقصة هذه.
5-a Bidder submits more than one bid in this bidding process, either individually or as a partner in a joint venture. This will result in the disqualification of all such bids. However, this does not limit the participation of a Bidder as a subcontractor in another bid or of a firm as a subcontractor in more than one bid. Or	(5) قام مقدم عطاءٍ ما بتقديم أكثر من عطاء في هذه المناقصة، سواء كان ذلك منفرداً أو من ضمن شراكة أو ائتلاف شركات، مما سيؤدي إلى استبعاد جميع تلك العطاءات. وبالرغم من ذلك، هذا لن يحد من إمكانية مشاركة مقدم العطاء كمقاول ثانوي في عطاء آخر أو مشاركة شركة ما كمقاول ثانوي في أكثر من عطاء؛ أو
6-The bidder has submitted the specifications or otherwise documents that will be used in contracting on the (Medical Supplies), subject matter of this bidding documents by a request of the contracting entity	(6) قد قدم مقدم العطاء المواصفات أو غيرها من الوثائق التي ستستخدم في التعاقد على (المستلزمات الطبية) موضوع وثائق المناقصة هذه، وذلك بطلب من جهة التعاقد.

6.2 The Government staff and Public Sector cannot participate directly or indirectly in Public Tenders	6.2 لا يسمح لموظفي الحكومة والقطاع العام أن يشاركوا بشكل مباشر أو غير مباشر في المناقصات.
6.3 A firm declared Blacklisted or Suspended by the competent authorities shall not be eligible to bid during the period of time determined. A list in this regard is available on the website specified in Bid Data Sheet.	6.3 تعتبر أية شركة يُدرج اسمها على القائمة السوداء أو تُعلق مشاركتها في المناقصات خلال فترة زمنية محددة من قبل السلطات المختصة، غير مؤهلة قانونياً لتقديم عطاء. إن قائمة الشركات المعاقبة وغير المؤهلة قانونياً متوفرة على الموقع الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء.
7. Eligibility proving documents (medical supplies) and its compliance with the bidding documents	7. وثائق إثبات أهلية (المستلزمات الطبية) ومطابقتها لوثائق المناقصة.
7.1 Pursuant to ITB Clause 12, the Bidder shall furnish, as part of its bid, documents establishing, to the Contracting Entity's satisfaction, the eligibility of the (Medical Supplies) to be supplied under the Contract.	7.1 بحسب المادة 12 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم كجزء من عطاءه وبحسب موافقة جهة التعاقد، الوثائق التي تثبت أهلية (المستلزمات الطبية) التي سيتم تقديمها بموجب العقد.
7.2 The eligibility proving documents of the (Medical Supplies) shall consist of a statement in the Price Schedule of the country of origin of the (Medicines and Vaccines) offered that shall be confirmed by a certificate of origin to be issued at the time of shipment and approved by the competent Iraqi authorities in the country of origin; as required by the legislation in force and as stated in the Bid Data Sheet.	7.2 إن وثائق إثبات أهلية (المستلزمات الطبية) هي تصريح بدول المنشأ لهذه (الأدوية واللقاحات) ويتم ذلك في جدول الأسعار، ويجري التأكيد على ذلك بشهادات منشأ صادرة عن الجهات المختصة في ذلك البلد وذلك عند شحن هذه البنود؛ يجب أن تُصادق السلطات العراقية المختصة في بلد المنشأ على هذه الشهادات وحسب ماتتطلبه التشريعات النافذة وكما مثبت في ورقة البيانات.
7.3 The proving documents of conformity of (Medical Supplies) as specified in Section VI, Schedule of Requirements may be in the form of literature, drawings, and data and shall consist of:	7.3 قد تكون الوثائق الإثباتية لمطابقة (المستلزمات الطبية) والخدمات كما هو محدد في القسم السادس -قائمة متطلبات التعاقد (Schedule of Requirements) على شكل مواصفات تحريرية/نصوص، وبيانات وسوف تتألف من:
(a) a detailed description of the essential characteristics of the Medical Supplies;	(أ) وصف مفصل للخصائص الأساسية للمستلزمات الطبية
(b) an item-by-item commentary on the Contracting Entity's Technical Specifications demonstrating substantial responsiveness of the (Medical Supplies) to those specifications, or a statement of deviations and exceptions to the provisions of the Technical Specifications;	(ب) جدول مقارنة لكل بند من بنود المتطلبات الفنية (item-by-item commentary) ، يُثبت استجابة (المستلزمات الطبية) جوهرياً للمتطلبات المحددة في المواصفات الفنية، أو يحدد الانحرافات والاستثناءات لأحكام هذه المواصفات الفنية؛
(c) any other documents of the tender as stated in the Bid Data Sheet.	(ج) أية مستندات أخرى خاصة بالمناقصة وكما هي محددة في ورقة بيانات العطاء.

<p>7.4 Unless the Bid Data Sheet stipulates otherwise, the (Medical Supplies) to be supplied under the Contract shall be registered with the competent authority in Iraq. A Bidder who has already registered its (Medical Supplies) by the time of bidding shall submit a copy of the Registration Certificate with its bid. Otherwise, the successful Bidder, by the time of Contract signing, shall submit to the Contracting Entity either:</p>	<p>7.4 ما لم تحدد ورقة بيانات العطاء خلاف ذلك، يتوجب على مقدم العطاء تسجيل (المستلزمات الطبية) التي سيتم تقديمها لدى السلطات المختصة في العراق؛ على مقدم العطاء أن يرفق مع عطائه نسخة عن شهادة التسجيل إذا كان قد سجل هذه (المستلزمات الطبية) بحلول موعد تسليم العطاءات. وإلا، يتوجب على مقدم العطاء الفائز أن يقدم إلى جهة التعاقد عند توقيع العقد إما:</p>
<p>(a) a copy of the Registration Certificate of the (Medical Supplies) for use in the Iraq. OR, if such Registration Certificate has not yet been obtained,</p>	<p>(أ) نسخة عن شهادة تسجيل (المستلزمات الطبية) للاستخدام في العراق. أو في حال لم يتم الحصول بعد على شهادة التسجيل هذه،</p>
<p>(b) evidence establishing to the Contracting Entity's satisfaction that the Bidder has complied with all the documentary requirements for registration as specified in the Bid Data Sheet.</p>	<p>(ب) مستندات ثبوتية، بحسب موافقة جهة التعاقد، على أن مقدم العطاء قد التزم بجميع متطلبات التسجيل كما هي محددة في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p>(c) It is permissible to exclude from registration according to the powers of the Minister of Health.</p>	<p>(ج) جواز الإستثناء من التسجيل بحسب صلاحيات وزير الصحة.</p>
<p>7.4.1 The Contracting Entity shall at all times cooperate with the successful Bidder to facilitate the registration process within Iraq. The agency and contact person able to provide additional information about registration are identified in the Bid Data Sheet.</p>	<p>7.4.1 يجب على جهة التعاقد أن تتعاون مع مقدم العطاء الفائز لتسهيل عملية التسجيل في العراق. تحدد ورقة بيانات العطاء اسم الوكالة والشخص المسؤول عن إعطاء أية معلومات إضافية حول عملية التسجيل.</p>
<p>7.4.2 (a) If the (Medical Supplies) of the successful Bidder have not been registered in Iraq at the time of Contract signing, then the Contract shall become effective upon such date as the Certificate of Registration is obtained.</p>	<p>7.4.2 (أ) إذا لم يتم تسجيل (المستلزمات الطبية) التي سيقدمها مقدم العطاء الفائز عند توقيع العقد، فسوف يصبح العقد نافذاً اعتباراً من تاريخ استلام شهادة التسجيل.</p>
<p>(b) The Minister of Health may exclude the successful bidder from submitting the Medical Supplies registration certificate upon signing the contract, in which case the contract shall be valid.</p>	<p>(ب) يجوز لوزير الصحة استثناء المناقص الفائز من تقديم شهادة تسجيل الدواء عند توقيع العقد وفي هذه الحالة يكون العقد نافذاً.</p>
<p>7.5 For purposes of the commentary to be furnished pursuant to ITB Sub-Clause 7.3 (b) above, the Bidder shall note that</p>	<p>7.5 لأغراض جدول المقارنة الواجب تقديمه وفقاً للمادة 7.3 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات الواردة أعلاه، فإن أية إشارة</p>

<p>standards as well as references to brand names designated by the Contracting Entity in its Technical Specifications are intended to be descriptive only and not restrictive. The Bidder may substitute alternative standards, brand names, and/or catalog numbers in its bid, provided that it demonstrates to the Contracting Entity's satisfaction that the substitutions ensure substantial equivalence to those designated in the Technical Specifications.</p>	<p>من قبل جهة التعاقد في المتطلبات الفنية إلى معايير وكذلك أسماء/علامات تجارية، هي على سبيل الوصف وليس الحصر. يجوز لمقدم العطاء استخدام معايير، أسماء/علامات تجارية، و/أو أرقام موديلات بديلة في عطائه، شرط أن يثبت بحسب موافقة جهة التعاقد أن المواصفات البديلة التي سيستخدمها، تعادل جوهرياً تلك المحددة في المواصفات الفنية.</p>
<p>8. Qualifications of the Bidder</p>	<p>8. مؤهلات مقدم العطاء</p>
<p>8.1 The Bidder shall provide proving documents to establish to the Contracting Entity's satisfaction that:</p>	<p>8.1 على مقدم العطاء تقديم الوثائق الثبوتية للتأكيد بحسب موافقة جهة التعاقد بأن:</p>
<p>(a) the Bidder has the financial, technical, and production capability necessary to perform the Contract, fulfills the Qualification Criteria specified in Section III Evaluation and Qualification Criteria.</p>	<p>(أ) مقدم العطاء لديه القدرة المالية والفنية والإنتاجية الضرورية لتنفيذ العقد، وأنه يستوفي معايير التأهيل المحددة في القسم الثالث - معايير التأهيل والتقييم.</p>
<p>(b) in the case of a Bidder offering to supply (Medical Supplies), identified in the Bid Data Sheet, that the Bidder did not manufacture or otherwise produce, the Bidder has been duly authorized by the manufacturer or producer of such (Medical Supplies) to supply the (Medical Supplies) in Iraq as per format of Manufacturer's Authorization Form in Section IV;</p>	<p>(ب) في حال لن يقوم بنفسه بتصنيع أو إنتاج (المستلزمات الطبية) التي يقدمها والمحددة في ورقة بيانات العطاء، فلهذه التخويل من الجهة المصنعة أو المنتجة لتقديم هذه (المستلزمات الطبية) في العراق وفقاً لصيغة التصريح من الجهة المصنعة - المستند (Manufacturer's Authorization Form) المرفق في القسم الرابع.</p>
<p>(c) in the case of a Bidder who is not doing business within Iraq (or for other reasons will not itself carry out service/maintenance obligations), the Bidder is or will be (if awarded the Contract) represented by a local service/maintenance provider in Iraq equipped and able to carry out the Bidder's warranty obligations prescribed in the Conditions of Contract and/or Technical Specifications; and</p>	<p>(ج) في حال لم يكن مقدم العطاء يمارس الأعمال التجارية في العراق، فيكون أو سوف يصبح (في حال ترسية العقد عليه) ممثلاً بوكيل محلي في العراق للخدمات المتصلة، مؤهل وقادر على القيام بالتزامات الضمانات لمقدم العطاء التي تم وصفها في الشروط العامة والخاصة للعقد و/أو المواصفات الفنية.</p>
<p>(d) the Bidder fulfills the qualification criteria listed in the specified in Section III</p>	<p>(د) أن مقدم العطاء يستوفي معايير التأهيل المدرجة في القسم</p>

Evaluation and Qualification Criteria (see additional clauses of Section III for Medical Supplies).	الثالث - معايير التأهيل والتقييم (لمراجعة المواد/الفقرات الإضافية المتعلقة بالمستلزمات الطبية في القسم الثالث).
9. One Bid per Bidder	9. عطاء واحد لكل مقدم عطاء
9.1 Each firm shall submit only one bid as an individual Bidder and in accordance with ITB 6.1.a.	9.1 يتوجب على كل شركة تقديم عطاء واحد في هذه المناقصة، وذلك كمقدم عطاء منفرد ووفقاً للمادة 6.1 (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
10. Cost of Bid	10. كلفة العطاء
10.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its bid, and the Contracting Entity will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.	10.1 يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتسليم عطاءه؛ وفي أي حال، لن تكون جهة التعاقد مسؤولة أو ملتزمة بهذه التكاليف، بصرف النظر عن سير المناقصة أو نتائجها.
11. Language of Bid	11. لغة العطاء
11.1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the Bidder and the Contracting Entity shall be prepared in the language referred to in the Bid Data Sheet. The Bidder may submit any of the literature related thereto which constitute part of its bid in another language. The texts of the bid language shall be accompanied with an accurate translation. The translation will be adopted for the purpose of interpreting the bid.	11.1 يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في وثقة بيانات العطاء. يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءا من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء.
12. Documents Constituting the Bid	12. الوثائق المكونة للعطاء
12.1 The bid submitted by the Bidder shall comprise the following:	12.1 يجب أن يشمل العطاء المقدم ما يلي:
a) The complete Bid Submission Form and Schedule of Prices in accordance with the forms referred to in Section IV;	(أ) استمارة تقديم العطاء وجدول الأسعار كاملين وفق النماذج المشار إليها في القسم الرابع؛
b) Bid Bond (the original copy) in accordance with Article 17 of the Instructions to Bidders (Bid Bond);	(ب) ضمان العطاء (النسخة الأصلية) وفق المادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (ضمان العطاء)؛
c) a writing and enforceable authorization to sign the bid that obligates the bidder;	(ج) تفويض تحريري ونافذ يخول للتوقيع على العطاء ليُلزم مقدم العطاء؛
d) Documentary evidences in accordance with Article 7 of the Instructions to Bidders, confirming, according to the agreement of the contracting authority, that (Medical Supplies) are in conformity with	(د) إثباتات موثقة وفقاً للمادة 7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن (المستلزمات الطبية) هي مطابقة لمتطلبات ووثائق المناقصة؛

the requirements of the bidding documents;	
e) Documentary evidences in accordance with Article 8 of the Instructions to Bidders - the bidder's qualifications, confirm, according to the agreement of the contracting authority, that the bidder is eligible to implement the contract if his bid is accepted;	(هـ) إثباتات موثقة وفقاً للمادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات- مؤهلات مقدم العطاء، تؤكد بحسب موافقة جهة التعاقد، أن مقدم العطاء مؤهل لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطاءه؛
(f) The bidder's purchase receipt for the bid document;	(و) وصل شراء مقدم العطاء لوثيقة العطاء؛
(g) The manufacturer's Authorization Form according to the form attached in Section IV, if any, in accordance with Article 8.1 (b) of the Instructions to Bidders.	(ز) التصريح من الجهة/الشركة المصنعة (Manufacturer's Authorization Form) وفق النموذج المرفق في القسم الرابع، إن وجد بحسب المادة 8.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
(h) any other required document shall be specified in the Bid Data Sheet.	(ح) أية وثيقة أخرى مطلوبة في ورقة بيانات العطاء.
13. Bid Submission Form	13. استمارة تقديم العطاء
13.1 The Bidder shall complete the Bid Form and the appropriate Price Schedule provided under Section – four indicating the Medical Supplies to be supplied, a brief description of the (Medical Supplies), their country of origin, quantity, and prices.	13.1 يتعين على مقدم العطاء تقديم استمارة تقديم العطاء (Bid Form) وجدول الأسعار (Price Schedule) المناسب وفق النماذج المرفقة في القسم الرابع، محدداً (المستلزمات الطبية) التي سيقوم بتقديمها، مع وصف موجز لها، ومحدداً دول منشأها، كمياتها، وأسعارها.
14. Bid Prices and Discounts	14. أسعار العطاء والحسومات
14.1 The Bidder shall quote their prices as per format of Price Schedule provided under Section IV all the specified components of prices shown therein. All the columns shown in the Price Schedule shall be filled up as required.	14.1 يجب أن يتم تسعير جميع البنود المحددة في جدول الأسعار وفق نموذج جدول الأسعار (Price Schedule) المرفق في القسم الرابع. على مقدم العطاء أن يقوم بتحديد الأسعار في جميع الأعمدة الواردة في جدول الأسعار كما هو مطلوب.
14.2 The quoted prices for (Medical Supplies) offered for domestic (Medical Supplies) or the supplies of foreign origin located in Iraq shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (2). The quoted prices for (Medical Supplies) to be imported from abroad, shall be quoted in the Price Schedule given under Section IV (3).	14.2 تحدد أسعار (المستلزمات الطبية) التي سيتم تجهيزها محلياً أو تلك الموجودة في العراق ولكن من منشأ أجنبي، في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2). أما (المستلزمات الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق فيجب أن يتم تسعيرها في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3).
14.3 While filling up the columns of the Price Schedule, the following aspects shall be noted for compliance:	14.3 يجب التنبيه إلى الأمور التالية عند إكمال جدول الأسعار وذلك لمتطلبات المطابقة:

<p>14.3.1 For domestic (Medical Supplies) or the supplies of foreign origin located in Iraq, the prices under column 5 in the corresponding Price Schedule in at Section IV (2) shall be entered separately in the following manner:</p>	<p>14.3.1 يتم إدراج أسعار (المستلزمات الطبية) المحلية أو تلك الموجودة في العراق ولكن من منشأ أجنبي، بشكل منفصل، وذلك في العمود رقم 5 من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2)، على النحو التالي:</p>
<p>Column 5 (a): Prices (Medical Supplies) that are delivered at the ex-factory / (Medical Supplies) that are delivered in the ex-showroom / (Medical Supplies) that are delivered from the warehouse (off-the-shelf, depending on the case; These prices shall include all fees and taxes (such as sales tax, customs fees, fees for consumables, etc.) paid or paid on the basis of components (Medical Supplies) and on raw materials used in manufacturing (Medical Supplies) or assembled which Their prices were determined on the basis of their delivery at the factory, in the showroom, from the warehouse, etc. ... or fees and taxes paid on (Medical Supplies) of foreign origin that were previously imported, and their prices were determined on the basis of delivery in the showroom etc. These prices also include the shipping and handling costs.</p>	<p>العمود رقم 5 (أ): أسعار (المستلزمات الطبية) التي يتم تسليمها عند المصنع (ex-factory) / (المستلزمات الطبية) التي يتم تسليمها في صالة العرض (ex-showroom) / (المستلزمات الطبية) التي يتم تسليمها من المستودع (ex-warehouse) / (المستلزمات الطبية) الجاهزة (off-the-shelf)، وذلك بحسب الحالة؛ يجب أن تشمل هذه الأسعار جميع الرسوم والضرائب (مثل الضريبة على المبيعات والرسوم الكمركية والرسوم على مواد الاستهلاك، الخ...) المدفوعة أو التي يتم تسديدها على أساس مكونات (المستلزمات الطبية) وعلى المواد الخام المستخدمة في تصنيع (المستلزمات الطبية) أو تجميعها والتي تم تحديد أسعارها على أساس تسليمها عند المصنع أو في صالة العرض أو من المستودع، الخ... أو الرسوم والضرائب المدفوعة على (المستلزمات الطبية) ذات المنشأ الأجنبي والتي تم استيرادها مسبقاً، وتم تحديد أسعارها على أساس تسليمها في صالة العرض الخ... . تشمل هذه الأسعار أيضاً تكاليف التوضيب والشحن.</p>
<p>Column 5(b): Any sales and other taxes and duties like Excise Duty, Sales Tax etc., which will be payable on the (Medical Supplies) in Iraq if the Contract is awarded;</p>	<p>العمود رقم 5 (ب): أية ضرائب مبيعات وغيرها من الضرائب والرسوم التي سيقوم مقدم العطاء بتسديدها في العراق في ما يتعلق بـ (المستلزمات الطبية)، وذلك في حال ترسية العقد عليه (مثلاً ضريبة الاستهلاك والضريبة على المبيعات، الخ...).</p>
<p>Column 5(c): Inland Transportation, Insurance, Loading/ Unloading and other incidental costs till to delivery of the (Medical Supplies) to their final destination as specified in the Schedule of Requirements.</p>	<p>العمود رقم 5 (ج): تكاليف النقل الداخلي البري والتأمين وتحميل (المستلزمات الطبية) وتفريغها(النفاض-Unloading) وغيرها من التكاليف العرضية (Incidental) الضرورية حتى تسليم (المستلزمات الطبية) إلى وجهتها النهائية كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد.</p>
<p>14.3.2 For (Medical Supplies) offered from abroad, the prices under Column 5 in the corresponding Price Schedule as per format in Section IV (3) shall be entered separately in the following manner:</p>	<p>14.3.2 يجب إدراج أسعار (المستلزمات الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق، بشكل منفصل في العمود رقم 5 من جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3)، على النحو التالي:</p>
<p>Column 5(a): The price of (Medical</p>	<p>العمود رقم 5 (أ): أسعار (المستلزمات الطبية) التي يتم</p>

Supplies) quoted CIP at port/airport of destination;	تسليمها على أساس (CIP) في ميناء/ مطار ونقطة الوصول.
Column 5(b): The price of (Medical Supplies) quoted DDP (Delivery Duty Paid) at End-user site in Iraq as specified in the Schedule of Requirements.	العامود رقم 5 (ب): أسعار (المستلزمات الطبية) التي يتم تسليمها على أساس (DDP) (رسوم التسليم مدفوعة)، عند موقع المستخدم النهائي في العراق كما هو محدد في قائمة متطلبات التعاقد .
14.4 The terms EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, etc., shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris, (as stipulated in the Bid Data Sheet).	14.4 سوف يتم اعتماد المصطلحات (EXW, FCA, FOB, CIF, CIP, DDP, etc.) استناداً للأحكام الدولية لتفسير المصطلحات التجارية بحسب ما هو محدد في آخر إصدار من إصدارات الإنكوترمز INCOTERMS® الذي يتم نشره من قبل غرفة التجارة الدولية في باريس (كما هو محدد في ورقة البيانات)
14.5 The Bidder's separation of price components in accordance with ITB Sub clause 14.3 above will be solely for the purpose of facilitating the comparison of bids by the Contracting Entity and will not in any way limit the Contracting Entity's right to contract on any of the terms offered.	14.5 إن تقديم الأسعار وفقاً لتفصيل بنود الأسعار بحسب المادة 14.3 أعلاه من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، يهدف فقط إلى تسهيل عملية مقارنة العطاءات من قبل جهة التعاقد، ولن يحدد بأي شكل كان من حقها في التعاقد على أية مجموعة من البنود المقدمة في العطاء.
14.6 Price quoted by Bidder shall be fixed and unchangeable during the currency of the Contract and not subject to any variation on any account.	14.6 يجب أن تكون الأسعار المقدمة من قبل مقدم العطاء ثابتة وغير قابلة للتغيير خلال فترة تنفيذ العقد مهما كان السبب.
14.7 If more than one (or lot / unit) quantities table is specified in the contracting requirements table for purchasing the medical supplies, then the tender documents allow bidders to submit their prices separately for one or more of the materials mentioned in the tables and bids will be evaluated for the items and for each item separately with the display.	14.7 إذا تمّ تحديد أكثر من جدول كميات واحد (أو مجموعة/وحدة - lot) في جدول متطلبات التعاقد لشراء المستلزمات الطبية، فعندها تسمح وثائق المناقصة لمقدمي العطاءات بتقديم أسعاره بشكل منفصل لمادة أو أكثر من المواد المذكورة في الجداول وسوف يتم تقييم العطاءات للمواد ولكل مادة على حدة مع العرض.
14.8 Neglecting the offer based on a reduction of a percentage or a lump sum from any other bids submitted in the tender and not accepting any reservation and any reduction of the price submitted after the closing date of the bidding. The condition of not making changes after the notice of award shall be confirmed. Any letter requesting reduction after the closing date	14.8 إهمال العرض المبني على تخفيض نسبة مئوية أو مبلغ مقطوع من أي العطاءات الأخرى المقدمة في المناقصة وعدم قبول أي تحفظ وأي تخفيض للسعر يقدم بعد موعد غلق المناقصة ونؤكد على شرط عدم اجراء التغييرات بعد التبليغ بالأحواله وأي رسالة للتخفيض ترد بعد تاريخ الغلق بدون طلب من كيماديا سيتم اهمالها وعدم النظر فيها.

without the request of Kimadia will be neglected and not considered.	
15. Bid Currencies	15. عملات العطاء
15.1 Prices shall be quoted in the following currencies:	15.1 يجب أن تقدم الأسعار بالعملات التالية:
(a) The Bidder shall express its prices for such (Medical Supplies) to be supplied from Iraq in the Iraqi Dinar.	(أ) على مقدم العطاء أن يقدم أسعار (المستلزمات الطبية) التي سيتم تقديمها من العراق بالدينار العراقي.
(b) The Bidder may express the bid price of the (Medical Supplies) to be supplied from abroad as indicated in the Bid Data Sheet.	(ب) يجوز لمقدم العطاء أن يقدم أسعار (المستلزمات الطبية) التي سيتم تقديمها من خارج العراق بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.
16. Bid Validity Period	16. فترة نفاذ العطاءات
16.1 Bids shall remain valid for the period stipulated in the Bid Data Sheet after the date of bid submission specified in ITB Clause 20. A bid whose validity period is less than required shall be rejected as a bid that does not comply with the conditions.	16.1 يجب أن تبقى العطاءات نافذة/سارية على الأقل للمدة المحددة في ورقة بيانات العطاء بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات والمحدد من قبل جهة التعاقد وفقاً للمادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سيتم رفض العطاء الذي تكون مدة نفاذه أقل من المطلوب باعتباره عطاءً غير مستجيبٍ للشروط.
16.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the original bid validity period, the Contracting Entity may request that the Bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses thereto shall be made in writing. A Bidder may refuse the request without forfeiting its Bid Bond . The Bidder agreeing to the request will not be required or permitted to modify its bid, but will be required to extend the validity of its Bid Bond for the period of the extension.	16.2 في حالات استثنائية، وقبل إنهاء فترة نفاذ العطاء الأولية، يجوز لجهة التعاقد أن تطلب من مقدمي العطاءات تمديد فترة نفاذ عطاءاتهم لمدة إضافية محددة. يجب أن يتم هذا الطلب وجواب مقدمي العطاءات تحريراً. يجوز لمقدم العطاء أن يرفض طلب التمديد هذا، وذلك دون مصادرة ضمان عطاءه. أما في حال قبول مقدم العطاء لهذا الطلب، فعندها لن يُطلب منه ولن يُسمح له أن يقوم بتعديل عطاءه؛ ولكن سيطلب منه في المقابل تمديد فترة نفاذ ضمان عطاءه.
17. Bid Bond	17. ضمان العطاء
17.1 The Bidder shall furnish as part of its bid an unconditional and payable Bid Bond upon first demand of the contracting entity in any of the following formats: (a) A letter of credit as per the form attached in Section IV, (b) A certified cheque (c) or any other form specified by the Contracting Entity in the Bid Data Sheet The value Bid Bond shall be as stipulated	17.1 على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من عطاءه، ضمان عطاء غير مشروط وقابل للدفع عند أول طلب من جهة التعاقد، ويكون ضمان العطاء إما بصيغة: (أ) خطاب ضمان . (ب) صك مصدق. (ج) او اية صيغة أخرى تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات . يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء وفق ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني وقائمة متطلبات التعاقد في

in the Bid Data Sheet and in the Schedule of Requirements in Section VI.	القسم السادس.
17.2 The Bid Bond shall be addressed to the Contracting Entity stating the number and title of the Tender/LOI and shall remain valid for a period of 28 days beyond the validity period for the bid, and beyond any extension subsequently requested under Sub-Clause 16.2.	17.2 يجب أن يكون ضمان العطاء موجهاً إلى جهة التعاقد مع ذكر عنوان ورقم المناقصة / كتاب الدعوة، كما يجب أن يبقى نافذاً لمدة لا تقل عن 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء أو بعد انتهاء أي تمديد لاحق لفترة نفاذ العطاء وفقاً للمادة 16.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
17.3 The Bid Bond shall, at the Bidder's option, be in the form of either a Letter of Credit or a Bank Guarantee from an accredited bank in Iraq and in accordance with the instructions of Central Bank of Iraq in the format provided in the Bidding documents or any other form specified by the contracting party in the Bid Data Sheet or Bonds issued by the Republic of Iraq. In the case of Bank Guarantee furnished from the banks outside Iraq, it shall be endorsed and countersigned by accredited bank in Iraq by way of back-to-back counter guarantee.	17.3 يجب أن يكون ضمان العطاء، باختيار مقدم العطاء، إما على شكل (خطاب ضمان) ضمان مصرفي (Bank Guarantee) صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق وفقاً لتعليمات المصرف المركزي العراقي، أو صدك مصدق أو اية صيغة تحددها جهة التعاقد في ورقة البيانات. وإذا صدر الضمان المصرفي (Bank Guarantee) عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون موقعاً ومصدقاً من المؤسسة المالية المرادفة لهذا المصرف المعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ (back-to-back counter guarantee).
17.4 The contracting entity will (on the recommendation of the study and analysis committees) reject any bid that does not accompany it with an acceptable Bid Bond , as the bid does not respond to the conditions.	17.4 ستقوم جهة التعاقد (بناء على توصية لجان الدراسة والتحليل) برفض أي عطاء لا يرفق معه ضمان عطاء مقبول وذلك باعتباره عطاءً غير مستجيبٍ للشروط .
17.5 Upon the approval of the Contracting entity, the Contracting Entity has the right to release the Bid Bond of the unsuccessful Bidders that are unlikely to be awarded the Contract before the end of the Bid Validity and after the referral recommendation has been made. In such a case, the Bid Securities of the first three (3) candidates Bidders shall be retained in view of ITB Sub-Clause 38.2.	17.5 بحسب موافقة جهة التعاقد، يحق لجهة التعاقد أن تطلق ضمانات العطاء العائدة إلى مقدمي العطاءات الذين لا يحتمل ترسية العقد عليهم، وذلك قبل انتهاء مدة نفاذ عطاءاتهم وبعد أن تكون التوصية بالإحالة قد صدرت. في هذه الحالة، يتم الاحتفاظ بضمونات العطاء العائدة لمقدمي العطاءات الذين يحتلون المراتب الثلاث الأولى عملاً بأحكام المادة 38.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
17.6 The Bid Bond of the successful Bidder will be returned when the Bidder has signed the Contract and furnished the required good performance guarantee.	17.6 يعاد ضمان العطاء لمقدم العطاء الفائز بعد توقيع اتفاقية العقد وتقديمه ضمان حسن الأداء المطلوب.
17.7 The Bid Bond may be forfeited by the	17.7 يمكن أن تصادر جهة التعاقد ضمان العطاء إذا:

contracting authority if:	
(a) if the Bidder withdraws its bid after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clauses 16.2 and 22.3; or	(أ) سحب مقدم العطاء عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه الفقرتين 16.2 و22.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو
(b) in the case of a successful bidder, if the Bidder fails within the specified time limit to: (1) sign the contract, or (2) furnish the required good performance guarantee.	(ب) فشل مقدم العطاء الفائز خلال المدة المحددة في: (1) التوقيع على العقد، أو (2) تقديم ضمان حسن الأداء المطلوب.
(c) If an unsuccessful bidder submits a complaint or objection in accordance with Article 36 of the instructions to the bidders, and then it becomes clear to the competent authorities that this complaint or this objection was for wrong or unjustified reasons; The value of damages resulting from this delay in signing the contract will be compensated according to the Iraqi laws and procedures in force.	(ج) إذا تقدم مقدم عطاء غير ناجح بشكوى أو اعتراض وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وتبين عندها للسلطات المختصة أن هذه الشكوى أو هذا الاعتراض كان لأسباب خاطئة أو غير مبررة؛ إن قيمة الأضرار الناتجة عن هذا التأخير في توقيع العقد سوف يتم تعويضها وفق القوانين العراقية والإجراءات النافذة.
17.8 If the Bid Bond is not provided by some Bidders, due to exemption provided by the Iraqi applicable laws, as in the case of Public Companies or others as specified in Bid Data Sheet Sub-Clause 17.1, and	17.8 إذا لم يقدم بعض مقدمي العطاءات ضمان العطاء وذلك بسبب الإعفاء المنصوص عليه في القوانين العراقية النافذة، كما هو الحال مثلاً بالنسبة للشركات العامة أو غيرها بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 17.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، و
a) if such a Bidder withdraws its bid during the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Submission Form after closing the tender, except as provided in ITB Sub-Clause 16.2, or	أ. إذا سحب مقدم العطاء عطاءه قبل انتهاء مدة نفاذه المحددة في استمارة تقديم العطاء وبعد غلق المناقصة، باستثناء ما نصت عليه المادة 16.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو
b) if such a Bidder is nominated as a successful Bidder and fails to: sign the Contract in accordance with ITB Clause 37; or furnish a good performance guarantee in accordance with ITB Clause 38;	ب. إذا أصبح مقدم العطاء الفائز ولكن فشل في توقيع العقد وفقاً للمادة 37 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛ أو في تقديم ضمان حسن الأداء وفقاً للمادة 38 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛
the Contracting Entity may, if provided for in the Bid Data Sheet, declare the Bidder disqualified to be awarded a contract by the Contracting Entity and proceed with the administrative actions as stated in the Bid Data Sheet.	فعندها، يمكن لجهة التعاقد- في حال نصت ورقة بيانات العطاء على ذلك-، أن تعلن عدم أهلية مقدم العطاء لأداء العقد عليه وأن تمضي في تطبيق الإجراءات الإدارية المنصوص عنها في ورقة بيانات العطاء.

18. Bid Form and Signature	18. شكل وتوقيع العطاء
18.1 The Bidder shall prepare an original of the bid, and may include a compact disk of the technical offer. The financial offer shall be submitted in one original (paper) form.	18.1 يجب أن يُعَدَّ مقدم العطاء عطاءه ويقدمه بنسخته الأصلية ويجوز أن تشمل قرصاً مدمجاً (Compact Disk) بالعرض الفني، أما العرض المالي فيقدم في نسخة أصلية (ورقية) واحدة.
18.2 The original and all copies of the bid, each consisting of the documents listed in ITB Sub-Clause 12.1, shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by the Bidder or a person or persons duly authorized to bind the Bidder to the Contract. The authorization shall be indicated as specified in the Bid Data Sheet by those legally authorized to signed, which pursuant to ITB Sub-Clause 12.1 (c) shall accompany the bid. The Bidder has to ensure the signature of the Bid Submission Form and of every page of the Price Schedules and the attached documents to the Bid by the person signing the Bid. Noting that all pages of the bid where entries or corrections on entries have been made by the Bidder shall be signed or initialed by the person signing the bid. Prices shall be incorporated by the Bidder in words and figures as required in the Price Schedules. Any other requirement is specified in the Bid Data Sheet.	18.2 يجب أن يتضمن العطاء الأصلي وكل من النسخ كافة الوثائق المحددة في المادة 12.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، على أن تكون كل وثائق العطاء مطبوعة أو محررة بحبر لا يزول، وموقعة من مقدم العطاء أو شخص مخول لذلك لإلزام مقدم العطاء بالعقد. يجب أن يكون هذا التفويض بحسب ما هو محدد في ورقة بيانات العطاء، من قبل المخولين قانونياً للتوقيع والذي بموجب المادة 12.1 (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات سوف يرفق بالعطاء. على مقدم العطاء التأكد من توقيع المخول للتوقيع على استمارة تقديم العطاء (Bid Submission Form) وعلى كل صفحة من صفحات جداول الأسعار (Price Schedules) وعلى كافة الوثائق المرفقة بعطائه وذلك من الشخص الموقع على العطاء. يجب أن تكون الإضافات والتصحيحات موقعة من قبل مقدم العطاء وأن يكون التوقيع عليها بالأسم الأول أو بالأحرف الأولى. على مقدم العطاء أن يحدد الأسعار بالحروف والأرقام على النحو المطلوب في جداول الأسعار. إن أية شروط أخرى يتم تحديدها في ورقة بيانات العطاء.
18.3 The Bid shall contain no interlineations, erasures, or amendments to the Bidding documents, except to correct errors made by the Bidder in preparing the Bid Forms and where accordingly such corrections shall be signed and initialed by the authorized person or persons signing the bid.	18.3 يجب ألا يحتوي العطاء على أية كتابة بين السطور أو محو أو تعديلات لوثائق المناقصة، باستثناء تلك الضرورية لتصحيح الأخطاء التي ارتكها مقدم العطاء أثناء إعداد مستندات العطاء. وفي هذه الحالة، يتوجب على المخول أو المخولين للتوقيع على العطاء التوقيع كاملاً وبالأحرف الأولى على هذه التصحيحات.
D. Submission of Bids	د - تسليم العطاءات
19. Sealing and Marking of Bids	19. ختم وتأشير العطاءات
19.1 (A) Bids shall be delivered by hand, by email, or by express mail as specified in	19.1 (أ) يتم تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الإلكتروني أو البريد

<p>the BDS.</p> <p>(B) The Bidder shall enclose the original and each copy of the bid in separate sealed envelopes, duly marking the envelopes as "ORIGINAL" and "COPY." The envelopes containing the original and copies shall then be enclosed in another envelope as stipulated in the Bid Data Sheet.</p>	<p>الخارجي السريع كما محدد في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>(ب) على مقدم العطاء وضع العطاء وكل نسخة منه في أغلفة منفصلة ومختومة، وذلك مع التأشير على الأغلفة بـ "أصل" أو "نسخة". توضع الأغلفة المتضمنة الأصل والنسخ في غلاف خارجي مختوم كما محدد في ورقة بيانات العطاء.</p>
19.2 The inner and outer envelopes shall:	19.2 يتعين على الأغلفة الداخلية والخارجية أن:
(a) bear the name and address of the Bidder and Bidder stamp on four corners;	(أ) تحمل إسم وعنوان مقدم العطاء مع ختمه على الزوايا الأربع من الغلاف؛
(b) be addressed to the Contracting Entity at the address given in the Bid Data Sheet;	(ب) تكون موجهة إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء؛
(c) bear the Tender, Tender number, and IFB number indicated in the Bid Data Sheet; and	(ج) تحمل اسم ورقم المناقصة / كتاب الدعوة، كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء؛
(d) bear a statement "DO NOT OPEN BEFORE [date and time]" to be completed with the time and date specified in the Bid Data Sheet relating to ITB Sub-Clause 20.1.	(د) وأن تحمل عبارة "لا يفتح قبل [الوقت والتاريخ]"، على أن تستكمل بالوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء للفقرة 20.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
19.3 If the outer envelope is not sealed, stamped and marked as required by ITB Sub-Clause 19.2 and in accordance with the applicable Iraqi laws, the Contracting Entity will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the bid.	19.3 إذا لم يكن الغلاف الخارجي مختوماً ومؤشراً عليه وفق ما هو محدد في المادة 19.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه ووفق القوانين العراقية النافذة، فعندها لن تتحمل جهة التعاقد أية مسؤولية لفقدان العطاء أو فتحه قبل موعد فتح العطاءات.
20. Deadline for Submission of Bids	20. الموعد النهائي لتسليم العطاءات
20.1 Bids shall be received by the Contracting Entity at the address specified in ITB Sub-Clause 19.2 (b) no later than the time and date specified in the Bid Data Sheet. A receipt will be provided by the Contracting Entity against each Bid submitted. One copy of the receipt will be for the Bidder, and the second copy will be kept by the Contracting Entity for a further reference	20.1 يجب أن يتم تسليم العطاءات إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة 19.2 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي مهلة لا تتجاوز الوقت والتاريخ المحددين في ورقة بيانات العطاء. يتم إصدار وصل من قبل جهة التعاقد إلى كل مقدم عطاء تم استلام عطائه، وتحتفظ جهة التعاقد بنسخة لها كمرجع لاحق.
20.2 The Contracting Entity may, at its discretion and before the deadline, extend the deadline for the submission of bids by	20.2 قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات، يجوز لجهة التعاقد وفق تقديرها تمديد الموعد النهائي لتسليم العطاءات من

amending the Bidding documents in accordance with ITB Sub-Clause 5.3, in which case all rights and obligations of the Contracting Entity and Bidders previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended.	خلال تعديل وثيقة العطاء وفقاً للفقرة 5.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة سوف تمتد كافة حقوق وواجبات جهة التعاقد ومقدمي العطاءات الملتزمين بها قبل التمديد إلى الموعد النهائي بحسب المهلة الجديدة.
21. Late Bids	21. العطاءات المتأخرة
21.1 Any bid received by the Contracting Entity after the deadline for submission of bids prescribed in ITB Clause 20 will be rejected.	21.1 سيتم رفض أي عطاء يرد إلى جهة التعاقد بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات المحدد في المادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
22. Amendment and Withdrawal of Bids	22. تعديل وسحب العطاءات
22.1 The Bidder may modify or withdraw its bid after submission, provided that written notice of the amendment, or withdrawal of the bids duly signed by an authorized representative with a valid proof of the authorization, is received by the Contracting Entity prior to the deadline prescribed for submission of bids.	22.1 يجوز لمقدم العطاء تعديل أو سحب عطاءه بعد تقديمه إلى جهة التعاقد وذلك قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات، على أن يقدم لجهة التعاقد إشعاراً تحريرياً بتعديل أو سحب العطاء، موقفاً من المخول للتوقيع بذلك مع تفويض نافذ بالتوقيع.
22.2 The bidder shall prepare any amendment or replacement for his bid and put it in a sealed envelope and it is duly marked, and it is sent to the contracting authority before the deadline for submitting the tenders according to the following:	22.2 يتوجب على مقدم العطاء إعداد أي تعديل أو إستبدال لعطاءه ووضع في غلاف مختوم ويتم التأشير عليه وفق الأصول، ويرسله إلى جهة التعاقد قبل الموعد النهائي لتسليم العطاءات بحسب ما يلي:
(a) The Bidder shall provide an original and the number of copies specified in Bid Data Sheet article 19.1 of any amendments to its bid, clearly identified as such, in two inner envelopes duly marked "BID AMENDMENT-ORIGINAL" or "BID SUBSTITUTION-ORIGINAL" and "BID AMENDMENT-COPIES" or "BID SUBSTITUTION-COPIES." The inner envelopes shall be sealed in an outer envelope, which shall be duly marked "BID AMENDMENT" or "BID SUBSTITUTION."	(أ) على مقدم العطاء تقديم نسخة أصلية مع عدد النسخ المحدد في ورقة بيانات العطاء للمادة 19.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، لأي تعديل على عطاءه، وذلك في غلافين يتم التأشير عليهما بشكل واضح بـ "تعديل العطاء - الأصل" أو "تعديل العطاء - النسخ"، أو "استبدال العطاء - الأصل" و "استبدال العطاء - النسخ" بحسب الحالة. يوضع الغلافين ضمن غلاف خارجي مختوم يتم التأشير عليه بذلك بشكل واضح بـ "تعديل العطاء" أو "إستبدال العطاء".
(b) Other provisions concerning the marking and dispatch of bid amendments shall be in accordance with ITB Sub-	(ب) الأحكام الأخرى المتعلقة بالتأشير على تعديلات العطاء، يجب أن تتم وفقاً للفقرتين 19.2 و19.3 من التعليمات

Clauses 19.2 and 19.3.	إلى مقدمي العطاءات.
22.3 A Bidder wishing to withdraw its bid shall notify the Contracting Entity in writing prior to the deadline prescribed for bid submission. A withdrawal notice shall be received prior to the deadline for submission of bids and shall:	22.3 يتوجب على مقدم العطاء الراغب في سحب عطاءه إشعار جهة التعاقد تحريراً قبل الموعد النهائي المحدد مسبقاً لتسليم العطاءات. يجب أن يتم استلام إشعار سحب العطاء قبل الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات كما يجب أن:
(a) be addressed to the Contracting Entity at the address named in ITB Sub-Clause 19.2 (b)	(أ) يكون موجهاً إلى جهة التعاقد على العنوان المحدد في المادة 19.2 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛
(b) bear the Invitation for Bids (IFB) title and number indicated in named in ITB Sub-Clause 19.2 (c) and the words “BID WITHDRAWAL NOTICE” and	(ب) يحمل أسم ورقم المناقصة أو كتاب الدعوة والمحدد في المادة 19.2 (ج) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وأن يتم التأشير عليه بـ "إشعار بسحب العطاء"؛ و
(c) be accompanied by a valid written power of attorney authorizing the signatory of the withdrawal notice to withdraw the bid.	(ج) أن يتضمن تفويضاً نافذاً يخول للتوقيع على الإشعار بسحب العطاء.
22.4 Bids requested to be withdrawn in accordance with ITB Sub-Clause 22.3, shall be returned unopened to the Bidders.	22.4 إن العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للمادة 22.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، سوف تعاد إلى مقدمي العطاءات دون فتحها.
22.5 No bid may be withdrawn, substituted, or modified in the interval between the bid submission deadline and the expiration of the bid validity period specified in ITB Clause 16. Withdrawal of a bid during this interval may result in the forfeiture of the Bidder's Bid Bond , pursuant to ITB Sub-Clause 17.7.	22.5 لا يجوز سحب أو استبدال أو تعديل أي عطاء خلال الفترة التي تلي الموعد النهائي لتسليم العطاءات وحتى انتهاء فترة نفاذ العطاء المحددة في المادة 16 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إن سحب العطاء خلال هذه الفترة قد يؤدي إلى مصادرة ضمان العطاء، وفقاً للمادة 17.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
E. Opening and Evaluation of Bids	هـ - فتح وتقييم العطاءات
23. Opening of Bids	23. فتح العطاءات
23.1 The Contracting Entity (Bid Opening Committee) will open all bids, including withdrawal notices and amendments, in public, in the presence of Bidders or representatives (authorized) who choose to attend, at the time, on the date, and at the place specified in the Bid Data Sheet. Bidders or representatives shall sign a register as proof of their attendance.	23.1 ستقوم لجنة فتح العطاءات لدى جهة التعاقد بفتح جميع العطاءات بما في ذلك اشعارات الإنسحابات والتعديلات، وذلك في جلسة عامة بحضور الراغبين من مقدمي العطاءات او ممثلي مقدمي العطاءات (المخولين)، في الوقت والتاريخ والمكان كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء. على مقدمي العطاءات او ممثلي مقدمي العطاءات التوقيع على سجل الحضور كإثبات على حضورهم.
23.2 Bids marked with withdrawals shall first be opened and their contents read,	23.2 يتم أولاً فتح الأغلفة المؤشّر عليها بالانسحابات وقراءة محتوياتها، ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم

<p>then bids for bids withdrawn shall not be opened but shall be returned as they are to the bidder. No notice of withdrawal of tender shall be accepted unless the notice of withdrawal with the enforceable authority is read publicly during the bid opening session. The covers that are marked with the replacements are opened and their contents read and are replaced and the covers of the bids that were replaced are not opened but are returned as they are to the bidder closed. No notice of replacement of the tender shall be accepted unless the notice of replacement has been read with the effective enforcement of this replacement publicly during the bid opening session. Packages marked with amendments with the effective delegation must open and read their contents publicly with the bid originally submitted and modified.</p>	<p>سحبها بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء . لا يقبل أي أسعار لسحب العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الإنسحاب مع التفويض النافذ علناً خلال جلسة فتح العطاءات. يتم فتح الأغلفة التي جرى التأشير عليها بالإستبدالات وقراءة محتوياتها ويتم استبدالها ولا تفتح بعدها أغلفة العطاءات التي تم استبدالها، بل تعاد كما هي إلى مقدم العطاء مغلقة. لا يقبل أي إشعار لاستبدال العطاء إلا إذا تم قراءة إشعار الإستبدال مع التفويض النافذ بهذا الاستبدال علناً خلال جلسة فتح العطاءات. الأغلفة المؤشّر عليها بتعديلات مع التفويض النافذ يجب أن تفتح وتقرأ محتوياتها علناً مع العطاء العائد لها المقدم أصلاً والذي تم تعديله.</p>
<p>23.3 All other Bids shall be opened one at a time, reading out: the name of the Bidder and the Bid Price of each item or schedule (or lot) including any discounts, and indicating whether there is: the presence or absence of a Bid Bond , if required; the presence or absence of requisite powers of attorney; and any other such details as the Contracting Entity may consider appropriate. No bid shall be rejected at bid opening. All pages of the original of each Bid shall be stamped with the bid opening committee stamp and the bid opening committee members shall sign on all pages of the price schedules of the original of each Bid.</p>	<p>23.3 يتم فتح العطاءات ويقرأ علناً اسم مقدم العطاء وسعر العطاء لكل بند أو جدول (أو مجموعة) بما في ذلك أية تخفيضات، و وجود أو عدم وجود ضمان العطاء في حال كان مطلوباً، ووجود أو عدم وجود التفويض بالتوقيع المطلوب، إضافة إلى أية تفاصيل أخرى قد تراها جهة التعاقد مناسبة. لا يرفض أي عطاء خلال جلسة فتح العطاءات. يتم التأشير على جميع صفحات كل من العطاءات الأصلية بختم لجنة فتح العطاءات مع توقيع أعضائها على جميع صفحات جداول الأسعار الأصلية الخاصة بكل عطاء.</p>
<p>23.4 Bids (and amendments sent pursuant to ITB Sub-Clause 22.2) that are not opened and read out at bid opening shall not be considered further for evaluation, irrespective of the circumstances.</p>	<p>23.4 إن العطاءات (والتعديلات التي تُرسل وفقاً للفقرة 22.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات) والتي لم يتم فتحها وقراءتها خلال جلسة فتح العطاءات، لا تخضع للتقييم مهما كانت الظروف.</p>
<p>23.5 The Contracting Entity will prepare</p>	<p>23.5 تُعد جهة التعاقد محضراً لجلسة فتح العطاءات في</p>

<p>minutes of the bid opening at the end of the opening session, with the here above-mentioned information of ITB Sub-Clauses 23.1, 23.2, 23.4, and 23.6 and including in minimum the following information about:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sealing and stamping of the envelopes; - the price of the bid (per lot) if any, including any discounts, any conditional prices or any other bid discounts; - marking clearly any alteration, erasure, correction made by the Bidder on the prices schedules, signed by the head and the members of the Bid Opening Committee - slashing un-priced items with horizontal lines; along with the signature of the chairman and members of the Bid Opening Committee - the Bidder's signatures on the Bid Submission Form and other attached Bid Forms and of every page of the price schedules; - number of pages of each Bid; - any other relevant remarks and reservations made by the Bidder on the Bid; - any other remarks and general description and highlights to be made by the Committee on any attachments to the Bid. <p>All Bid's content and attachments will be initialed by the Bids Opening Committee. All the pages of the quoted Price Schedule of the Bidders shall be signed by the chairman and members of the Committee.</p>	<p>نهاية الجلسة متضمناً المعلومات المذكورة في الفقرات 23.1 و23.2 و23.4 و23.6 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أعلاه، بالإضافة إلى ما يلي وبالحد الأدنى:</p> <ul style="list-style-type: none"> - إغلاق الأغلفة بإحكام وختمها أو تسميعها; - سعر العطاء (لكل وحدة (lot) إن وجد)، بما في ذلك أية تخفيضات أو أية أسعار مشروطة أو أية تخفيضات على أساس عطاءات أخرى؛ - التأشير بعلامة واضحة حول كل تعديل أو محو أو تصحيح لمقدم العطاء على جداول الأسعار، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛ - وضع خط أفقي بجانب كل فقرة (بند) غير مسعرة، وذلك مع توقيع رئيس وأعضاء لجنة فتح العطاءات؛ - توقيع مقدم العطاء على استمارة تقديم العطاء وعلى مستندات العطاء الأخرى المرفقة وعلى كل صفحة من جداول الأسعار؛ - عدد الأوراق المكون منها كل عطاء؛ - أية ملاحظات أو تحفظات ذات صلة مدونة في العطاء من مقدم العطاء؛ - أية ملاحظات أو تحفظات أخرى قد تبديها اللجنة على أي من مرفقات العطاء. <p>يوضع ختم اللجنة على جميع محتويات العطاء والمرفقات ويتم توقيع رئيس وأعضاء اللجنة على جميع صفحات جدول الكميات المسعر لمقدمي العطاء</p>
<p>23.7 The Bidder's representatives who are present shall be requested to sign the minutes with the right to add any comment on the performance of the Committee. The omission of a Bidder's signature on the minutes shall not invalidate the content and effect of the minutes. The minutes shall be distributed to all Bidders who wish to retain its copy.</p>	<p>23.7 يطلب من ممثلي مقدمي العطاءات الحاضرين التوقيع على محضر جلسة فتح العطاءات مع الحق بإضافة أية ملاحظة على أداء اللجنة. إن عدم توقيع أي مقدم عطاء على محضر الجلسة لا يُبطل مضمون ونفاذ المحضر. يجب توزيع نسخ من المحضر إلى كل مقدمي العطاءات الذين يرغبون بالحصول على نسخة منه.</p>
<p>23.8 All Bids' prices, technical</p>	<p>23.8 سيتم إعلان جميع أسعار العطاءات والمواصفات الفنية</p>

specifications, and implementation periods will be officially placed on the Contracting entity's bill board while stating that these are to be analyzed and verified further.	ومدد التنفيذ رسمياً على لوحة إعلانات جهة التعاقد مع التأكيد على أن الأسعار والمواصفات المعلنة خاضعة لمزيد من التدقيق والتحليل.
23.9 The Bids will be referred to the Bids Evaluation Committee after having approval of the Head of the Contracting Entity.	23.9 سيتم إحالة العطاءات إلى لجنة تقييم وتحليل العطاءات بموافقة رئيس جهة التعاقد.
24. Clarification of Bids	24. توضيح العطاءات
24.1 During evaluation of the bids, only the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) may, at its discretion, ask the Bidder for a clarification of its bid. The request for clarification and the response shall be in writing, and no change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted, except to correct arithmetic errors identified by the Contracting Entity in the evaluation of the bids, in accordance with ITB Sub-Clause 27.1. If a Bidder does not provide clarifications of its bid by the date and time set in the Contracting Entity's request for clarification, its bid may be rejected.	24.1 يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ، ووفقاً لتقديرها، طلب توضيحات من مقدم العطاء حول عطاءه أثناء عملية تقييم العطاءات. يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه تحريراً؛ ويمنع طلب أو تقديم أو السماح بتغيير السعر أو مضمون العطاء، إلا إذا كان ذلك لتصحيح أخطاء حسابية تكتشفها جهة التعاقد خلال عملية تقييم العطاءات وفقاً للفقرة 27.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. إذا لم يقدم مقدم العطاء بتقديم التوضيحات بشأن عطاءه في الموعد والوقت المحددين لذلك في طلب جهة التعاقد، فقد يؤدي ذلك إلى رفض عطاءه.
25. Procedures Confidentiality	25. سرية الإجراءات
25.1 Information relating to the examination, clarification, evaluation, and comparison of bids, and recommendations for the award of a Contract shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until the notification of Contract award is made to all Bidders.	25.1 لا يجوز الكشف عن أية معلومات تتعلق بفحص، توضيح، وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصية بإرساء العقد، إلى مقدمي العطاءات أو أي شخص آخر غير معني رسمياً بعملية العطاء، وذلك إلى أن يتم تبليغ جميع مقدمي العطاءات بإشعار إرساء العقد.
25.2 Any effort by the bidder to influence the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) in the Contracting Entity's bid evaluation, bid comparison, or contract award decisions may result in the rejection of the Bidder's bid.	25.2 إذا حاول مقدم العطاء التأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية تقييمها للعطاء ومقارنة العطاء، أو في قرارها بترسية العقد، فإن ذلك يؤدي إلى رفض عطاءه.
25.3 From the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder	25.3 إذا رغب أي مقدم عطاء بالإتصال بجهة التعاقد بشأن مسألة تتعلق بعطاءه خلال الفترة الممتدة من تاريخ فتح

wishes to contact the Contracting Entity on any matter related to its bid, it shall do so in writing.	العطاءات إلى تاريخ ترسية العقد، فعليه أن يقوم بذلك تحريراً.
26. Initial auditing of bids and determining its responsiveness	26. التدقيق الأولي للعطاءات وتحديد استجابتها
26.1 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will evaluate and analyze the bids to ensure that they are complete, that there are no mathematical errors, that the required Bid Bond exists, that the documents were duly signed and that the bids are generally correct.	26.1 ستقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم وتحليل العطاءات لتتأكد من أنها كاملة ومن عدم وجود أخطاء حسابية ومن وجود ضمان العطاء المطلوب وأنه تم التوقيع على الوثائق وفق الأصول أن العطاءات صحيحة بشكل عام.
26.2 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) may waive any minor informality, nonconformity, or irregularity in a bid that does not constitute a material deviation, provided such waiver does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder.	26.2 يمكن لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) قبول أية شكليات ثانوية أو عدم مطابقة أو انحرافات بسيطة في العطاء، إذا كان ذلك لا يشكل انحرافاً جوهرياً، على أن لا يجحف هذا القبول أو يؤثر على ترتيب أي مقدم عطاء في التقييم.
26.3 Prior to the detailed evaluation, pursuant to ITB Clause 29, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will determine whether each bid is of acceptable quality, is complete, and is substantially responsive to the Bidding documents. For purposes of this determination, a substantially responsive bid is one that conforms to all the terms, conditions, and specifications of the Bidding documents without material deviations, exceptions, objections, conditionality, or reservations. A material deviation, exception, objection, conditionality, or reservation is one: (1) that limits in any substantial way the scope, or quality of the (Medical Supplies) and related Services; (2) that limits, in any substantial way that is inconsistent with the Bidding documents, the Contracting Entity's rights or the successful Bidder's obligations under the Contract; and (3) that the acceptance of which would	26.3 قبل التحليل المفصل، وعملاً بالمادة 29 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، تحدد جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ما إذا كان العطاء بجودة مقبولة، مكتملاً، ومستجيباً جوهرياً لمتطلبات وثيقة العطاء. لأغراض هذا التأكد، فإن العطاء الذي يستجيب جوهرياً هو العطاء المتطابق مع جميع أحكام وشروط ومواصفات ووثائق المناقصة دون أية انحرافات جوهريّة أو استثناءات أو اعتراضات أو شروط أو تحفظات. إن الانحراف أو الاستثناء أو الاعتراض أو الشرط أو التحفظ الجوهري هو ذلك: (1) الذي يؤثر بشكل جوهري على فعالية أو جودة (المستلزمات الطبية) والخدمات المتصلة بها أو (2) الذي يحد بأي شكل جوهري وبما لا يتوافق مع وثيقة العطاء، من حقوق جهة التعاقد أو من الواجبات التعاقدية لمقدم العطاء الفائز أو (3) الذي يؤثر بشكل غير عادل، في حالة قبول جهة التعاقد لهذا التحفظ (أو التغيير...) الجوهري، على الموقف التنافسي لمقدمي العطاءات الآخرين الذين قدموا عطاءات مستجيبة جوهرياً.

<p>unfairly affect the competitive position of other Bidders who have submitted substantially responsive bids.</p>	
<p>26.4 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity. The Contracting Entity's determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself</p>	<p>26.4 سترفض جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) العطاء الذي لا يستجيب جوهرياً، ولا يجوز لمقدم العطاء لاحقاً تصحيح عدم المطابقة ليصبح عطاؤه مستوفياً الشروط. تستند جهة التعاقد في قرارها ما اذا كان العطاء مستجيباً للشروط أم لا على محتويات العطاء نفسه.</p>
<p>27. Correction of Errors</p>	<p>27. تصحيح الأخطاء</p>
<p>27.1 Arithmetical errors will be rectified as follows. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit or subtotal price shall prevail. If there is a discrepancy between subtotals and the total price, the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail. If a Bidder does not accept the correction of errors, its bid will be rejected. If the Bidder that submitted the lowest evaluated bid does not accept the correction of errors, its Bid Bond shall be forfeited.</p>	<p>27.1 سيتم تصحيح الأخطاء الحسابية على الشكل التالي: إذا كان هناك تعارض بين سعر الوحدة (unit price) وبين المجموع (المبلغ) الإجمالي (total price)، الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكمية، أو بين المجموع الفرعي (subtotal) والمجموع الإجمالي (total price)، تُعتمد سعر الوحدة ومن ثم المجموع الفرعي (subtotal) ويصحح المجموع الإجمالي. إذا كان هناك تعارض بين الكلمات (الأحرف) والأرقام، تُعتمد المبالغ المذكورة بالكلمات (الأحرف). إذا رفض مقدم العطاء تصحيح الأخطاء الحسابية، سوف يتم رفض عطاؤه ومصادرة قيمة ضمان عطاؤه.</p>
<p>28. Conversion to Single Currency</p>	<p>28. التحويل إلى عملة واحدة</p>
<p>28.1 To facilitate evaluation and comparison, the Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will convert all bid prices expressed in the various currencies in which they are payable to Iraqi Dinar at the selling exchange rate established for similar transactions by the Central Bank or a commercial bank in Iraq.</p>	<p>28.1 بهدف تسهيل إجراءات التحليل والمقارنة، يتعين على جهة التعاقد (لجنة تقييم و تحليل العطاءات) تحويل جميع أسعار العطاءات المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، وذلك باستخدام سعر الصرف المعتمد في عمليات البيع المماثلة والصادر عن المصرف المركزي أو مصرف تجاري في العراق.</p>
<p>28.2 The currency selected for converting bid prices to a common base for the purpose of evaluation to common currency in Iraqi Dinar as on the date of</p>	<p>28.2 إن سعر الصرف الذي سيعتمد لتحويل جميع الأسعار المقدمة بعملات مختلفة إلى الدينار العراقي، هو سعر الصرف الصادر بتاريخ فتح العطاءات.</p>

Bid submission.	
29. Evaluation and Comparison of Bids	29. تقييم ومقارنة العطاءات
29.1 The Contracting Entity (the Bid Evaluation and Analysis Committee) will evaluate and compare the bids that have been determined to be substantially responsive, pursuant to ITB Clause 26.	29.1 سوف تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم ومقارنة العطاءات التي حققت الإستجابة الجوهرية وفقاً للمادة 26 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
29.2 With a view to comparing and evaluating bids and determining the order of the candidates, responsive bids will be compared on the basis of delivery (medical supplies) - DDP - to the end-user site or on the basis of free delivery to the end-user site.	29.2 بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف تتم مقارنة العطاءات المستجيبة على أساس تسليم (المستلزمات الطبية) - DDP - إلى موقع المستخدم النهائي أو على أساس التوصيل المجاني إلى موقع المستخدم النهائي.
29.3 for comparing/evaluating of Bids, and ranking of candidates, the following will be calculated:	29.3 بهدف مقارنة وتقييم العطاءات وتحديد ترتيب المرشحين، سوف يتم احتساب:
<ul style="list-style-type: none"> The prices of domestic (Medical Supplies) or those of foreign origin located within Iraq, as brought out in ITB Sub-Clause 14.3.1 and stipulated in Price Schedule in format in Section IV(2), 	<ul style="list-style-type: none"> أسعار (المستلزمات الطبية) المحلية أو (المستلزمات الطبية) الأجنبية المتوفرة في العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (2) بموجب الفقرة 14.3.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات؛
<ul style="list-style-type: none"> The prices of (Medical Supplies) offered from abroad, as per ITB Sub-Clause 14.3.2 and as stipulated in Price Schedule in format in Section IV (3) 	<ul style="list-style-type: none"> أسعار (المستلزمات الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق كما وردت في جدول الأسعار المرفق في القسم الرابع (3) بموجب الفقرة 14.3.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.
29.4 If the list of contracting requirements in Section VI specifies the ability to bid for more than one schedule (or group), then bidders must determine the prices of each table (or group) according to ITB 14.7. Bidding for each table (or group) will be evaluated separately.	29.4 في حال حددت قائمة متطلبات التعاقد في القسم السادس إمكانية تقديم عطاءات لأكثر من جدول (أو مجموعة)، فعندها يتوجب على مقدمي العطاءات أن يحددوا أسعار كل جدول (أو مجموعة) وفقاً للفقرة 14.7 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. سوف يتم تقييم العطاءات المقدمة لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل.
29.5 Contracts for each schedule (or group) may be awarded separately, according to the bidder who has submitted the responsive and lowest-valued bid (Lowest Evaluated Bid), according to ITB 8 and after applying the local preference according to ITB 30.	29.5 يمكن أن يتم ترسية العقود لكل جدول (أو مجموعة) بشكل منفصل، وذلك على مقدم العطاء الذي قدم العطاء المستجيب وذات التقييم الأقل كلفةً (Lowest Evaluated Bid)، بحسب المادة 8 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وبعد تطبيق الأفضلية المحلية وفق المادة 30 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.

30. Local preference	30. الأفضلية المحلية
30.1 Unless otherwise stated in Bid Data Sheet, a margin of preference shall be adopted for bids from local bidders.	30.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء، يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من مقدمي العطاءات المحليين .
31. Contracting Entity's Right to accept or reject all or any of the Bids	31 حق جهة التعاقد في قبول أو رفض أي عطاء أو كل العطاءات
31.1 The Contracting Entity reserves the right to accept or reject any bid, or to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to the affected Bidder. In case of annulment, all bids submitted and specifically, bid Bond, shall be promptly returned to the Bidders together with the fees of purchasing the Bidding documents as paid by the Bidders.	31.1 تحتفظ جهة التعاقد بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو في إلغاء عملية المناقصة ورفض جميع العطاءات في أي وقت قبل إصدار كتاب الإحالة والتبليغ به رسمياً، وذلك من دون أن تتحمل أية مسؤولية/التزامات قانونية تجاه مقدم(ي) العطاء(ات) الذي(ن) تأثر(وا) بذلك. في حال تمّ الإلغاء، ستقوم جهة التعاقد بإعادة جميع العطاءات التي جرى تقديمها وتحديدًا ضمان العطاءات مع مبلغ رسم شراء وثائق المناقصة بحسب ما تم تسديده من مقدمي هذه العطاءات.
32. Eligibility and Qualification of Bidder	32. الأهلية القانونية ومؤهلات مقدم العطاء
32.1 The Contracting Entity will determine to its satisfaction whether the Bidder that is selected as being qualified and having submitted the lowest evaluated responsive bid is qualified to perform the Contract satisfactorily, in accordance with the criteria listed in ITB Sub-clause 8.1.	32.1 ستحدد جهة التعاقد ، ما إذا كان مقدم العطاء المستجيب للشروط والذي يحقق الأهلية القانونية المحددة، والذي قدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً (Lowest Evaluated Bid)، يحقق المؤهلات المحددة في المادة 8.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، وذلك للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول .
32.2 The determination will evaluate the Bidder's financial, technical, and production capabilities. It will be based on an examination of the proving documents of the Bidder's qualifications submitted by the Bidder, pursuant to ITB Sub-Clause 8.1, as well as other information the Contracting Entity deems necessary and appropriate.	32.2 إن هذا التحديد يعتمد على تقييم قدرات مقدم العطاء المالية، الفنية، والانتاجية. وسيكون على أساس دراسة وتحليل الإثباتات الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء والمقدمة منه بموجب الفقرة 8.1 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، بالإضافة إلى أية معلومات أخرى تراها جهة التعاقد ضرورية ومناسبة .
32.3 A successful qualification is a prerequisite for awarding the contract to a legally qualified bidder who has submitted the bid (unit / group) with the lowest cost (Lowest Evaluated Bid). If the qualification result is negative, this will lead to the rejection of the bidder of the	32.3 يعتبر التأهيل الناجح شرطاً أساسياً لترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً والذي قدم العطاء (الوحدة/المجموعة) ذي التقييم الأقل كلفةً (Lowest Evaluated Bid). أما إذا كانت نتيجة التأهيل سلبية، فسيؤدي ذلك إلى رفض عطاء مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً؛ وفي هذه الحالة، ستقوم جهة التعاقد بعملية تقييم مشابهة لقدرات

bidder with the lowest cost of assessment; in this case, the contracting authority will undertake an evaluation process similar to the capabilities of the bidder with the lowest cost of the following, to ensure his ability to implement the contract in an acceptable manner.	مقدم العطاء ذي التقييم الأقل كلفةً الذي يلي، للتأكد من قدرته على تنفيذ العقد بشكل مقبول.
F. Award of Contract	و- ترسية العقد
33. Award Criteria	33. معايير الترسية
33.1 Pursuant to ITB Clauses 29, 30 and 32, the Contracting Entity will award the Contract to the eligible Bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and has been determined to be the lowest evaluated bid, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the Contract satisfactorily.	33.1 مع مراعاة أحكام المواد 29 و30 و32 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بترسية العقد على مقدم العطاء المؤهل قانونياً صاحب العطاء المستجيب جوهرياً وذي التقييم الأقل كلفةً، وذلك شرط أن يكون قد تم التأكد من مؤهلاته لتنفيذ العقد بشكل مقبول.
33.2 Before awarding the contract, the contracting authority must ensure the authenticity and validity of the basic documents / forms submitted in the bidding of the candidates, especially the Bid Bond , through the competent authorities.	33.2 قبل ترسية العقد، يتوجب على جهة التعاقد التأكد من صحة ونفاذ المستندات/النماذج الأساسية المقدمة في عطاءات المرشحين لا سيما ضمان العطاء وذلك عبر السلطات المختصة.
34. Contracting Entity's Right to amend Quantities at Time of Award	34. حق جهة التعاقد في تعديل الكميات عند إرساء العقد
34.1 After contracting, the contracting authority reserves the right to increase the quantity of items and services originally identified in the contracting requirements list by a rate of no more than 20% or reduce the quantity by no more than 15% of the contract value, (as specified in the data sheet) without any change in unit prices Or other terms and conditions.	34.1 بعد التعاقد ، تحتفظ جهة التعاقد بحقها في زيادة كمية البنود والخدمات المحددة أصلاً في قائمة متطلبات التعاقد بنسبة لاتزيد عن 20% أو تخفيض الكمية بنسبة لاتزيد عن 15% من قيمة العقد، (كما محدد في ورقة البيانات) وذلك من دون أي تغيير في أسعار الوحدات أو الشروط والأحكام الأخرى .
35. Notification of Award	35. إشعار بقرار الترسية
35.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, the Contracting Entity will notify the successful Bidder in writing or by cable, to be subsequently confirmed in writing by registered letter, that its bid has	35.1 قبل انتهاء فترة نفاذ العطاء، ستقوم جهة التعاقد بإشعار مقدم العطاء الفائز بموجب إشعار تحريري أو عبر الكابل على أن يُتبع بخطاب تحريري مسجل، بأن عطاءه قد قُبل. في الوقت نفسه، يتعين على جهة التعاقد إشعار جميع مقدمي

<p>been accepted. At the same time, the Contracting Entity shall also notify all other Bidders of the results of the awarding the bid, and shall publish the results as per the applicable Iraqi Laws identifying the bid and lot numbers and the following information: (1) name of each Bidder who submitted a Bid; (2) bid prices as read out at Bid Opening; (3) name and evaluated prices of each Bid that was evaluated; (4) name of bidders whose bids were rejected and the reasons for their rejection; and (5) name of the successful Bidder, and the Price and currency it offered, as well as the duration and summary scope of the contract awarded.</p>	<p>العطاءات الآخرين بنتيجة عملية ارساء العطاء، كما ستقوم بنشر النتائج وفقاً للقوانين العراقية النافذة، مع تحديد اسم ورقم المناقصة وعدد الوحدات/المجموعات والمعلومات التالية: (1) أسماء جميع مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات، و(2) أسعار العطاءات كما تم الإعلان عنها في جلسة فتح العطاءات، و(3) اسم والسعر الذي تم تقييمه لكل عطاء تم تحليله، و(4) أسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم وأسباب رفضها، و(5) اسم مقدم العطاء الفائز والسعر المقدم والعملة، بالإضافة إلى مدة العقد وموجز عن نطاق العقد موضوع الترسية.</p>
<p>35.2 The notification of award will constitute the formation of the Contract (initial contract) subject to settlement of Appeal by unsuccessful bidder as per ITB Clause 36.</p>	<p>35.2 يُعَدُّ الإشعار بقرار الترسية والتبليغ به تأسيساً للعقد الذي يصبح نافذاً فوراً (عقد أولي)، مع مراعاة قرار التسوية القانونية المتعلق بأي طعن قد يتقدم به أي مقدم عطاء غير فائز وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>35.3 After submitting the contract signed by the successful bidder, attached to good performance guarantee pursuant to ITB Clause 38, the Contracting Entity will promptly discharge the bid Bonds of the unsuccessful Bidders, pursuant to ITB Clause 17.</p>	<p>35.3 بعد تقديم العقد الموقع من قبل مقدم العطاء الفائز مرفق بضمان حسن الأداء وفقاً للمادة 38 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد فوراً بإعادة ضمانات العطاءات إلى مقدمي العطاءات غير الفائزين وفقاً للمادة 17 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات.</p>
<p>35.4 The Contracting Entity shall respond immediately and in writing to any bidder who may submit to the contracting authority inquiring about the reasons for not choosing his bid, after receiving the notification of the award decision.</p>	<p>35.4 يتعين على جهة التعاقد الاستجابة فوراً وتحريراً إلى أي مقدم عطاء قد يتقدم إلى جهة التعاقد مستفسراً عن أسباب عدم اختيار عطائه بعد استلامه للإشعار بقرار الترسية.</p>
<p>36. Complaints and Appeals</p>	<p>36. الشكاوى والطعون</p>
<p>The mechanism used in considering the complaints of the Bidders is adopted in accordance with the instructions for the implementation of the general government contracts in force.</p>	<p>تعتمد الآلية المعتمدة بالنظر في الشكاوى الخاصة لمقدمي العطاءات وفقاً لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية العامة النافذة.</p>
<p>37. Signing of Contract</p>	<p>37. توقيع العقد</p>
<p>37.1 Promptly after the Contracting Entity notifies the successful Bidder that its bid</p>	<p>37.1 فوراً بعد إشعار مقدم العطاء الفائز بقبول عطائه من قبل جهة التعاقد، وبعد انتهاء فترة انتظار تسوية الشكاوى</p>

<p>has been accepted and after lapse of the standstill period and settlement of Appeals as per ITB Clause 36 (as the case may be), the Contracting Entity will send the Bidder the Contract Form provided in Section IX of the Bidding documents, incorporating all agreements between the parties and as indicated in Bid Data Sheet. The Contract has to be endorsed as indicated in Bid Data Sheet.</p>	<p>والطعون وفقاً للمادة 36 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات (إن وجدت)، ستُرسل جهة التعاقد اتفاقية العقد المحددة في القسم التاسع من وثائق المناقصة والتي تشمل كل ما تم الإتفاق عليه بين الطرفين، إلى مقدم العطاء الفائز. يجب أن يتم تصديق العقد كما هو محدد في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p>37.2 The winning bidder has to sign the contract agreement and return it to the Contracting Entity within the specified period. In case of an unsuccessful Bidder's appeal as per ITB 36, the Contracting Entity has still the right to proceed with the Contract with the Successful Bidder upon finding that the contract is fully compliant and it is in the public interest not to delay the commencement of the Contract and where the cancellation of the Contract will impose great damages on the public interest.</p> <p>(a) Notifying the competent court of its decision with all details and justifications. (b) Securing the consent of the competent court by submitting a signed commitment to compensate for any damages that may arise in the future due to the execution of the contract, if the judgment of the competent court is contrary to the decision of the Contracting Entity.</p>	<p>37.2 يتوجب على مقدم العطاء الفائز التوقيع على إتفاقية العقد وإعادتها إلى جهة التعاقد ضمن المدة المحددة . في حال تقدم أحد مقدمي العطاءات بطعن بحسب الفقرة 36، يبقى لجهة التعاقد الحق بمتابعة إجراءات التعاقد مع مقدم العطاء الفائز إذا وجدت جهة التعاقد أن العقد يستوفي جميع الشروط وأنه من المصلحة العامة عدم تأخير بدء تنفيذ العقد وأن مثل هذا التأخير/الإلغاء سوف يتسبب بأضرار كبيرة، وذلك بعد:</p> <p>(أ) إشعار المحكمة المختصة بقرارها مع كافة التفاصيل والتبريرات؛ و (ب) تأمين الحصول على موافقة المحكمة المختصة عبر تقديم تعهد موقع بالتعويض عن أية أضرار قد تنتج في المستقبل بسبب تنفيذ العقد وذلك في حال كان حكم المحكمة المختصة مخالفاً لقرار جهة التعاقد.</p>
<p>38. Good performance guarantee</p>	<p>38. ضمان حسن الأداء</p>
<p>38.1 Within fourteen (14) days of the receipt of notification of award from the Contracting Entity, or twenty-nine (29 days) as of the date of receiving the notification of the award decision issued by the Contracting Entity, the successful Bidder shall furnish the good performance</p>	<p>38.1 يتعين على مقدم العطاء الفائز أن يقدم ضماناً لحسن الأداء وفق الشروط العامة للعقد، خلال (14) يوم عمل واعتباراً من تاريخ استلام الإشعار بقرار الترسية الصادر عن جهة التعاقد أو 29 يوماً بضمونها مدة الأشعار الموجه من جهة التعاقد إلى المرشح الفائز وحسب ما محدد في ورقة البيانات ، تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمان</p>

<p>guarantees in accordance with the Conditions of Contract. If rules and regulation of Republic of Iraq grants exemption to Public Companies of the state and public sectors, they are accordingly exempted of submitting the good performance guarantees.</p>	<p>حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة في جمهورية العراق تمنح هذه الأعفاءات.</p>
<p>38.2 Upon the failure of the successful Bidder to submit the above-mentioned good performance guarantees or signing the Contract within the period specified under ITB 37.2, the Contracting Entity will send an official notice for the successful Bidder to sign the Contract within fifteen (15) days from receiving this notice, after this period the Contracting Entity has sufficient grounds to proceed with the annulment of the award and forfeiture of the Bid Bonds of the here above declined Bidder. In that event the Contracting Entity may award the Contract to the next lowest evaluated Bidder whose offer is substantially responsive and is determined by the Contracting Entity to be qualified to perform the Contract satisfactorily. In that case the declined Bidder will be responsible for paying the difference in the bids prices in addition to forfeiture of the Bid Bonds. These actions will be taken against the declined bidders provided they decline during their Bid validity.</p>	<p>38.2 عند فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المذكور أعلاه أو في توقيع العقد خلال المدة المحددة في الفقرة 37.2 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، ستقوم جهة التعاقد بإرسال انذار رسمي إليه لتوقيع العقد وتقديم ضمان حسن الأداء في غضون خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام هذا الانذار؛ وبعد مضي هذه المدة، يحق لجهة التعاقد إلغاء الترسية ومصادرة ضمان العطاء لمقدم العطاء الناك، وترسية العقد على مقدم العطاء المستجيب جوهرياً للشروط وذي التقييم الذي يليه بعد التأكد من أنه يستوفي المؤهلات المطلوبة لتنفيذ العقد. وفي هذه الحالة، وإضافة إلى مصادرة ضمان عطائه، يتوجب على مقدم العطاء الناك أن يدفع الفرق ما بين أسعار العطاءين. تُتخذ هذه الإجراءات بحق مقدمي العطاءات الناكين خلال فترة نفاذ عطاءاتهم.</p>

Section II		القسم الثاني	
Bid Data Sheet (BDS)		ورقة بيانات العطاء	
The following specific data for the (Medical Supplies) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.		إن المعلومات الخاصة التالية المتعلقة بـ (المستلزمات الطبية) التي سيتم التعاقد عليها سوف تُكْمَل أو تُضَيَّف أو تُعَدَّل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات عند وجود أي تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات.	
A. General		أ. عام	
ITB 1.1	Name of Contracting Entity: [insert: name of Contracting Entity]. Type of (Medical Supplies): [insert Medical Supplies]. Project / Tender: [Name of Project or Tender] Tender Number: [Insert Project/Tender reference number as listed in the Iraqi Budget] IFB Number: [insert IFB reference number] The number and identification of schedules (lots) comprising this IFB, detailed in Schedule of Requirements are: [insert number of schedules(lots)] [Insert the year of the Budget as endorsed by competent authorities with the reference number] for [name of Contracting Entity] The source of funding for the contract(s) is: :[Source of Funding]	1.1 اسم جهة التعاقد: [حدد: اسم جهة التعاقد]. نوع (المستلزمات الطبية) موضوع المناقصة [حدد المستلزمات الطبية] المشروع / المناقصة: [أدخل اسم المشروع / المناقصة] رقم المناقصة: [أدخل رقم المناقصة على النحو الوارد في الموازنة العراقية] رقم كتاب الدعوة: [حدد رقم كتاب الدعوة] إن عدد وأسماء الجداول (المجموعات) المحددة في قائمة متطلبات التعاقد هو: [حدد عدد الجداول (المجموعات)] [حدد سنة الموازنة المصدقة من السلطات المختصة مع التبويب الخاص بالمشروع] [لحساب [حدد: اسم جهة التعاقد] مصدر تمويل هذا العقد (هذه العقود) هو: [حدد: مصدر التمويل]	
B. Bidding documents		ب. وثائق المناقصة	
ITB 4.1	Contracting Entity's address: [insert Contracting Entity's entire address, e-mail address, telephone, telex, and facsimile numbers; also insert a responsible contact person or officer to whom Bidder communications shall be addressed]. Inquiries are to be hand delivered or	4.1 عنوان جهة التعاقد /: [حدد: العنوان الكامل لجهة التعاقد، وعنوان البريد الإلكتروني وأرقام الهاتف والتلكس، والفاكس: حدد أيضاً اسم الشخص أو المسؤول الذي سيتوجه إليه مقدمي العطاءات في مراسلاتهم]. تسلم الاستفسارات باليد أو ترسل بالبريد السريع و[حدد "سوف تقبل" أو "لن تقبل"] بواسطة الكابل.	

	sent by express courier and [insert “will” or “will not”] be accepted by cable. { Note: Do not adopt postal box or similar addresses }	{ملاحظة: لا تستخدم صندوق بريد أو عناوين مماثلة. }	
C. Preparation of Bids		ج. إعداد العطاءات	
ITB 6.3	List of disqualified bidders is available on the website address of the Ministry of Planning.	قائمة بأسماء مقدمي العطاءات غير المؤهلين قانونياً، والمتوفرة على الموقع الإلكتروني لوزارة التخطيط) (.	6.3
ITB 7.2	Insert the mechanism of certification required by the Contracting Entity.	ادخل الية وجبة التصديق التي تطلبه جهة التعاقد] [.	7.2
ITB 7.3 (c)	Eligibility Proving Documents of (Medical Supplies). In addition to the documents stated in Sub-Clauses 7.2 and 7.3 (a) and (b), the following documents shall be included with the Bid: (insert: any other required eligibility proving documents for Medical Supplies).	المستندات الثبوتية لأهلية (المستلزمات الطبية) يجب أن يتضمن العطاء، إضافة إلى المستندات المذكورة في الفقرات 7.2 و 7.3 (أ) و(ب)، المستندات التالية: [حدد: أية مستندات أخرى مطلوبة لإثبات أهلية (المستلزمات الطبية)].	7.3 (ج)
ITB 7.4	insert “is” or “is not”] required to register (Medical Supplies) in Iraq. { Note: If Iraq does not require registration of the (Medical Supplies), delete 7.4 (b) and 7.4.1 below and insert the following language: “ITB Sub-Clause 7.4 is inapplicable. The Applicable Law does not require registration of the (Medical Supplies) to be supplied under the Contract”.} Note: There shall be no forfeiture of a bid or a good performance guarantees based on the failure to obtain registration	[حدد: "يطلب" أو "لا يطلب"] تسجيل (المستلزمات الطبية) في العراق.. {ملاحظة: إذا كان العراق لا يطلب تسجيل (المستلزمات الطبية)، إ حذف الفقرتين 7.4 (ب) و 7.4.1 الواردة أدناه وأدخل الجملة التالية: "لا تنطبق المادة 7.4 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات. لا تفرض القوانين النافذة في العراق تسجيل (المستلزمات الطبية) التي سيتم التعاقد عليها بموجب هذا العقد".} ملاحظة: لن تتم مصادرة ضمان العطاء أو ضمان حسن الأداء في حال فشل مقدم العطاء في تسجيل (المستلزمات الطبية).	7.4
ITB 7.4 (b)	The winning bidder must, within a maximum time of the signing of the contract, submit the following required documents in order to register (Medical Supplies) that will	يتوجب على مقدم العطاء الفائز، وفي مهلة أقصاها موعد توقيع العقد، تقديم الوثائق المطلوبة التالية من أجل تسجيل (المستلزمات الطبية) التي سيتم تقديمها بموجب هذا العقد: [حدد: وثائق التسجيل المطلوبة أو	7.4 (ب)

	<p>be submitted under this contract: [insert: Required registration documents or any other special conditions according to the relevant and applicable Iraqi laws].</p> <p>{Note: In view of the potential delay incurred in the registration process from various government agencies, bidders are alerted to inquire about registration requirements and procedures as early as possible.}</p>	<p>أي شروط خاصة أخرى وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة].</p> <p>{ملاحظة: على مقدمي العطاءات الاستفسار عن شروط وإجراءات تسجيل (المستلزمات الطبية) في أسرع وقت ممكن، وذلك لتفادي أي تأخير قد ينتج خلال عملية التسجيل من قبل مختلف الجهات الحكومية المختصة.}</p>	
ITB 7.4.1	<p>For the purpose of obtaining additional information about the requirements for registration, Bidders may contact [insert: Name of the person in charge at the Medical Supplies Registration Department of the Ministry of Health, Phone & fax Nos. and e-mail address].</p>	<p>للحصول على معلومات إضافية حول متطلبات التسجيل، بإمكان مقدمي العطاءات الإتصال بـ [حدد: إسم الشخص المسؤول في دائرة تسجيل المستلزمات الطبية في وزارة الصحة، أرقام الهاتف/ الفاكس /عنوان البريد الإلكتروني].</p>	7.4.1
ITB 11.1	<p>The language of the bid is: [select one or more than one language “Arabic”, “Kurdish” or “English”].</p> <p>{If applicable insert: “In case of more than two permitted languages to Bid, the Bidders are permitted, at their choice, to submit their bids in one of the languages above indicated. Bidders shall not submit bids in more than one language”}.</p>	<p>لغة العطاء هي: [إختر لغة واحدة أو أكثر: "العربية" أو "الكردية" أو "الإنجليزية"].</p> <p>{إذا اعتمدت أكثر من لغة واحدة، حدد: "يسمح لمقدمي العطاءات بتقديم عطاءاتهم في إحدى اللغات المذكورة أعلاه. مع ذلك، لا يجوز لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم في أكثر من لغة".}</p>	11.1
ITB 12.1	<p>In addition to the documents stated in Paragraphs 12.1 (a) through (f), the following documents shall be included with the Bid [insert list of documents:</p> <p>Sample clause:</p> <p>Bidders who are not primary manufacturers shall provide evidence that their product conforms to the quality standards of the primary manufacturer and they have the capacity to supply the specified quantities. A “primary</p>	<p>يجب أن يتضمن العطاء بالإضافة إلى المستندات المحددة في الفقرة 12.1 من (أ) إلى (و)، المستندات التالية: [حدد قائمة المستندات:</p> <p>مثال على ذلك:</p> <p>يتوجب على مقدم العطاء الذي ليس مُصنَّعاً(جهة مصنعة)/مُنتجاً رئيسياً للمستلزمات الطبية المطلوبة، أن يقدم الوثائق التي تثبت أن (المستلزمات الطبية) التي سيقدمها مطابقة لمعايير الجودة المعتمدة من قبل المُصنَّع الرئيسي لهذه (المستلزمات الطبية)، وأن لديه القدرة على تقديم الكميات المطلوبة. يُعرَّف "المُصنَّع الرئيسي" بالشركة التي تقوم بكافة مراحل تصنيع</p>	12.1

	manufacturer” is defined as a company that performs all the manufacturing and formulating operations needed to produce Medical Supplies, including processing, blending, formulating, filling, packing, labeling, and quality testing. The Bidder shall furnish a certificate from the competent Regulatory Authority (RA) that the manufacturer is licensed to manufacture the (Medical Supplies) offered.	وإنتاج المستلزمات الطبية مع ما يشمل ذلك من معالجة (processing) ومزج/خلط (blending) وصياغة (formulating) وتعبئة (filling) وتوضيب (packing) ووسم (labeling) واختبار الجودة (quality testing). يتوجب على مقدم العطاء أن يقدم شهادة من سلطة الرقابة المختصة (competent Regulatory Authority – RA) تثبت أن الشركة المصنعة لديها الترخيص لتصنيع (المستلزمات الطبية).	
14.4	INCOTERMS® current edition shall be adopted (state the issuance year of the INCOTERMS® current edition)	يعتمد الاصدار الاخير العمول به للانكوتيرم (حدد سنة الاصدار للانكوتيرم المعمول به)	14.4
ITB 15.1	b) Foreign currencies: [insert: “Up to any three currencies of any country, provided that the currency/currencies selected by the Bidder shall be from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar” or “Not applicable” .]	ب) العملات الأجنبية: [حدد: "لغاية ثلاث عملات من أي دولة، شرط أن تكون العملة / العملات التي اختارها مقدم العطاء من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي" أو "لا يوجد".]	15.1
ITB 16.1	The bid validity period shall be [insert: number (X)] days after the deadline for bid submission, as specified below in reference to ITB Clause 20. Accordingly, each bid shall expire after [insert: the actual date of the expiration of the bid validity period, i.e. day and date] Bid Bond shall be valid () days after the end of the bid validity period. Accordingly, a bid with a Bid Bond that expires before [insert: the actual date of the expiration of the Bid Bond , i.e., day and date] shall be rejected as nonresponsive. { Note: Many bids are rejected on the basis of simple errors in calculating the Bid Bond	يجب أن تكون فترة نفاذ العطاء [حدد: رقم(عدد الأيام)] يوماً بعد الموعد النهائي لتسليم العطاءات، وذلك وفق المادة 20 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات المذكورة أدناه. لذلك، فإن كل عطاء يجب أن يكون نافذاً لغاية [حدد: تاريخ إنتهاء فترة نفاذ العطاء (أي، حدد اليوم والتاريخ)]. يجب أن يبقى ضمان العطاء نافذاً لمدة () يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء. لذلك، فإن العطاء الذي يُقدم مع ضمان عطاء تنتهي نفاذيته قبل [حدد: التاريخ الفعلي لانتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء، أي: اليوم والتاريخ] سيتم رفضه على أنه غير مستجيب للشروط. {ملاحظة: يتم رفض العديد من العطاءات بسبب أخطاء بسيطة في احتساب فترة نفاذ ضمان العطاء. لذلك، يتوجب على جهة التعاقد التحديد بشكل واضح تاريخ انتهاء فترة نفاذ ضمان العطاء.}	16.1

	validity period. Accordingly, the Contracting Entity shall explicitly state above the date through which Bid Bond shall be valid. }		
ITB 17.1	<p>{Note: If still applicable [insert: “As per the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any superseding law and the instructions of implementing governmental contracts (exempt, not exempt), Public Companies of the state and public sector are exempted from submitting Bid Bond”]</p> <p><u>{If decided by the Contracting entity [insert: “The Contracting entity has decided not to ask for Bid Bond from the Decent Firms in accordance with the Iraqi applicable laws and regulations]}”}</u></p> <p>The amount of the Bid Bond shall be [insert a percentage between 1% - 3% of the tender estimated value] Iraqi Dinar or its equivalent in a convertible currency from the list of currencies from which the Central Bank of Iraq quotes the rate of exchange to the Iraqi Dinar.</p>	<p>{ملاحظة:</p> <p>أدخل عند اللزوم، - وفقاً لأمر سلطة الأئتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (87) لسنة 2004 أو أي قانون يحل محله وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة ، (تُعفى، لا تُعفى) الشركات العامة للدولة والقطاع العام من تقديم ضمانات العطاء”}.</p> <p>{في حال قررت جهة التعاقد ذلك:-“ عند قرار جهة التعاقد بعدم طلب ضمانات العطاء في حالة حصولها على إستثناءات من الجهات المختصة.”}</p> <p>يجب أن تكون قيمة ضمان العطاء مبلغ [أدخل: () يحقق نسبة تتراوح بين (1/3 - 1/1) من الكلفة التخمينية للمناقصة بالدينار العراقي أو ما يعادلها بعملة قابلة للتحويل من ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها إلى الدينار العراقي].</p>	17.1
ITB 17.8	If the Bidder defaults under the actions prescribed in subparagraphs (1) or (2) of this provision, the Contracting Entity will declare the Bidder in violation and will inform the Ministry of Planning and Economic Development to take the required actions against the violating Bidder (including Suspension or Black Listing) as per the applicable Iraqi laws.	<p>إذا أُخْلَِّ مقدم العطاء بإحدى أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة، ستقوم جهة التعاقد بإعتباره ناكلاً، ومن دون الإجحاف بأية تدابير أخرى، سيتم إبلاغ وزارة التخطيط لإتخاذ التدابير اللازمة بحقه (بما في ذلك تعليق مشاركته في تقديم العطاءات أو إدراج إسمه على القائمة السوداء) بحسب القوانين العراقية النافذة.</p>	17.8
ITB 18.2	The written confirmation of authorization to sign on behalf of the Bidder shall consist of a Power	<p>يجب أن يكون تأكيد التحويل للتوقيع عن مقدم العطاء تحريراً، إما بصيغة تفويض قانوني صادر عن مقدم العطاء لا يزيد عمره عن ثلاثة (3) أشهر، أو</p>	18.2

	of Attorney issued by the Bidder dated no more than 3 month or Company Registration Form (Certificate of establishment showing the authorized signatory).	بصيغة شهادة تسجيل الشركة (شهادة تأسيس الشركة، تظهر التحويل للتوقيع عنها).	
D. Submission of Bids		د. تسليم العطاءات	
ITB 19.1	(a) Bidders are ["entitled" or "not entitled"] to submit their bids by e-mail.	أدخل ["يحق" أو "لا يحق"] للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني	19.1 (أ)
ITB 19.1	(b) The number of copies of the tender required in addition to the original tender is: [insert :(number of copies)].	عدد نسخ العطاء المطلوبة بالإضافة إلى العطاء الأصلي هو: [حدد: (عدد النسخ)].	19.1 (ب)
ITB 19.2 (b)	For bid submission purposes, the Contracting Entity's address is : Attention: [insert _____] Street Address: [insert _____] Floor/Room number: [insert _____] City : [insert _____] ZIP Code: [insert _____] Country: [insert _____]	العنوان المخصص لتسليم العطاءات : إن عنوان جهة التعاقد هو: عنوان الشارع: المبنى والطابق / رقم الغرفة: المدينة صندوق البريد: البلد:	19.2 (ب)
ITB 19.2 (c)	Insert (name and number of the Tender/IFB number) {Note: The Contracting Entity shall establish a clear and recognizable numbering system for its Contracts. Failure to do so typically results in misunderstandings in routine communications, review delays, and inadequate monitoring of overall project progress.}	أدخل (إسم ورقم المناقصة / رقم كتاب الدعوة لتقديم العطاءات) {ملاحظة: يجب أن تضع جهة التعاقد لعقودها، نظام ترقيم واضح وقابل للتعرف عليه. إن عدم اعتماد نظام ترقيم واضح يؤدي عادةً إلى سوء تفاهم بين الأطراف المعنية في التواصل اليومي/الروتيني، و إلى التأخير في المراجعات، وإلى مراقبة تنفيذ المشروع بشكل غير مناسبت.}	19.2 (ج)
ITB 20.1	Deadline for bid submission is: [insert: day and date and time in hours and minutes and specifying if local time Baghdad-Iraq or else].	الموعد النهائي لتسليم العطاءات هو: [أدخل اليوم والتاريخ والوقت في الساعات والدقائق، حدد: التوقيت المحلي في بغداد - العراق أو غيره].	20.1
E. Bid Opening and Evaluation		هـ. فتح وتقييم العطاءات	
ITB	The bid opening shall take place	مكان فتح العطاءات هو:	23.1

23.1	<p>at: Street Address: [insert _____] Floor/Room number: [insert _____] City : [insert _____] Country:[insert _____] Date: [insert _____] Time: [insert _____]</p> <p>{Note: The date for the bid opening shall be the same as specified for the bid submission deadline, or shortly thereafter, to minimize possible complaints regarding insecure storage arrangements. In exceptional circumstances and where the Bid Opening cannot be held at the same time of the Bid Submission date and upon the approval of the Contracting Entity, the Bid Submission date may be set in the morning of the next working day in accordance with the applicable Iraqi Laws }</p>	<p>عنوان الشارع: المبنى والطابق /رقم الغرفة: المدينة: البلد: التاريخ: التوقيت:</p> <p>{ملاحظة: يجب أن يكون تاريخ فتح العطاءات في نفس الموعد النهائي لتسليم العطاءات أو بعده مباشرةً، وذلك من أجل الحد من الشكاوى المحتملة المتعلقة بتخزين العطاءات بطريقة غير آمنة. في الحالات الإستثنائية وحين لا يمكن القيام بفتح العطاءات في نفس الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاءات، وبعد موافقة جهة التعاقد، يجوز تحديد تاريخ فتح العطاءات في صباح يوم العمل التالي، وذلك وفقاً للقوانين العراقية النافذة.}</p>	
ITB 30.1	<p>[Insert: “applicable/Not applicable) “If the lowest responsive bid which fulfills the laid down Qualification Criteria offers foreign (Medical Supplies) as per ITB 29, then a Domestic preference will be given to the responsive bid offered by National Private Sector Factories of the Republic of Iraq provided that the national product price does not exceed that of the foreign product by %”.]</p>	<p>أدخل: (ينطبق / لا ينطبق) إذا كان العطاء المستجيب الذي جرى تقييمه على أنه الأقل كلفة ويستوفي شروط الأهلية المطلوبة، يتضمن المستلزمات الطبية أجنبية وفق المادة 29 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، فعندها سيتم إعطاء هامش أفضلية إلى العطاء المستجيب للشروط والمقدم من المصانع الوطنية العراقية، وذلك شرط أن لا يتجاوز سعر المستلزمات الطبية المحلية سعر المستلزمات الطبية الأجنبية بأكثر من (%).”]</p>	30.1
ITB 34.1	<p>Insert any exceptions or restrictions ()</p>	<p>ادخل أي استثناء او قيود () .</p>	34.1
	<p>The Contract to be signed with the successful Bidder shall be written in</p>	<p>يجب أن يُحرر العقد الذي سيوقع مع مقدم العطاء الفائز باللغة التي قُدِّم بها العطاء، وهي اللغة التي</p>	37.1

	<p>the language in which the Bid was submitted, and which will be the language that shall govern the contractual relations between the Contracting Entity and the successful Bidder.</p> <p>The Contract shall be certified according to the procedures adopted in Iraq.</p>	<p>ستعتمد في العلاقات التعاقدية بين جهة التعاقد ومقدم العطاء الفائز يتوجب تصديق العقد وفق الاجراءات المعتمدة في العراق.</p>	
ITB 38.1	<p>A good performance execution shall be submitted within (insert the number of days) from the date of issuance of the award letter and its official notification</p>	<p>يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال (أدخل عدد الايام) من تأريخ صدور كتاب القبول والتبلغ به رسمياً.</p>	38.1

Section III. Evaluation and Qualification Criteria	القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل
1. Evaluation Criteria	1. معايير التقييم
The Evaluation Criteria has been specified in Instructions to Bidders(ITB) in Section I and Bid Data Sheet (BDS) in Section II. The specific information of the Bid Data Sheet (BDS) for the (Medical Supplies) to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions in the Bid Data Sheet (BDS) shall prevail over those in the ITB.	لقد تم تحديد معايير التقييم في التعليمات إلى مقدمي العطاءات في القسم الأول، وفي ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني. إن المعلومات الخاصة بورقة بيانات العطاء للسلع المطلوب تقديمها تكمل أو تضيف أو تعدل الأحكام المحددة في التعليمات إلى مقدمي العطاءات. في حال وجود تناقض، تُعتمد الأحكام الواردة في ورقة بيانات العطاء بدل تلك الواردة في التعليمات إلى مقدمي العطاء.
2. Qualification Criteria	2. معايير التأهيل
Qualification requirements for Bidders are:	متطلبات تأهيل مقدمي العطاءات هي:
{Note: The contracting authority can specify appropriate qualification criteria that are quantifiable, according to the requirements of experience and / or financial ability, etc., according to the type of (Medical Supplies) subject of the tender }	{ملاحظة: يمكن لجهة التعاقد تحديد معايير التأهيل المناسبة والقابلة للقياس الكمي وذلك لمتطلبات الخبرة و/أو القدرة المالية الخ.. وذلك بحسب نوع (المستلزمات الطبية) موضوع العطاء }
A) The bid shall include the following documents: The documents proving the bidder's qualifications for carrying out the contract in case of the acceptance of his bid.	أ- يجب ان يتضمن العطاء، الوثائق التالية: الوثائق التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حال تم قبول عطائه:
1) If the bidder offers to provide the required (medical supplies), provided that he or she manufactures it or produces it (using the components that he buys from the main manufacturers), then the bidder shall:	1) في حال عرض مقدم العطاء تقديم (المستلزمات الطبية) المطلوبة، على أن يقوم بتصنيعها بنفسه أو إنتاجها (مستخدماً المكونات التي يشتريها من المصنّعين الأساسيين)، فعندها يتوجب على مقدم العطاء أن:
a) Hold the nationality of the country of origin / manufacture (medical supplies); b) Hold a license for the sale of (medical supplies) by the competent authority in the country of origin; c) Manufacture and market the specified (medical supplies) in the tender document for a period of	(أ) يحمل جنسية بلد منشأ/تصنيع (المستلزمات الطبية)؛ (ب) يحمل ترخيصاً ببيع (المستلزمات الطبية) من قبل السلطة المختصة في بلد التصنيع؛ (ج) يكون قد صنّع وسوّق (المستلزمات الطبية) المحددة في وثيقة العطاء لمدة [ادخل سنتين (2) او خلافه بحسب توفر (المستلزمات الطبية) في السوق] على الأقل، ولمدة خمس (5) سنوات على الأقل للسلع المشابهة.

<p>(insert two (2) years) or otherwise, according to the availability of (medical supplies) in the market] at least, and for a period of at least five (5) years for similar goods.</p> <p>d) Have a "Good Manufacturing Practice" certificate according to the World Health Organization's chart of required certificates traveling to international trade, by the competent authority (RA) in the country of manufacture (medical supplies), or have obtained a license from the competent authority of a country that is a member of the Pharmaceuticals Inspection Convention, and has complied with quality standards during the past two (2) years prior to bidding.</p> <p>e) Details of field quality control facilities, services and a set of tests conducted;</p>	<p>(د) يكون حائزاً على شهادة "مقبول - satisfactory" لممارسات التصنيع الجيدة (Good Manufacturing Practice) وفق مخطط منظمة الصحة العالمية لشهادات المطلوبة المنتقلة الى التجارة الدولية، وذلك من قبل السلطة المختصة (RA) في بلد تصنيع (المستلزمات الطبية)، أو أن يكون قد حصل على رخصة من قبل السلطة المختصة التابعة لبلد عضو في معاهدة التفيتش الصيدلي (Pharmaceuticals Inspection Convention)، وقد امتثل لمعايير الجودة خلال العامين (2) الماضيين قبل تقديم العطاءات.</p> <p>(ذ) تفاصيل عن منشآت رقابة الجودة الميدانية والخدمات ومجموعة الاختبارات التي أُجريت؛</p>
<p>2) In case the bidder offers to provide the required (medical supplies), provided that he does not manufacture or produce it himself, then the bidder shall:</p>	<p>2) في حال عرض مقدم العطاء تقديم (المستلزمات الطبية) المطلوبة، على ان لا يقوم بتصنيعها أو بانتاجها بنفسه، فعندها يتوجب على مقدم العطاء أن:</p>
<p>a) Be duly authorized to sell (medical supplies) in Iraq, by the manufacturer of medical supplies that meets the criteria specified in Clause (1) above.</p>	<p>(أ) يكون مخولاً وفق الأصول لبيع (المستلزمات الطبية) في العراق، وذلك من قبل مصنع المستلزمات الطبية يستوفي المقاييس المحددة في البند (1) أعلاه</p>
<p>B) In addition to the above, the qualification criteria shall be:</p>	<p>ب - بالإضافة الى ماورد في اعلاه فأن معايير التأهيل :</p>
<p>1. Accurate technical specifications ... These are the technical characteristics and scale of (Medical Supplies) required by the Contracting Entity and related services and their conformity with specifications, which facilitate the evaluation process of the bid and contain clear indicators and include details of the working environment conditions for these (Medical Supplies) such as (temperature, humidity, storage</p>	<p>1- المواصفات الفنية الدقيقة... (وهي الخصائص التقنية ومقياس (المستلزمات الطبية) التي تطلبها جهة التعاقد والخدمات المتصلة بها ومدى مطابقتها للمواصفات والتي تسهل عملية تقييم العطاء وتحتوي على مؤشرات واضحة وتتضمن تفاصيل ظروف بيئة العمل لتلك (المستلزمات الطبية) مثل (الحرارة ، الرطوبة ، ظروف الخزن وغيرها) ومتطلبات الرزم والتعبئة والتغليف.</p>

conditions, etc.) and the requirements of packaging, packing and enveloping	
2. Final accounts (Submitting the general budget audited by the legal auditors presenting the financial position of the previous years (), showing the financial efficiency and future profit forecast of the Bidder and endorsed by the auditor)	2- الحسابات الختامية (تقديم الميزانية العامة المدققة من قبل المدققين القانونيين تعرض الوضع المالي للسنوات () السابقة موضحة الكفاءة المالية و توقعات الأرباح المستقبلية لمقدم العطاء ومصادق عليها من قبل مراقب الحسابات).
3. Cash flow The Bidder shall provide the financial resources with the value of its submitted bid () according to the required bid currency.	3- السيولة النقدية على مقدم العطاء توفير الموارد المالية بقيمة عطاءه المقدم () حسب عملة العطاء المطلوب .
4. Annual revenue Minimum Annual Revenue Rate, the revenue of the Bidder is () for the works executed for the contracts completed or continuing during the years ()	4- الأيراد السنوي الحد الأدنى لمعدل الأيراد السنوي إيرادات مقدم العطاء تبلغ () عن الأعمال المنفذة للعقود المنجزة أو تلك المستمرة خلال السنوات ()
5. Similar work (specialized experience) It is the previous experience in the field of contracting as a supplier of (insert number of contracts) for years (insert number of years) at (insert amount (.	5- الأعمال المماثلة (الخبرة التخصصية) وتعني الخبرة السابقة في مجال التعاقدات كمجهز للعقود (حدد عدد العقود) للسنوات (حدد عدد السنوات) بمبلغ (حدد المبلغ) .
6. (insert any other criteria)	6- (أدخل أي معايير أخرى).
- Final accounts are required for the last two years prior to the date of Tender advertising. (In the absence of work carried out by companies in the last two years due to the financial crisis, final accounts will be submitted for the two years prior to 2014. - Cash Flow is defined as the clarification of financial capacity and the provision of cash flow, and its financial value varies according to size of the contracts (large, medium, small) of the estimated cost of the contract to be executed Annual revenue is required according to the size of the contract (large, medium, small) and for the previous years ranging between (5-10).	- تطلب الحسابات الختامية اما لآخر سنتين التي تسبق موعد الاعلان عن المناقصة (وفي حال عدم وجود اعمال منفذة للشركات في اخر سنتين بسبب الازمة المالية فيتم تقديم الحسابات الختامية للسنتين التي تسبق عام 2014 . - تعرف السيولة النقدية بأنها توضيح المقدرة المالية وتوفير السيولة النقدية وتتراوح قيمتها المالية حسب اذا كانت العقود (كبيرة ، متوسطة ، صغيرة) من الكلفة التخمينية للعقد المطلوب تنفيذه - يطلب الأيراد السنوي حسب العقد اذا كان من العقود (الكبيرة ، المتوسطة ، الصغيرة) و للسنوات السابقة من التي تتراوح ما بين (5-10) سنوات

Section IV. Bidding Forms	القسم الرابع: مستندات العطاء
The Bidding Forms provided in this SSBD provide standard formats for a number of the key documents that the Contracting Entity and Bidders will exchange in the process of bidding.	إن مستندات العطاء الموجودة في وثائق المناقصة النموذجية للقطاعات التخصصية هذه تقدم نماذج قياسية لعدد من الوثائق الأساسية التي تتبادلها جهة التعاقد مع مقدمي العطاءات خلال عملية المناقصة.
{The Contracting Entity shall fill in the Forms with the needed information relevant to each procurement before launching the Bidding Process. The required place for writing this information is under the paragraphs written in Italic style and shaded in grey. Any notes provided to the Contracting Entity which is underlined and shaded in yellow is for information only and shall be deleted before releasing the Bidding documents.}	{على جهة التعاقد إدراج المعلومات المطلوبة في المستندات النموذجية هذه بشكل يتناسب مع متطلبات كل مناقصة، وذلك قبل إطلاق عملية المناقصة. إن المكان المطلوب لإدراج هذه الملاحظات موجود في المساحات المكتوبة بالاحرف المائلة مع خلفية رمادية اللون والموجودة بين قوسين. إن أية ملاحظات تكون موجهة إلى جهة التعاقد وموجودة بين { } قوسين والمكتوبة مرفقة بخط وبخلفية باللون الأصفر هي للمعلومات فقط ويجب إزالتها وذلك قبل إصدار وثائق المناقصة.}
The Bidder will fill in his part of the form where it is designated between brackets or _____.	يمأ مقدم العطاء الجزء الخاص به في النموذج حيث حُدد بين قوسين أو _____.
The Bidders shall complete the Forms as indicated on the form and submit them to the Contracting Entity.	يتوجب على مقدمي العطاءات إكمال هذه المستندات بحسب ما هو مطلوب وتقديمها إلى جهة التعاقد من ضمن عطاءاتهم.
1. Bid Submission Form. 2. Price Schedules for domestic (Medical Supplies) or goods of foreign origin available in Iraq. 3. Price Schedules for (Medical Supplies) to be imported from Abroad 4. Price Schedules for annual maintenance contracts after defects warranty period 5. Sample Form for Performance Statement	1- استمارة تقديم العطاء . 2- جدول الاسعار (المستلزمات الطبية) المحلية او السلع ذات منشأ الاجنبي الموجودة في العراق . 3- جدول الاسعار (للمستلزمات الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق . 4- تصريح من الجهة (الشركة المصنعة). 5- نموذج شهادة حسن اداء.

1. Bid Submission Form			1. استمارة تقديم العطاء		
Date: [insert: date of bid]			التاريخ: [ادخل: تاريخ العطاء]		
{The contracting entity shall insert the Tender No.: [insert No.]”}			{على جهة التعاقد إدراج: مناقصة رقم: [ادخل الرقم]}”}		
IFB Number: [insert number]”}			كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم]}”}		
To: {The Contracting Entity shall insert: [Name and address of Contracting Entity]}			الى: {على جهة التعاقد إدراج: [اسم وعنوان جهة التعاقد]}		
Dear Sir or Madam: Having examined the Tender Documents, including Addenda Nos. [insert numbers], the receipt of which is hereby acknowledged, we, the undersigned, offer to supply and deliver the (Medical Supplies) under the above-named Contract in full conformity with the said Tender Documents for the sum of:			حضرة السيد/السيدة: بعد ان قمنا بدراسة وثائق المناقصة، بما فيها التعديلات رقم [ادخل الأرقام]، التي نقرّ باستلامنا ايها، نحن، الموقعون أدناه، نتقدم بعطائنا هذا لتقديم وتسليم (مستلزمات طبية) المطلوبة بموجب العقد المذكور اعلاه وبالإلتزام الكامل بوثائق المناقصة، وذلك بمبلغ:		
	[insert: amount of “Iraqi Dinar” in words]	([insert: amount of “Iraqi Dinar” in figures])		[ادخل: القيمة بالدينار العراقي بالكلمات]	
Plus]insert: amount of “US Dollar” in words[]insert: amount of “US Dollar” in figures([[ادخل: القيمة بالدولار الاميركي بالكلمات]	زائد
Plus	[insert: amount of “Euro” in words]	([insert: amount of “Euro” in figures])		[ادخل: القيمة باليورو بالكلمات]	زائد
(hereinafter called “the Total Bid Price”) or such other sums as may be determined in accordance with the terms and conditions of the Contract. The above amounts are in accordance with the Price Schedules attached herewith and are made part of this bid.			(يسمى في ما يلي “السعر الاجمالي للعطاء”) او تلك المبالغ الأخرى التي يجري تحديدها استناداً الى أحكام وشروط العقد. المبالغ أعلاه هي وفقاً لجدول الأسعار المرفقة وهي جزء من هذا العطاء.		
2. We undertake, if our bid is accepted, to deliver the (Medical Supplies) in accordance with the delivery schedule specified in the [insert “Schedule of Requirements in Section-VI” or “as quoted			2. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتوصيل وتسليم (المستلزمات الطبية) وفقاً لجدول التنفيذ المحدد في [ادخل “جدول المتطلبات في القسم السادس” او “بحسب ما ورد في جدول الأسعار في القسم الرابع”] (يمكن لمقدم العطاء اختيار العبارة		

<p>in Price Schedule in Section-IV”] (the Bidder may select as appropriate clause).</p>	<p>المناسبة).</p>
<p>3. We agree to all General Conditions of Contract in Section-VII read in conjunction with the Special Conditions of Contract in Section-VIII.</p>	<p>3. نوافق على جميع الشروط العامة للعقد في القسم السابع والتي اطلعنا عليها بالترابط مع الشروط الخاصة للعقد في القسم الثامن.</p>
<p>4. If our bid is accepted, we undertake to provide an advance payment guarantees good performance guarantees in the form, in the amounts, and within the times specified in the Tender Documents.</p>	<p>4. في حال قبول عطائنا، نتعهد بتقديم ضمان الدفعة المقدمة و ضمان حسن الأداء بالشكل والقيمة وضمن المدد المحددة في وثائق المناقصة.</p>
<p>5. We agree to abide by this bid, for the Bid Validity Period specified in Sub-Clause 16.1 of the Bid Data Sheet in Section II and it shall remain binding upon us and may be accepted by you at any time before the expiration of that period.</p>	<p>5. نوافق على الالتزام بهذا العطاء، لمدة نفاذ العطاء المحددة في الفقرة (16.1) من ورقة بيانات العطاء في القسم الثاني؛ وسيبقى هذا العطاء ملزماً لنا خلال هذه الفترة والتي يمكن أن تقبلوه في أي وقت قبل انتهاء هذه الفترة.</p>
<p>6. Until the formal final Contract is prepared and executed between us, this bid, together with your written acceptance of the bid and your notification of award, shall constitute a binding Contract between us.</p>	<p>6. لحين إعداد الصيغة النهائية للعقد الرسمي و ابرامه بيننا، سيكون هذا العطاء، مع قبولكم التحريري له و اشعاركم بترسية العقد، بمثابة العقد الملزم بيننا.</p>
<p>7. We understand that you are not bound to accept the lowest evaluated bid or any other bid that you may receive.</p>	<p>7. ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول العطاء الأوطأ بعد التقييم أو أي عطاء آخر تستلمونه.</p>
<p>(a) We have nationality from qualified countries as per ITB Sub-Clause-6.1 of Section-I. (b) We do not have conflict of interest in accordance with ITB Sub-Clause-6.1 (a) of Section-I. (c) We are not a Government-owned Entity in Republic of Iraq. / We are a Government-owned Entity in the Republic of Iraq and meet the requirement as per Sub-Clause 6.1(b) of Section - I. (d) We including any of our subcontractors or manufacturers for any part of the contract, have not been declared as ineligible by the Contracting Entity, under the Contracting Entity’s country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United</p>	<p>8. نوافق على معايير الأهلية القانونية التالية: (أ) إننا نحمل (جنسية) جنسيات دول مؤهلة وفق الفقرة 6.1 من التعليمات الى مقدمي العطاءات القسم الأول. (ب) ليس لدينا أي تضارب في المصالح وفق المادة 6.1 (أ) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول. (ج) إننا لسنا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق / إننا جهة مملوكة للدولة في جمهورية العراق ونلبي المتطلبات بحسب المادة 6.1 (ب) من التعليمات إلى مقدمي العطاءات القسم الأول. (د) لم يتم إعلاننا أو أي من مقاولينا الثانويين أو المصنّعين لأي قسم من هذا العقد، غير مؤهلين قانونياً من قبل جهة التعاقد بموجب القوانين العراقية النافذة أو التعليمات الرسمية ذات الصلة أو التزاماً بقرار صادر عن مجلس الامن التابع للأمم المتحدة؛ (هـ) لم يصدر أي قرار بوضعنا على القائمة السوداء او بتعليق اعمالنا من قبل وزارة التخطيط أو بإعلاننا غير مؤهلين قانونياً</p>

<p>Nations Security Council. (e) We have not been Black listed or Suspended by Ministry of Planning and declared as ineligible to bid during the period of time determined as per ITB Clause 6.3 of Section-I.</p>	<p>للمشاركة في العطاءات خلال المدة المحددة في المادة 6.3 من التعليمات إلى مقدمي العطاءات، القسم الأول.</p>
<p>9. We confirm that our website address is [insert website address] and our mail address is [insert email address], and that Mr. /Ms. [insert name] of Job Title [insert job title] and e-mail address [insert e-mail address] will be following up all matters relevant to any clarifications that may be required during the tender.</p>	<p>9. نفيد بأن عنوان موقعنا الإلكتروني هو [أدخل: عنوان الموقع الإلكتروني]، وعنواننا البريدي هو [أدخل: العنوان البريدي]. إن السيد/السيدة [أدخل: الاسم] ذات المسمى الوظيفي [أدخل: المنصب] والبريد الإلكتروني [أدخل: عنوان البريد الإلكتروني] سيتابع/ستتابع كل الأمور المتعلقة بأي توضيحات قد تطلبونها خلال المناقصة.</p>
<p>Dated this [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]. Signed: Date: In the capacity of [insert: title or position] Duly authorized to sign this bid for and on behalf of [insert: name of Bidder]</p>	<p>بتاريخ اليوم [أدخل: الرقم] من شهر [أدخل: الشهر]، سنة [أدخل: السنة] التوقيع: _____ التاريخ: _____ بمنصب: [أدخل: منصب أو أي تعريف آخر] وذلك كشخص مخول لتوقيع هذا العطاء لصالح وبالنيابة عن [أدخل: اسم مقدم العطاء]</p>

2. جدول الأسعار (للمستلزمات الطبية) المحلية أو ذات المنشأ الأجنبي الموجودة في العراق

6	5				4	3	2					1		
السعر الإجمالي) رقما وكتابة) DDP / التوصيل المجاني الى مكان المستخدم النهائي (بالدينار العراقي) 5*3(هـ)	سعر الوحدة بالدينار العراقية رقما وكتابة				بلد المنشأ	الكمية المقدمة والوحدة	وصف موجز (المستلزمات الطبية) ###					بند رقم	جدول رقم	
	السعر /DDP التوصيل المجاني الى مكان المستخدم النهائي	النقل الداخلي، تأمين التحميل/التفريغ والتكاليف الطارئة حتى بلوغ مكان المستخدم النهائي (ج)	المبيعات والضرائب والرسوم المستحقة في حال ترسية العقد (ب)	تسليم المصنع/تسليم المستودع/ تسليم صالة العرض/شراء مباشر من صالة العرض (تكاليف التغليف والنقل ضمناً) (أ)			حجم وحدة التعبئة	مقاييس دستور الأدوية (د)	الجرعة (ج)	الفعالية (ب)	المنتج (أ)			
													(ب)	(أ)
								[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]
								[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]
								[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]

(المجموع الإجمالي للعبء بالدينار العراقي):		(بالأرقام)
(بالأحرف/الكلمات)		(بالأحرف/الكلمات)
مدة التسليم:	[يمكن لمقدم العبء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز)-الطبعة الحالية	[ادخل الانكوترمز].
	توقيع مقدم العبء	
	الإسم والمنصب	
	ختم مقدم العبء	
	التاريخ:	
	### {ادخل وصف موجز للمستلزمات الطبية :	

2. Price Schedule for Medical Supplies of local or Foreign Origin Available in Iraq

1		2					3	4	5					6
Schedule No	Item No	Brief Description of medical supplies ##					Quantity offered and unit	Country of Origin	Price per unit [Iraqi Dinar] (figure and in writing)					Total Price
		Product (a)	Strength (b)	Dose (c)	Pharmacopeia Standard (d)	Unit Pack sizes (e)			Ex-factory/ex-warehouse/ex-show room/off-the shelf including packing and forwarding charges (a)	Sales and other taxes and duties payable if contract is awarded (b)	Inland transportation insurance loading/unloading and incidental costs till end-users site (c)	Incidental services as defined in schedule of requirement (d)	Ex-factory/ex-warehouse/ex-show room/off-the shelf including packing and forwarding charges (a)	
(a)	(b)													
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]								
	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]								
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]								

Grand Total of Bid price: [Iraqi Dinar] _____ (In figures)	
_____ (In words)	
Delivery Period: _____ [Bidder may insert quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition _____ [Insert Incoterms].	
	Signature of Bidder _____
	Name & Designation _____
	Seal of the Bidder _____
Date: _____	
##(Insert a brief description of the medical supplies:	

3- جدول الأسعار (للمستلزمات الطبية) التي سيتم استيرادها من خارج العراق

6	5			4	3	2					1		
السعر الإجمالي) رقما وكتابة) DDP / الى مكان المستخدم النهائي	سعر الوحدة (يمكن ادراج العملة المسموح بها)			بلد المنشأ	الكمية المقدمة والوحدة	وصف موجز (للمستلزمات الطبية) ###					بند رقم	جدول رقم	
	السعر DDP / الى مكان المستخدم النهائي (ب)=(ا)	DDP الى مكان المستخدم النهائي (ب)	السعر CIP / يمكن ادراج نقطة الوصول (ا)			حجم وحدة التعبئة (هـ)	مقاييس دستور الأدوية (د)	الجرعة (ج)	الفعالية (ب)	المنتج (ا)			
												(ب)	(ا)
						[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]
						[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]
						[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]	[ادخل]

المجموع الإجمالي للعطاء [يمكن لمقدمي العطاءات إدراج العملة المسموح بها]:		(بالأرقام)
		(بالأحرف)
مدة التسليم:	[يمكن لمقدم العطاء إدراج مدة التسليم المحددة] وفقاً للمصطلحات التجارية الدولية (انكوترمز)- الطبعة الحالية	[ادخل الانكوترمز].
اسم وعنوان الوكيل:	[يمكن لمقدم العطاء إدراجه، إن وجد]	
عمولة الوكالة:	[يمكن لمقدم العطاء إدراجه، إن وجد]	
المكان:	توقيع مقدم العطاء:	
التاريخ:	الاسم والمنصب:	
	عنوان العمل:	
	ختم مقدم العطاء	
### { ادخل وصف موجز للمستلزمات الطبية		

3. Price Schedule for Medical Supplies that will be imported from outside Iraq

1		2					3	4	5				6
Schedule No	Item No.	Brief Description of medical supplies ###					Quantity offered and unit	Country of Origin	Price per unit [the allowed currency can be included]				Total price (in figures and words) DDP/ to the end user place
		Product (a)	Strength (b)	Dose (c)	Pharmacopeia Standard (d)	Unit Pack sizes (e)			Price CIP/ access point can be included (a)	DDP to the end user place (b)	(*****)	Price DDP/ to the end user place (a)= (b)	
(a).	(b)												
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]							
	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]							
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]							

Grand Total of Bid price: [bidders may include the allowed currency] _____ (In figures)
 _____ (In words)

Delivery Period: _____ [Bidder may insert quoted delivery period] as per INCOTERMS® current edition _____ [Insert Incoterms].

Agent's name and address: _____ (the bidder may include it if any)

Agency commission: _____ (the bidder may include it if any)

Place: _____

Date: _____

Signature of Bidder _____

Name & title _____

Business address _____

Seal of the Bidder _____

Note: -

{Insert brief description of Medical Supplies}

Country of Origin Declaration Form				تصريح عن بلد المنشأ			
				البلد	الرمز	الوصف	البند
Item	Description	Code	Country				
<p>A confirmed certificate of origin shall be issued for all imported Medical Supplies at the time of shipment</p>				<p>يجب اصدار شهادة منشأ مصدقة لكل (المستلزمات الطبية) المستوردة عند الشحن</p>			

4. Manufacturer's Authorization	4-تصريح من الجهة/الشركة المصنعة
[The Bidder shall require the Manufacturer to fill in this Form in accordance with the instructions indicated. This letter of authorization shall be on the letterhead of the Manufacturer and shall be signed by a person with the proper authority to sign documents that are binding on the Manufacturer. The Bidder shall include it in its bid, if so indicated in ITB.]	[على مقدم العطاء الطلب من الشركة المصنعة ملء هذا النموذج وفق التعليمات المشار إليها هنا. يجب أن يتم إعداد كتاب التصريح هذا على نموذج الرسالة الرسمية العائدة للشركة المصنعة؛ ويجب أن يُوقَّع من قبل شخص مخول بشكل مناسب لتوقيع الوثائق الملزمة للجهة المصنعة. يجب أن يضم مقدم العطاء هذا الكتاب الى عطائه كما هو محدد في التعليمات الى مقدمي العطاءات.]
Date: [insert: date of Bid Submission (as day, month and year)] LOI No.: [insert No.]	التاريخ: [ادخل: تاريخ تقديم العطاء (اليوم، الشهر، السنة)] كتاب الدعوة رقم: [ادخل الرقم]
To: [insert: full name of Contracting Entity]	الى: [ادخل: الاسم الكامل لجهة التعاقد]
WHEREAS We [insert: full name of Manufacturer], who are official manufacturers of [insert: type of Medical Supplies manufactured], having factories at [insert: full address of Manufacturer's factories], do hereby authorize [insert: full name of Bidder] to submit a bid the purpose of which is to provide the following Medical Supplies, manufactured by us [insert: name and or brief description of the medical supplies].	حيث اننا نحن [ادخل: الاسم الكامل للشركة المصنعة]، المصنِّعون الرسميون لـ [ادخل: نوع (المستلزمات الطبية) المصنَّعة]، ومصانِعنا في [ادخل: العنوان الكامل لمصانع الشركة]، نرخص هنا لـ [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء] بتقديم عطاء لكم ومن ثم التفاوض على عقد وتوقيعه معكم، وذلك بهدف تقديم (المستلزمات الطبية) التالية والمصنَّعة من قبلنا [ادخل: الاسم و/أو وصف موجز للمستلزمات الطبية].
Signature: [insert: signature(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer]	التوقيع: [ادخل: توقيع (تواقيع) ممثل (ممثلي) الشركة المصنعة المخوّل (المخولين) للتوقيع]
Name: [insert: full name(s) of authorized representative(s) of the Manufacturer]	الاسم: [ادخل اسم (اسماء) ممثل (ممثلي) الشركة المصنعة المخوّل (المخولين) للتوقيع]
Title: [insert: title]	المنصب: [ادخل: الصفة]
Duly authorized to sign this Authorization on behalf of: [insert: full name of Bidder]	المفوض الرسمي بتوقيع هذا التصريح لصالح وبالنيابة عن: [ادخل: الاسم الكامل لمقدم العطاء]
Dated on _____ day of _____, _____ [insert: date of signing]	بتاريخ اليوم _____ من شهر _____، _____ [ادخل: تاريخ التوقيع]

4- نموذج شهادة حسن أداء

هل (المستلزمات الطبية) المقدمة مقبولة؟	اسباب التأخير، ان وجدت	تاريخ تنفيذ العقد		الكمية	وصف (المستلزمات الطبية)	تاريخ امر الشراء	رقم وتاريخ امر الشراء	الجهة المتعاقدة
		فعلياً	بحسب العقد					
9	8	7	6	5	4	3	2	1

4-Good Performance Certificate Form

Contracting entity	Purchase order No. and date	Purchase order date	Description of (medical supplies)	Quantity	Contract execution date		Reasons of delay, if any	Are the medical supplies provided accepted?
					As per Contract	Actual		
1	2	3	4	5	6	7	8	9

Section V. Eligible Countries	القسم الخامس : الدول المؤهلة
Qualification for the provision of medical supplies, execution of works and services in the financed contracts by the purchaser:	التاهيل لتوفير المستلزمات الطبية , تنفيذ الاشغال , والخدمات في العقود الممولة من المشتري:
1. The Purchaser is entitled to allow the firms and individuals from all countries to supply (Medical Supplies), works and services for projects financed by the Government of Iraq. As an exception, firms of a Country or (Medical Supplies) manufactured in a Country may be prohibited from participation in bidding in the following cases:	1. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والاشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال او تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول او السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:
a- If the legislation or official instructions in force prohibit the Bidder's country from establishing commercial relations with the Purchaser's country, provided that the Purchaser is convinced that such prohibition will not prevent the fruitful competition for supplying goods or executing works.	(أ) إذا كانت التشريعات او التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من اقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال.
b- by an Act of Compliance with a Decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the Purchaser's country is forbidden to import any goods or pay any amounts to the Bidder's country.	(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء.
2. For the information of bidders, at the present time firms, (Medical Supplies) and services from the following countries are excluded from this bidding:	2. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك, ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات انفا.
(a) With reference to paragraph: 1-a above	أ- فيما يتعلق بالفقرة 1- (أ) أعلاه.
(b) With reference to paragraph: 1-b above _____	ب- فيما يتعلق بالفقرة 1- (ب) أعلاه.

الجزء الثاني

قائمة متطلبات التعاقد

Part Two

Contracting Requirements List

القسم السادس: قائمة متطلبات التعاقد
جدول للمستلزمات الطبية وجدول التنفيذ وشروط التسليم

1		2					3	4	5	6
جدول رقم	بند رقم	وصف موجز للمستلزمات الطبية [أدخل المستلزمات الطبية: المنتج إدراج وصف موجز]					الكمية/ الوحدة	قيمة ضمان العطاء بالدينار العراقي [ملاحظة: أدخل مبلغ ضمان العطاء لكل جدول كواحد بالمئة من القيمة المقدرة]	جهة التسليم [ملاحظة: أدخل عنوان المستخدم النهائي]	مدة التسليم المطلوبة وفق [أدخل الإصدار الحالي من الانكوترمز]
(أ)	(ب)	المنتج (أ)	القوة (Strength) (ب)	شكل الجرعة (ج)	مقاييس دستور الأدوية (د)	حجم وحدة التوضيب (هـ)				
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	
[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	[أدخل]	

شروط التسليم: يطلب من مقدمي العطاءات أن يقدموا أسعارهم وفق شروط التسليم المنصوص عنها في جدول الأسعار في القسم الرابع.

SECTION VI: CONTRACTING REQUIREMENTS LIST

SCHEDULE OF MEDICAL SUPPLIES, EXECUTION AND DELIVERY TERMS

1		2					3	4	5	6
Schedule No.	Item No.	Brief Description of medical supplies					Quantity and physical unit	Bid Bond amount in Iraqi Dinar [Note Insert Bid Bond amount Schedule wise as one percent of Estimated Value]	Final Destination [Note Insert End-users'' address]	Required Delivery period as per ____ [insert Incoterms® current edition]
		Product (a)	Strength (b)	Dosages form (c)	Pharmacopeia Standard (d)	Unit pack size (e)				
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	
	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	
[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	[Insert]	

Terms of Delivery: The Bidders are required to quote prices as per the terms of delivery stipulated in Price Schedule in Section -IV

Technical Specifications		المواصفات الفنية																
{The Contracting Entity shall include information and specifications in the schedules of medical supplies, as necessary}.		{على جهة التعاقد ان بأدراج المعلومات و المواصفات في الجداول الخاصة بالمستلزمات الطبية وفق ما يلزم}																
<u>Summary of technical specifications of medical supplies.</u>		ملخص عن المواصفات الفنية للمستلزمات الطبية																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Names of Medical Supplies</th> <th>Technical Specifications</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1-</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2-</td> <td></td> </tr> <tr> <td>3-</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Names of Medical Supplies	Technical Specifications	1-		2-		3-		<table border="1"> <thead> <tr> <th>مواصفاتها الفنية</th> <th>اسماء المستلزمات الطبية</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>-1</td> </tr> <tr> <td></td> <td>-2</td> </tr> <tr> <td></td> <td>-3</td> </tr> </tbody> </table>	مواصفاتها الفنية	اسماء المستلزمات الطبية		-1		-2		-3
Names of Medical Supplies	Technical Specifications																	
1-																		
2-																		
3-																		
مواصفاتها الفنية	اسماء المستلزمات الطبية																	
	-1																	
	-2																	
	-3																	

القسم السابع. الشروط العامة للعقد

قائمة المحتويات

69	التعريفات	1
71	تطبيقات	2
71	بلد المنشأ	3
71	المقاييس	4
71	استعمال وثائق ومعلومات العقد ؛ المعاينة والتدقيق	5
72	شهادات السلع وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية	6
73	حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع - Patent Rights	7
73	ضمان حسن الأداء	8
74	المعاينة والإختبارات	9
75	التعبئة والتوضيب	10
75	التسليم والمستندات	11
79	التأمين	12
79	النقل	13
79	الدفعات	14
82	الأسعار	15
82	أوامر التعديل	16
83	تعديل العقد	17
83	التنازل	18
83	تأخير المجهز في التنفيذ	19
84	الغرامات التأخيرية	20
85	سحب العمل من قبل صاحب العمل	21
86	سحب العمل بسبب الإفلاس	22
87	الظروف القاهرة	23
87	أنهاء العقد من قبل صاحب العمل (for convenience)	24
88	تسوية النزاعات	25
89	الحد من المسؤولية - Limitation of Liability	26
89	لغة العقد	27
89	القانون الحاكم	28
89	الإشعارات (مذكرات التبليغ)	29
90	الضرائب والرسوم	30
90	الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بالمبالغ المطالب بها	31

Section VII. General Conditions of Contract

Table of Contents

1- Definitions	69
2- Application	71
3- Country of Origin	71
4- Standards	71
5- Use of Contract Documents and Information; Inspection and Audit	71
6- Certificates of goods according to the laws of Republic of Iraq	72
7- Patent Rights	73
8- Good Performance Guarantee	73
9- Inspections and Tests	74
10- Packing.	75
11- Delivery and Documents	75
12- Insurance	79
13- Transportation.	79
14- Payments	79
15- Prices	82
16- Amendment Orders	82
17- Contract Amendment	83
18- Assignment	83
19- Delays in the Supplier's Execution	83
20- Delay penalties	84
21- Withdrawal of work by the Employer	85
22- Withdrawal of work for Insolvency	86
23- Force Majeure	87
24- Termination for Convenience	87
25- Settlement of Disputes	88
26- Limitation of Liability	89
27- Contract Language	89
28- Governing Law	89
29- Notices (Notification Notes)	89
30- Taxes and Duties	90
31- Withholding and lien in respect of sums claimed	90

General Conditions of Contract (GCC)	الشروط العامة للعقد
1. Definitions	1. التعريفات
In this Contract, the following terms and words shall be interpreted as indicated:	إن الكلمات والمصطلحات المستعملة في هذا العقد، والمدرجة أدناه سيكون لها المعاني التالية:
(a) "The Contract" means the agreement entered into between the Contracting Entity and the Supplier, as recorded in the Contract Form signed by the parties, including all attachments and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein.	(أ) تعني كلمة "عقد" إتفاق مبرم بين جهة التعاقد والمجيز، كما هو مسجل في مستند العقد الموقع من كافة الأطراف بما فيه جميع المرفقات والملاحق وكافة الوثائق المرتبطة والمشار إليها هنا.
(b) "The Contract Price" means the price payable to the Supplier under the Contract for the full and proper performance of its contractual obligations.	(ب) "قيمة العقد" أو "سعر العقد" تعني المبلغ المستحق للمجيز بموجب العقد لقاء قيامه بكافة واجباته التعاقدية بشكل كامل وصحيح.
(c) "Day" means calendar day.	(ج) "يوم" يعني يوماً تقويمياً.
(d) "Effective Date" means the date on which this Contract becomes effective pursuant to GCC Sub-Clause 6.2.	(د) "تاريخ نفاذ العقد" يعني التاريخ الذي يصبح العقد نافذاً عملاً بالفقرة 6.2 من الشروط العامة للعقد.
(e) "End User" means the organization(s) where the (medical supplies) will be used, as named in the Schedule of Requirements.	(هـ) "المستخدم النهائي" يعني المؤسسة حيث سيتم استخدام المستلزمات الطبية كما محدد في قائمة متطلبات التعاقد. (وهو احدى الجهات المستفيدة)
(f) "GCC" means the General Conditions of Contract contained in this section.	(و) "ش.ع.ع" تعني الشروط العامة للعقد المحددة في هذا القسم.
(h) "Purchaser" means the organization or the Contracting Entity purchasing the medical supplies, as named in the SCC.	(ح) "المشتري" ويعني جهة التعاقد التي تشتري المستلزمات الطبية، كما هي محددة في الشروط الخاصة للعقد.
(i) "Registration Certificates" means the certificates of registration or other documents in lieu thereof establishing that the medical supplies supplied under the Contract are registered for use in the Iraq in accordance with the in force and relevant Law.	(ط) "شهادات التسجيل" تعني شهادات التسجيل أو سواها من الوثائق البديلة المطلوبة، والتي تؤكد أن المستلزمات الطبية المقدمة بموجب العقد هي مسجلة للاستعمال في العراق بما يتوافق مع القوانين النافذة وذات الصلة.
(j) "SCC" means the Special Conditions of Contract.	(ي) "ش.خ.ع" تعني الشروط الخاصة للعقد.
(k) "Services" means those services ancillary to the supply of the medical supplies, such as transportation and insurance, and any other incidental services.	(ك) "الخدمات" وتعني الخدمات الإضافية المطلوبة للتعاقد على تجهيز المستلزمات الطبية، كالنقل والتأمين، وسواها من الخدمات الثانوية.

(l) "Site," where applicable, means the place or places of End-users' site as per Schedule of Requirements	(ل) "الموقع" يعني المكان أو الأماكن العائدة لجهة التعاقد (الجهة المستفيدة) وفق قائمة متطلبات التعاقد.
(m) "Supplier" means the individual or firm supplying the medical supplies and Services under this Contract, as named in the SCC.	(م) "المجهز" تعني الفرد أو الشركة التي تقوم بتجهيز المستلزمات الطبية بموجب هذا العقد وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.
(n) Fraud and Corruption: The Purchaser defines Fraud and Corruption as per the relevant applicable Iraqi laws. For the purposes of this Sub-Clause, the Purchaser will be guided further by the definition of the terms as set forth here below:	(ن) الفساد والأعمال غير المشروعة: تحدد جهة التعاقد الفساد والأعمال غير المشروعة بحسب القوانين النافذة في العراق لأغراض هذه المادة، ستسترشد جهة التعاقد أيضاً بتعريفات المصطلحات بحسب التالي:
(1) "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;	(1) "ممارسة فاسدة" (corrupt practice) تعني عرض أو تقديم أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال أي جهة أخرى؛
(2) "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;	(2) "ممارسة احتيالية" (fraudulent practice) تعني أي فعل أو إغفال (ومن ضمنها التشويه أو سوء التمثيل) يؤدي عن دراية أو بهور، إلى خداع أو محاولة خداع جهة ما، سواء للحصول على منفعة مادية أو منفعة أخرى أو للتخلص من التزام ما؛
(3) "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;	(3) "ممارسة تواطؤية" (collusive practice) تعني أية خطة أو ترتيب بين طرفين أو أكثر، وذلك لغاية غير سليمة، مثال التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة أخرى.
(4) "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;	(4) "ممارسات قهريّة" (coercive practice) تعني إلحاق الضرر أو إيذاء أو التهديد بإلحاق الضرر أو الإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، أي جهة أو ممتلكات تلك الجهة، وذلك بهدف التأثير بشكل غير سليم على أفعال جهة ما.
(5) "obstructive practice" is	(5) "ممارسة إعاقة" (obstructive practice) وتعني ما يلي :
(aa) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a Purchaser's investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice in accordance with the applicable Iraqi laws;	(أأ) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق والأدلة أو حجبتها عن التحقيق أو الإدلاء بشهادة زور إلى المحققين، وذلك لإعاقة أية إجراءات بشكل واضح، تجريها جهة التعاقد للتحقيق في إدعاءات ممارسات الفساد أو الإحتيال أو القهر أو التواطؤ وفق القوانين العراقية النافذة؛ و/أو تهديد أو مضايقة أو ترهيب أي جهة، وذلك لمنعها من كشف معرفتها بأمور تتعلق بالتحقيق

and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or	أو لمنعها من متابعة أو مواصلة إجراءات التحقيق، أو
(bb) acts intended to materially impede the exercise of the Purchaser's inspection and audit rights as per the applicable Iraqi laws and as per Sub-Clause 5.4.	(ب ب) الممارسات التي تهدف الى إعاقة أو عرقلة جهة التعاقد بشكل واضح في ممارسة حقه في المعاينة والتدقيق بحسب القوانين العراقية النافذة وبموجب الفقرة (5.4).
2.Applications	2. تطبيقات
The terms and conditions mentioned in the general conditions of the contract shall be adopted unless any condition is nullified by other provisions.	تعتمد الشروط والأحكام الواردة في الشروط العامة للعقد إلا إذا جرى إبطال أي شرط بموجب أحكام أخرى .
3. Country of Origin	3. بلد المنشأ
3.1 For the purposes of this Article, "origin" means the place where medical supplies are manufactured, grown or produced, or the place in which services are provided. Manufactured medical supplies mean medical supplies that become a distinctive, commercially recognized product that differs fundamentally (in basic properties, purpose, or use) from its components, through manufacturing, processing, or balanced or substantial assembly processes (or component combinations).	3.1 لأغراض هذه المادة، يقصد "بالمنشأ" المكان الذي تصنع المستلزمات الطبية أو نمت أو أنتجت فيه أو المكان أو الذي قُدمت فيه الخدمات. يُقصد بالمستلزمات الطبية المصنعة، هي المستلزمات الطبية التي تصبح منتجاً مميزاً معترف به تجارياً ويختلف أساسياً (في الخصائص الأساسية أو الغرض أو الاستخدام) عن مكوناته، وذلك عبر التصنيع أو المعالجة أو عمليات التجميع الوازنة أو الجوهرية (أو عمليات دمج المكونات).
3.2 The origin of the medical supplies and Services is distinct from the nationality of the Supplier.	3.2 يتوجب التمييز بين بلد منشأ المستلزمات الطبية وبين جنسية المجهز.
4. Standards	4. المقاييس
4.1 The medical supplies supplied under this Contract shall conform to the standards mentioned in the Technical Specifications and, when no applicable standard is mentioned, to the authoritative standards appropriate to the goods of country of origin. Such standards shall be the latest issued by the concerned institution.	4.1 يجب أن تتطابق المستلزمات الطبية التي تم تقديمها بموجب هذا العقد مع المقاييس المحددة في المواصفات الفنية، وفي حال عدم وجود مقاييس معتمدة للسلع، فيجب أن تطابق السلع المقدمة مقاييس السلطات المختصة (authoritative standards) المتناسبة مع بلد المنشأ. كما ويجب اعتماد أحدث نسخة من هذه المقاييس صادرة عن المؤسسة المعنية.
5. Use of Contract Documents and Information; Inspection and Audit	5. استعمال وثائق ومعلومات العقد؛ المعاينة والتدقيق

<p>5.1 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, disclose the Contract, or any provision thereof, or any specification, plan, drawing, pattern, sample, or information furnished by or on behalf of the Purchaser in connection therewith, to any person other than a person employed by the Supplier in the performance of the Contract. Disclosure to any such employed person shall be made in confidence and shall extend only as far as may be necessary for purposes of such performance.</p>	<p>5.1 لا يجوز للمجهز، من دون موافقة المشتري التحريرية والمسبقة، الكشف عن العقد أو عن أية أحكام مرتبطة به أو عن أية مواصفات فنية أو خطة أو مخطط أو نموذج أو عينة أو معلومة مرتبطة بالعقد، والتي سبق وزود بها المشتري، وذلك لأي طرف (شخص آخر) غير العاملين لدى المجهز لتنفيذ العقد. إن الإفصاح عن المعلومات لأي من العاملين لدى المجهز، يجب أن يخضع لأحكام السرية نفسها وأن يكون بالقدر الضروري فقط لأغراض تنفيذ العقد.</p>
<p>5.2 The Supplier shall not, without the Purchaser's prior written consent, make use of any document or information enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 except for purposes of performing the Contract.</p>	<p>5.2 لا يجوز للمجهز دون الموافقة المسبقة والتحريرية للمشتري، استعمال أية وثيقة أو معلومة مذكورة في الفقرة 5.1 من الشروط العامة للعقد إلا لأغراض تنفيذ العقد.</p>
<p>5.3 Any document, other than the Contract itself, enumerated in GCC Sub-Clause 5.1 shall remain the property of the Purchaser and shall be returned (all copies) to the Purchaser on completion of the Supplier's performance under the Contract if so required by the Purchaser.</p>	<p>5.3 تبقى أية وثيقة محددة في الفقرة 5.1 من الشروط العامة للعقد (باستثناء العقد نفسه)، ملكية المشتري ويجب أن يعيد المجهز جميع هذه الوثائق مع أي نسخ عنها إلى المشتري بعد انتهائه من تنفيذ العقد، وبناءً على طلب المشتري.</p>
<p>5.4 In accordance with the applicable Iraqi laws, the Supplier shall permit the Purchaser through the competent authorities to inspect the Supplier's offices and/or the accounts and records of the Supplier and its sub-contractors relating to the performance of the Contract, and to have such accounts and records audited by auditors. The Supplier's attention is drawn to Clause 23, which provides, inter alia, that acts intended to materially impede the exercise of the Purchaser's inspection and audit rights provided for under this Sub-Clause constitute a prohibited practice subject to contract termination as well as to a determination of ineligibility pursuant to the Iraqi's prevailing sanctions procedures in Iraq.</p>	<p>5.4 على المجهز السماح للمشتري عبر السلطات المختصة بمراقبة ومعاينة مكاتبه وملفاته و/أو حساباته وسجلاته كما وعليه تقديم هذه الحسابات والسجلات للتدقيق من قبل مدققين مكلفين، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة. يُلفت انتباه المجهز إلى المادة 23 من الشروط العامة للعقد، والتي تحدد من جملة أمور، أن الممارسات التي تهدف إلى إعاقة أو عرقلة المشتري أو الجهات المختصة بشكل واضح في ممارسة حقها في المعاينة والتدقيق بموجب هذه المادة، تعتبر من الممارسات المحظورة التي تعرض المجهز إلى إنهاء العقد وإلى تعليق مشاركته في مناقصات أخرى أو إدراج إسمه على القائمة السوداء وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة.</p>

<p>6. Certificates of goods according to the laws of Republic of Iraq</p>	<p>6.6 شهادات السلع وفقاً لأنظمة الجمهورية العراقية</p>
<p>6.1 If required under the Applicable Law, (medical supplies) supplied under the Contract shall be registered for use in the Iraq. The Purchaser undertakes to cooperate with the Supplier to facilitate registration of the (medical supplies) for use in the Iraq.</p>	<p>6.1 إذا كان ذلك مطلوباً وفق القوانين النافذة، يتوجب على المجهز تسجيل (المستلزمات الطبية) المقدمة بموجب العقد، وذلك لإستخدامها في العراق. وعلى المشتري أن يتعاون مع المجهز لتسهيل عملية تسجيل (المستلزمات الطبية) لإستخدامها في العراق.</p>
<p>6.2 Unless otherwise specified in the SCC, the Contract shall become effective on the date (“the Effective Date”) that the Supplier receives written notification from the competent authority in Iraq that the medical supplies have been registered for use in Iraq.</p>	<p>6.2 إلا إذا حددت الشروط الخاصة للعقد خلاف ذلك، سوف يصبح العقد نافذاً في التاريخ (تاريخ نفاذ العقد) الذي يتسلم فيه المجهز إشعاراً تحريراً من الجهة المختصة صاحبة الصلاحية في العراق بأن الادوية قد تم تسجيلها للاستخدام في العراق.</p>
<p>7. Patent Rights</p>	<p>7.7 حقوق الملكية الصناعية أو براءات الاختراع - Patent Rights</p>
<p>7.1 The Supplier shall indemnify the Purchaser against all third-party claims of infringement of patent, trademark, or industrial design rights arising from use of the goods or any part thereof in Iraq.</p>	<p>7.1 يتوجب على المجهز أن يخلي المشتري من أية مسؤولية وأن يحميه من أية أضرار ناتجة عن أية شكاوى أو مطالبات أو نزاعات من قبل أي طرف ثالث وذلك لمخالفة أو تعدي على براءات الاختراع أو العلامات التجارية أو حقوق التصميم الصناعي والناتجة عن استعمال السلع أو أي جزء منها في العراق.</p>
<p>8. Good Performance Guarantee</p>	<p>8.8 ضمان حسن الأداء</p>
<p>8.1 Within fourteen (14) working days (or 29 days, including the notice period or in the event of objections to contracting procedures), the successful bidder (the supplier) shall submit to the contracting entity a guarantee of good execution of the contract, at a value equivalent to 5% of the contract value. The state's public companies and the public sector are exempt from the obligation to provide a performance bond if the applicable and relevant provisions and instructions in the Republic of Iraq grant these exceptions.</p>	<p>8.1 خلال أربعة عشرة (14) يوم عمل (أو 29 يوم بضمنها مدة الانذار او في حال وجود اعتراضات حول إجراءات التعاقد)، يتوجب على مقدم العطاء الفائز (المجهز) أن يقدم إلى جهة التعاقد ضماناً لحسن تنفيذ العقد، بقيمة تعادل 5% من قيمة العقد. تعفى الشركات العامة للدولة والقطاع العام من موجب تقديم ضمان حسن الأداء إذا كانت الأحكام والتعليمات النافذة وذات الصلة في جمهورية العراق تمنح هذه الاستثناءات.</p>
<p>8.2 The proceeds of the good performance guarantee shall be payable to the Purchaser as compensation for any loss resulting from the Supplier’s failure to complete its</p>	<p>8.2 تدفع مبالغ ضمان حسن الأداء الى المشتري كتعويض عن أية خسارة ناتجة عن إخفاق المجهز في إكمال واجباته التعاقدية.</p>

contractual obligations.	
<p>8.3 The good performance guarantee shall be in the currency or currencies specified in the contract or in any other widely circulated currency acceptable to the buyer and be in the list of currencies that the Iraqi Central Bank issues its exchange rates to the Iraqi dinar. The guarantee be unconditional and paid upon request. The good performance guarantee shall be a bank guarantee letter issued by an approved bank in Iraq according to the instructions of the Central Bank of Iraq. If the letter of guarantee is issued by a bank located outside Iraq, then this guarantee shall be certified and signed by the bank of a financial institution that is equivalent and accredited in Iraq to make this guarantee enforceable (back-to-back counter guarantee)</p>	<p>8.3 يجب أن يكون ضمان حسن الأداء بالعملة أو العملات المحددة في العقد أو بأية عملة أخرى واسعة التداول ومقبولة من المشتري وتكون ضمن قائمة العملات التي يُصدر البنك المركزي العراقي أسعار صرفها الى الدينار العراقي. يجب أن يكون الضمان غير مشروط ويدفع عند الطلب و يجب أن يكون ضمان حسن الأداء خطاب ضمان مصرفي صادر عن مصرف معتمد في العراق وفق تعليمات البنك المركزي العراقي إذا صدر خطاب الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يتم تصديق وتوقيع هذا الضمان من مصرف مؤسسة مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ (back-to-back counter guarantee)</p>
<p>8.4 The good performance guarantee will be discharged by the Purchaser and returned to the Supplier following the date of completion of the Supplier's performance obligations under the Contract, and expiry of the warranty period, the issuance of the satisfactory completion certificate and the final payment settlements</p>	<p>8.4 يقوم المشتري بإعادة ضمان حسن التنفيذ إلى المجهز بعد تنفيذ التزاماته التعاقدية وانتهاء فترة الضمان و صدور شهادة الاستلام وتصفية حساباته النهائية .</p>
<p>9. Inspections and Tests</p>	<p>9. المعاينة والإختبارات</p>
<p>9.1 The Purchaser or its representative shall have the right to inspect and/or to test the (medical supplies) to confirm their conformity to the Contract specifications. The SCC and the Technical Specifications shall insert what inspections and tests the Purchaser requires and where they are to be conducted. The Purchaser shall notify the Supplier in writing, in a timely manner, of the identity of any representatives retained for these purposes.</p>	<p>9.1 للمشتري أو من يمثله الحق في معاينة و/أو اختبار المستلزمات الطبية، للتأكد من مطابقتها لمواصفات العقد، يجب أن تحدد الشروط الخاصة للعقد والمواصفات الفنية نوع المعاينات والإختبارات المطلوبة من المشتري ومكان إجرائها. وعلى المشتري إشعار المجهز تحريراً، بإسم ممثله المنتدب لهذه الغاية، وذلك في وقت كافٍ.</p>
<p>9.2 This article shall be according what is specified in the SCC</p>	<p>9.2 تكون هذه المادة وفق ما هو محدد في الشروط الخاصة للعقد.</p>

<p>9.3 Nothing in GCC Clause 8 shall in any way release the Supplier from any warranty or other obligations under this Contract.</p>	<p>9.3 إن أحكام المادة (8) من الشروط العامة للعقد لا تعفي المجهز بأي شكل من مسؤولياته المرتبطة بضمان العيوب أو أي من التزاماته التعاقدية الأخرى.</p>
<p>10. Packing</p>	<p>10. التعبئة والتوضيب</p>
<p>10.1 The packaging of medical supplies must be appropriate and sufficient to ensure that they are not destroyed or any damage done to them throughout the transportation and shipping period to the final point of arrival, as specified in the contract. Packaging materials (outer packing) should be sufficient to resist (and to the extreme), harsh treatment during loading / unloading (transpiration) during transit, exposure to extremely high / low temperatures, salts and rain / moisture during loading / unloading during transit and during storage in Open places. In addition, the size and weight of containers / boxes must be designed with consideration given that the final point of arrival of the goods is not remote and that all loading / unloading places through all transit / transport points for heavy equipment to deal with the goods are missing, depending on the situation.</p>	<p>10.1 يجب أن يكون تغليف المستلزمات الطبية وتوضيبها مناسبين وكافيين لضمان عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها طوال فترة النقل والشحن إلى نقطة الوصول النهائية، بحسب ما هو محدد في العقد. يجب أن تكون مواد التوضيب (التغليف الخارجي) كافية لمقاومة (وإلى أقصى الحدود)، المعاملة القاسية أثناء التحميل/التفريغ(النفاس) خلال العبور، والتعرض لدرجات حرارة شديدة الإرتفاع/الإخفاض، والأملاح والأمطار/الرطوبة أثناء التحميل/التفريغ خلال العبور وأثناء التخزين في الأماكن المفتوحة. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتم تصميم حجم ووزن الحاويات/الصناديق مع الأخذ بنظر الاعتبار أن لا تكون نقطة الوصول النهائي للسلع نائية وأن تفتقر كافة أماكن التحميل/التفريغ خلال كافة نقاط العبور/النقل للمعدات الثقيلة للتعامل مع البضائع، وذلك وفق الحالة.</p>
<p>10.2 The packing, marking, and documentation within and outside the packages shall comply strictly with such special requirements as shall be expressly provided for in the Contract, including additional requirements, if any, specified in the SCC or Technical Specifications, and in any subsequent instructions ordered by the Purchaser.</p>	<p>10.2 إن مواد التوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات/التأشير والملصقات والمستندات في داخل وخارج الغلافات، يجب أن تتطابق بشكل تام مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها صراحة في العقد، بما فيها أية متطلبات إضافية ان وجدت، والمحددة في الشروط الخاصة للعقد أو في المواصفات الفنية أو في أية تعليمات لاحقة صادرة عن المشتري.</p>
<p>11. Delivery and Documents</p>	<p>11. التسليم والمستندات</p>
<p>11.1 Delivery of the Goods shall be made by the Supplier in accordance with the terms specified in the Schedule of Requirements. The details of shipping and/or other documents to be furnished by</p>	<p>11.1 يقوم المجهز بتسليم السلع وفق الشروط الواردة في قائمة متطلبات التعاقد. تحدد الشروط الخاصة للعقد التفاصيل المرتبطة بمستندات ووثائق الشحن وغيرها من المستندات الواجب تقديمها من المجهز.</p>

the Supplier are specified in the SCC.	
For Goods supplied from outside Iraq:	للسلع المقدمة من خارج العراق:
Upon shipment, the Supplier shall notify the Purchaser and the insurance company in writing the full details of the shipment including Contract number, description of the Goods, quantity, date and place of shipment, mode of transportation, and estimated date of arrival at place of destination. In the event of Goods sent by airfreight, the Supplier shall notify the Purchaser a minimum of forty-eight (48) hours ahead of dispatch, the name of the carrier, the flight number, the expected time of arrival, and the waybill number. The Supplier shall fax and then send by express courier the following documents to the Purchaser, with a copy to the insurance company:	<p>عند الشحن، يبادر المجهز الى إشعار شركة تأمين الشحن والمشتري تحريراً بكافة تفاصيل عملية الشحن بما فيها رقم العقد وتفاصيل السلع والكمية وتاريخ ومكان الشحن ووسيلة النقل والوقت المتوقع لوصول الشحنة الى نقطة الوصول النهائي. في الحالات التي ترسل فيها السلع عبر الشحن الجوي، على المجهز ان يعلم المشتري اقله قبل ثمان وأربعون (48) ساعة من موعد ارسال السلع، وذلك بالاضافة الى اسم شركة النقل ورقم الرحلة والوقت المتوقع للوصول ورقم أو بيان الشحنة (waybill number). كما وسيبادر المجهز إلى إرسال المستندات التالية إلى المشتري بواسطة الفاكس ومن ثم بالبريد السريع، ويرسل نسخة عن هذه المستندات الى شركة تأمين الشحن:</p>
(1) three originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser as [enter correct description of Purchaser for customs purposes]; the Contract number, Goods description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original, stamped, or sealed with the company stamp/seal; one original and two copies of the negotiable, clean, on-board through bill of lading marked "freight prepaid" and showing Purchaser as [enter correct name of Purchaser for customs purposes] and Notify Party as stated in the Contract, with delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements and two copies of non-negotiable bill of lading, or three copies of railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document, marked "freight prepaid" and showing delivery through to final destination as per the Schedule of Requirements;	<p>(1) ثلاث (3) نسخ أصلية مع نسختين إضافيتين (2) من الفواتير التي يبين فيها اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية] ورقم العقد ووصف السلع والكمية وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة؛ أصل واحد واثان (2) نسخ عن مستند الشحن القابل للتفاوض والمنقح (negotiable, clean, on-board through bill of lading). مؤشّر عليه "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً"، ويبيّن اسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة وذلك للأغراض الكمركية]، واسم جهة التبليغ وفق العقد، وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات مع نسختين (2) عن مستند الشحن غير قابل للتفاوض، أو ثلاث (3) نسخ عن سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note)، أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport). مؤشّر عليها "تكاليف الشحن مدفوعة سلفاً" وأن الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب قائمة المتطلبات؛</p>
(2) four copies of the packing list identifying contents of each package;	(2) أربع (4) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list)

	(list) التي تحدد محتويات كل رزمة:
(3) copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary;	(3) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد;
(4) one original of the manufacturer's or Supplier's Warranty Certificate covering all items supplied;	(4) أصل واحد عن شهادة الضمانة المصنعية من المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد;
(5) one original and copies of the Supplier's Certificate of country of Origin covering all items supplied and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq. For items originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient;	(5) أصل واحد و عدد ... من النسخ من المجهز لشهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ;
(6) original copy of the Certificate of Inspection furnished to Supplier by the nominated inspection agency and six copies (where inspection is required);	(6) أصل واحد وستة (6) نسخ عن شهادة الفحص المخبري والمعاينة المقدمة للمجهّز من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة);
(7) any other procurement-specific documents required for delivery/payment purposes.	(7) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو الدفع.
For the goods provided from inside Iraq:	للسلع المقدمة من داخل العراق:
Upon or before delivery of the Goods, the Supplier shall notify the Purchaser in writing and deliver the following documents to the Purchaser:	عند توصيل السلع أو قبله، يتعين على المجهّز إشعار المشتري تحريراً بذلك وتقديم المستندات التالية له:
(1) two originals and two copies of the Supplier's invoice, showing Purchaser, the Contract number; Goods' description, quantity, unit price, and total amount. Invoices shall be signed in original and stamped or sealed with the company stamp/seal;	(1) نسختان (2) أصليتان مع نسختين إضافيتين من الفواتير التي يبيّن فيها إسم المشتري ورقم العقد ووصف السلع والكميّة وأسعار الوحدات والقيمة الإجمالية. يجب أن يتم توقيع الفواتير أو طلبات الدفع الأصلية وتختم بختم/طابع الشركة;
(2) two copies of delivery note, railway consignment note, road consignment note, truck or air waybill, or multimodal transport document showing Purchaser as [enter correct name of Purchaser] and delivery through to final destination as stated in the Contract;	(2) نسختان (2) أصليتان عن مذكرة التسليم (Delivery note)، أو سجل الشحن عبر السكك الحديدية (railway consignment note)، أو سجل الشحن عبر الطرقات (road consignment note)، أو سجل شحن عبر شاحنات النقل البري، أو بوليصة الشحن الجوي (air waybill)، أو مستند الشحن بوسائط نقل متعددة (multimodal transport)، وتبيّن إسم المشتري [أدخل اسم المشتري بدقة]، ومؤشر علمها أن

	الشحن سيتم وصولاً حتى نقطة الوصول النهائي بحسب ما ورد في العقد؛
(3) copy of the Insurance Certificate, showing the Purchaser as the beneficiary;	(3) نسخة واحدة عن شهادة أو بوليصة التأمين تبين أن المشتري هو المستفيد؛
(4) four copies of the packing list identifying contents of each package;	(4) أربع (4) نسخ عن مستند قائمة التوضيب (packing list) التي تحدد محتويات كل رزمة؛
(5) one original of the manufacturer's or Supplier's Warranty certificate covering all items supplied;	(5) أصل واحد عن شهادة ضمان المصنعية أو العيوب من المصنّع أو المجهز، على أن تشمل كافة البنود موضوع العقد؛
(6) one original of the Supplier's Certificate of country of Origin covering all items supplied and associated trading lists endorsed by the relevant Iraqi Commercial Agencies outside Iraq. For items originating from countries member of the Arab Common Market, the certificates of origin and associated trading lists endorsed by the competent country of origin authority shall be sufficient;	(6) أصل واحد من المجهز عن شهادات المنشأ لكافة البنود مع قائمة التداول التجاري ذات الصلة، والمصدقة من قبل البعثات الدبلوماسية العراقية المختصة والموجودة في بلد المنشأ، إلا إذا كان بلد المنشأ بلداً عربياً عضواً في السوق العربية المشتركة، فعندها تُصدّق شهادة المنشأ فقط من قبل السلطات الرسمية المختصة في بلد المنشأ؛
(7) original copy of the Certificate of Inspection furnished to Supplier by the nominated inspection agency and six copies (where inspection is required)	(7) أصل واحد وستة (6) نسخ عن شهادة المعاينة المقدمة للمجهز من وكالة المعاينة المكلفة بذلك (في الحالات التي تكون فيها المعاينة مطلوبة)؛
(8) other procurement-specific documents required for delivery/payment purposes.	(8) أي مستند تعاقد آخر معين ومطلوب لأغراض الاستلام/ أو الدفع.
Note: In the event that the documents presented by the Supplier are not in accordance with the Contract, then payment will be made against issue of the Acceptance Certificate, to be issued in accordance with SCC 9 (GCC 9) above.	ملاحظة: إذا كانت المستندات التي يقدمها المجهز غير مطابقة للعقد، فعندها ستتم المدفوعات المستحقة بعد إصدار شهادة الاستلام وفق المادة 9 أعلاه من ش.خ.ع. و ش.ع.ع..
11.2 For purposes of the Contract, "EXW," "CIF," "CIP," "DDP" and other trade terms used to describe the obligations of the parties shall be governed by the international rules for interpreting trading terms as prescribed in the current edition of INCOTERMS® published by the International Chamber of Commerce, Paris (As been specified in the special conditions).	11.2 لأغراض هذا العقد، يجري تفسير أي عبارة تجارية أو مصطلح (EXW، CIF، CIP، DDP، الخ...) والمستخدم لوصف واجبات الأطراف المعنية استناداً إلى آخر إصدار من إصدارات إنكوترمز INCOTERMS® الذي نشرتها غرفة التجارة الدولية في باريس (كما محدد في الشروط الخاصة).
11.3 Documents to be submitted by the	11.3 تمّ تحديد المستندات المطلوب من المجهز تقديمها في

Supplier are specified in the SCC.	الشروط الخاصة للعقد.
12. Insurance	12. التأمين
12.1 Unless otherwise specified in the SCC, The medical supplies supplied under the Contract shall be fully insured in a freely convertible currency of an qualified country, against loss or damage incidental to manufacture or acquisition, transportation, storage, and delivery.	12.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يتم اجراء التأمين الشامل على المستلزمات الطبية الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة . يكون التأمين ضد الضياع او التلف الناتج عن التصنيع او الشراء او النقل او التخزين او التسليم .
13. Transportation	13. النقل
Unless otherwise specified in the SCC, the responsibility for regulating the transport of medical supplies shall be as prescribed in the current edition of INCOTERMS®	13.1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد فأن مسؤولية تنظيم نقل المستلزمات الطبية يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم .
14. Payment	14. الدفعات
14.1 The method and conditions of payment to be made to the Supplier under this Contract shall be as follows: In case the supplier is a public authority (a state company and a public sector), then the buyer can raise the value of the advance payment according to the instructions in force.	14.1 إن طريقة وشروط تسديد الدفعات المستحقة للمجهز بموجب العقد، هي كالتالي: في حال كان المجهز جهة عامة (شركة دولة وقطاع عام)، فيمكن عندها للمشتري أن يرفع قيمة الدفعة المقدمة حسب التعليمات النافذة. }
a. Payment for Goods supplied from outside Iraq: Payment of foreign currency portion shall be made in the following currency: [insert contract currency] in accordance with the following:	أ. الدفعات للسلع المقدمة من خارج العراق: المدفوعات بالعملات الأجنبية يجب أن تتم بالعملة التالية: [أدخل عملة العقد] ووفق ما يلي:
(1) Upon shipment: the purchaser shall pay to the supplier [eighty (80)]% of the price of the goods to be shipped, by means of a confirmed and irrevocable letter of credit, which shall be opened for the supplier in a bank in his home country. Payment shall be made in accordance with the letter of credit after presenting the documents specified in GCC Clause 11; The Purchaser shall bear the costs of opening the letter of credit and the costs of amending it for reasons related to the Purchaser or caused by its fault or default. The supplier shall bear the costs of fixing	(1) عند الشحن: يسدد المشتري الى المجهز [ثمانون (80)] % من قيمة السلع موضوع الشحن، بواسطة اعتماد مستندي مثبت وغير قابل للنقض بجري فتحه لصالح المجهز في مصرف في بلد موطنه. يتم الدفع وفق الاعتماد المستندي بعد ابراز المستندات والوثائق المحددة في المادة 11 من الشروط العامة للعقد: سيتحمل المشتري تكاليف فتح الاعتماد المستندي وتكاليف تعديله لأسباب تتعلق بالمشتري أو يتسبب بها نتيجة خطئه أو تقصيره. ويتحمل المجهز تكاليف تثبيت الاعتماد المستندي وتكاليف تعديله.

<p>the letter of credit and the costs of amending it.</p>	
<p>(2) Upon receipt (acceptance): the Purchaser shall pay to the supplier [twenty (20)]% of the total contract value within [thirty (30) days] of the date of receipt of the goods, after submitting a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser.</p> <p>The Purchaser shall pay to the supplier the payments in the currency agreed upon in the terms of the Contract within [thirty (30) days] from the date of submitting the payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser.</p>	<p>(2) عند الاستلام (القبول): يسدد المشتري الى المجهز [عشرون (20)] % من قيمة العقد الإجمالية خلال [ثلاثين (30) يوماً] من تاريخ استلام السلع، بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.</p> <p>يسدد المشتري الى المجهز قسم الدفعات بالعملة المتفق عليها بنود العقد خلال [ثلاثين (30) يوماً] من تاريخ تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.</p>
<p>B. Payments for goods supplied from inside Iraq: Payments for goods and services supplied within Iraq shall be made in Iraqi Dinars according to the following</p>	<p>ب. الدفعات للسلع المقدمة من داخل العراق: يجب أن تتم الدفعات للسلع والخدمات المقدمة من داخل العراق بالدينار العراقي ووفق ما يلي:</p>
<p>(1) Advance Payment: The Purchaser shall pay to the supplier [insert percentage as per instructions] to local factories] after the submission of a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) in addition to the advance payment guarantee in accordance with the document attached to Section VIII.</p>	<p>(1) الدفعة المقدمة: يسدد المشتري الى المجهز [أدخل النسبة حسب التعليمات) للمصانع المحليّة] % من قيمة العقد الإجمالية، وذلك بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى ضمان الدفعة المقدمة وفق المستند المرفق بالقسم الثامن. \\</p>
<p>(2) Upon receipt (acceptance): The Purchaser shall pay to the supplier [[insert percentage as instructed] % of the total</p>	<p>(2) عند الاستلام(القبول): يسدد المشتري الى المجهز [[أدخل النسبة حسب التعليمات]] % من قيمة العقد الإجمالية وذلك بعد تقديم طلب دفع (يبيّن اسم المشتري ورقم العقد</p>

<p>contract value after submitting a payment request (indicating the Purchaser's name, contract number, description of payment and total amount, signed in original, stamped or sealed with the company stamp/seal) supported by the Acceptance Certificate issued by the Purchaser</p> <p>{Please note that the percentages specified above can be adjusted to meet specific contracting requirements or approved business standards.}</p>	<p>ووصف الدفعة والمبلغ الاجمالي، موقِعاً وفق الأصول كنسخة أصلية ومختوماً بختم/طابع الشركة) بالإضافة الى شهادة الاستلام الصادرة عن المشتري.</p> <p>{يرجى أخذ العلم أنه يمكن تعديل النسب المحددة أعلاه لكي تتوافق مع متطلبات التعاقد الخاصة أو مع المقاييس التجارية المعتمدة.}</p>
<p>14.2 The Supplier's request(s) for payment shall be made to the Purchaser in writing, accompanied by an invoice describing, as appropriate, the (medical stores) delivered and Services performed, and by documents submitted pursuant to GCC Clause 11, and upon fulfillment of other obligations stipulated in the Contract.</p>	<p>14.2 يجب أن يقدم المجهِّز طلب (طلبات) الدفع الى المشتري تحريراً، على أن يكون كل طلب مرفقاً بفاتورة تصف المستلزمات الطبية والخدمات المتصلة بها، كما هو مناسب، بالإضافة الى المستندات المطلوبة بموجب المادة (11) من الشروط العامة للعقد، وبعد اتمام كافة الموجبات المحددة في العقد.</p>
<p>14.3 The Purchaser shall make the payments as soon as possible and according to the work contexts of the Ministry of Health and in accordance with the terms of the tender advertising. The special conditions of the contract specify the procedures to be followed in case the purchaser fails to pay the due amounts.</p> <p>When applicable, the advance guarantee shall be payable upon an on demand and unconditional guarantee issued by an accredited bank in Iraq as per the official publication of the Iraqi Central Bank. If the guarantee is issued by a Bank located outside Iraq, the issuer shall have a correspondent accredited financial institution located in Iraq to make it enforceable.</p> <p>In the case of a bank guarantee, the guarantee shall be submitted according to the formula adopted by banks.</p>	<p>14.3 يجب أن يصرف المشتري الدفعات في أقرب وقت ممكن وحسب سياقات العمل المتبعة في وزارة الصحة ووفق شروط إعلان المناقصة، وتحدّد الشروط الخاصة للعقد الاجراءات الواجب اتباعها في حال تخلف المشتري عن دفع المبالغ المستحقة.</p> <p>وفق الحالة، يتوجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة، ضماناً غير مشروط ، يدفع عند أول طلب بالدفع، على أن يكون صادراً عن أحد المصارف المعتمدة في العراق بموجب نشرة رسمية صادرة عن البنك المركزي العراقي. وإذا صدر الضمان عن مصرف موجود خارج العراق، فيجب أن يكون لهذا المصرف مؤسسة/مصرف مالية مرادفة ومعتمدة في العراق لجعل هذا الضمان قابلاً للتنفيذ.</p> <p>في حال تقديم خطاب ضمان مصرفي وفق الصيغة المعتمدة من قبل المصارف.</p>
<p>14.4 Payment will be made in the currency or currencies specified in the SCC.</p>	<p>14.4 سوف تتم الدفعات بالعملة او بالعملات المحددة في الشروط الخاصة للعقد.</p>
<p>14.5 Irrevocable non – transferable and unconfirmed Letter of Credit (LC) shall be</p>	<p>14.5 سيتم فتح اعتماد مستندي غير قابل للنقض أو للتحويل</p>

<p>opened by the Purchaser in accordance with the applicable Iraqi regulations. However, if the Supplier requests specifically to open confirmed LC, the extra charges would be borne by the supplier. If LC is required to be extended and/or amended for reasons not attributed to the Purchaser, the charges thereof shall be borne by the Supplier. However, if the LC is amended to make LC as per Contract requirements then charges thereof shall be borne by the Purchaser.</p>	<p>وغير مثبت (irrevocable, non-transferrable and) من قبل المشتري، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة، وفي حال طلب المجهز، بشكل خاص، أن يكون الإعتماد مثبتاً، فعندها سيتحمل المجهز التكاليف الإضافية لتثبيت الإعتماد. وسيتحمل المجهز تكاليف تمديد نفاذ الإعتماد أو تعديله في حال لم يكن سبب هذا التمديد أو التعديل عائداً إلى المشتري. غير أنه في حال كان تعديل الإعتماد ضرورياً لجعله مطابقاً لمتطلبات العقد، فعندها تقع كلفة التعديل على عاتق المشتري.</p>
<p>15. Prices</p>	<p>15. الأسعار</p>
<p>15.1 Prices charged by the Supplier for (medical supplies) delivered and Services performed under the Contract shall not vary from the prices quoted by the Supplier in its bid, prices shall be fixed and firm for the duration of Contract.</p>	<p>15.1 لا يجوز تغيير الأسعار المحددة من قبل المجهز في عطائه لقاء المستلزمات الطبية والخدمات المتصلة بها بموجب هذا العقد؛ وبالتالي يجب أن تبقى الأسعار ثابتة لا تتغير طوال فترة تنفيذ العقد.</p>
<p>16. Amendment orders</p>	<p>16. أوامر التعديل</p>
<p>16.1 No amendments shall be introduced to the contract unless for the circumstances (a-e) listed here below. In such case, the amendment shall be limited to minimum and would be applicable for the following reasons:</p>	<p>16.1 لا يجوز إدراج أية تعديلات على العقد إلا للأسباب المحددة أدناه من (أ) إلى (هـ). في هذه الحالات، يجب أن يقتصر التعديل على الحد الأدنى الممكن، ويطبق عندها للأسباب التالية:</p>
<p>(a) If the amendment is not introduced, a major damage will result economically and technically; (b) If the amendment is not introduced, the (medical supplies) cannot be useful upon completion; (c) If the amendment will realize savings in the cost of the Project; (d) If the amendment does not result in a major modification to the pre-determined scope of supply; (e) If the amendment will result in earlier time for completion but not to result in inferior technical specification or scope of supply.</p>	<p>(أ) في حال كان عدم تعديل العقد قد يؤدي إلى أضرار أساسية، اقتصادياً وفنياً؛ (ب) في حال لم يتم تعديل العقد، ستكون المستلزمات الطبية دون فائدة بعد اكتمال التنفيذ؛ (ج) في حال كان التعديل سيؤدي إلى تحقيق وفرٍ في قيمة العقد؛ (د) في حال لم يؤد التعديل إلى تغييرات جذرية على نطاق التعاقد المحدد سابقاً؛ (هـ) في حال كان التعديل سيؤدي إلى الإسراع في إكمال التنفيذ من دون أن ينتج عنه تدني في المواصفات الفنية أو نطاق التعاقد؛</p>
<p>The Purchaser may as per the applicable</p>	<p>يجوز للمشتري وبحسب القوانين العراقية النافذة، ومن خلال</p>

<p>Iraqi laws, by a written order given to the Supplier pursuant to GCC Clause 31, make amendments within the general scope of the Contract in any one or more of the following:</p>	<p>أمر تحريري موجّه الى المجهّز بموجب المادة 31 من الشروط العامة للعقد، أن يدخل تعديلات على النطاق العام للعقد لأحد أو لمجموع الأمور التالية:</p>
<p>(a) specifications, where (medical supplies) to be furnished under the Contract are to be specifically manufactured for the Purchaser; (b) the method of shipment or packing; (c) the place of delivery; and/or (d) the Services to be provided by the Supplier.</p>	<p>(أ) على المواصفات الفنيّة، عندما تكون المستلزمات الطبية المطلوب تقديمها في العقد مصنّعة خصيصاً للمشتري؛ (ب) على طريقة الشحن أو التوضيب؛ (ج) على مكان التوصيل؛ و/أو (د) على الخدمات الواجب تقديمها من المجهّز.</p>
<p>16.2 If any such amendment causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, the Supplier's performance of any provisions under the Contract, an equitable adjustment shall be made in the Contract Price or delivery schedule, or both, and the Contract shall accordingly be amended. Any claims by the Supplier for adjustment under this clause shall be asserted within fifteen (15) days from the date of the Supplier's receipt of the Purchaser's amendment order.</p>	<p>16.2 إذا أدى أي تعديل الى زيادة أو انقاص في قيمة العقد أو في الوقت اللازم لتنفيذ العقد، أو إلى التأثير على أي من التزامات المجهّز التعاقدية، فيجب عندها إدراج تسوية عادلة على قيمة العقد أو على جدول التنفيذ أو على الاثنين معاً، على أن يتم تعديل العقد على هذا الأساس. يتوجب على المجهّز تأكيد أي اعتراض على أي تعديل/تسوية مما سبق، خلال مهلة خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ استلام المجهّز لأمر التعديل.</p>
<p>17. Contract Amendment</p>	<p>17. تعديل العقد</p>
<p>17.1 Subject to GCC Clause 17, no variation in or modification of the terms of the Contract shall be made except by written amendment signed by the parties.</p>	<p>17.1 وفقاً للمادة (17) من الشروط العامة للعقد، لا يجوز تعديل أو تغيير أي من احكام العقد إلا من خلال تعديل تحريري يوقعه الطرفين.</p>
<p>18. Assignment</p>	<p>18. التنازل</p>
<p>18.1 The Supplier shall not assign, in whole or in part, its obligations to perform under this Contract, to any other party in accordance with the legislation in force.</p>	<p>18.1 لا يحق للمجهّز أن يتنازل عن الإلتزامات المالية للعقد أو جزء منه لأي طرف آخر وفق التشريعات النافذة .</p>
<p>19. Delays in the Supplier's Performance</p>	<p>19. تأخير المجهّز في التنفيذ</p>
<p>19.1 Delivery of the (medical supplies) and performance of Services shall be made by the Supplier in accordance with the time schedule prescribed by the Purchaser in the</p>	<p>19.1 يتوجب على المجهّز تقديم المستلزمات الطبية والخدمات المتصلة بها وفق الجدول الزمني للتنفيذ الذي حدده المشتري في قائمة متطلبات التعاقد.</p>

Schedule of Requirements.	
<p>19.2 If at any time during performance of the Contract, the Supplier or its subcontractor(s) shall encounter conditions impeding timely delivery of the (medical supplies) and performance of Services, the Supplier shall promptly notify the Purchaser in writing of the fact of the delay, its likely duration, and its cause(s). As soon as practicable after receipt of the Supplier's notice, the Purchaser shall evaluate the situation and may at its discretion extend the Supplier's time for performance, in which case the extension shall be ratified by the parties by amendment of Contract.</p>	<p>19.2 في أي وقت خلال تنفيذ العقد، إذا واجه المجهز أو أي من المتعاقدين الثانويين معه ظروفاً تعرقل (تعيق) تقديم المستلزمات الطبية والخدمات المتصلة بها وفق الجدول الزمني، فيتعين على المجهز وفور وقوع هذه الظروف، إشعار المشتري تحريراً بواقع التأخير، وبفترة التأخير المتوقعة وبسببه أو أسبابه. بعد استلام المشتري إشعار المجهز بالتأخير، وبالسرية المعقولة، يتعين عليه إجراء تقييم للوضع، وبناءً عليه يجوز للمشتري، ووفق تقديره، أن يمدد مدة التنفيذ- على أن يوافق الطرفان على تمديد مدة التنفيذ هذه بتوقيعهما على تعديل للعقد بهذا الخصوص.</p>
<p>19.3 Except as provided under GCC Clause 23, a delay by the Supplier in the performance of its delivery obligations shall render the Supplier liable to the imposition of Delay penalties pursuant to GCC Clause 22, unless an extension of time is agreed upon pursuant to GCC Sub-Clause 21.2 without the application of Delay penalties.</p>	<p>19.3 باستثناء ما تنص عليه المادة (23) من الشروط العامة للعقد، فإن تأخير المجهز في تنفيذ التزاماته في تقديم المستلزمات الطبية هه، يتوجب فرض غرامات تأخيرية عليه بموجب المادة (22) من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الإتفاق على تمديد مدة التنفيذ عملاً بالفقرة 21.2 من الشروط العامة للعقد من دون تطبيق أية غرامات تأخيرية.</p>
<p>20. Delay penalties</p>	<p>20. الغرامات التأخيرية</p>
<p>20-1 With the exception of the provisions stipulated in Article (22) of the general conditions of the contract, if the supplier fails to provide any or all of the medical supplies within the period (s) specified in the contract for that, the Purchaser shall, without prejudice to its other remedies under the Contract, deduct from the Contract Price, as Delay penalties as a sum equivalent to delivered price of the delayed (medical supplies) Specified in the special conditions of the contract for each delay week or part of it until the actual delivery or execution. the Purchaser may consider termination of the Contract pursuant to SCC and according to the instructions and controls issued by the Ministry of Planning and any legislation in force ..</p>	<p>20.1 باستثناء البنود المنصوص عليها في المادة (22) من الشروط العامة للعقد، إذا أخفق المجهز بتقديم أي من أو كل المستلزمات الطبية في المدة (المدد) المحددة في العقد لذلك، يحق للمشتري، ومن دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له بموجب العقد، إستقطاع الغرامات التأخيرية مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم المستلزمات الطبية المتأخرة عن كل اسبوع تأخير او جزء منه حتى يتم تسليمها او تنفيذها الفعلي وفي حال الوصول إلى الحد الاعلى يحق للمشتري فسخ العقد كما محدد في الشروط الخاصة و وفق التعليمات والضوابط الصادرة من وزارة التخطيط واي تشريعات نافذة .</p>

21.withdrawal of work by the employer	21. سحب العمل من قبل صاحب العمل
21.1 The Purchaser can, without prejudice to any other rights or compensation incurred by him upon breach of contract, withdraw the work through a written warning for a period of (15) fifteen days of breach addressed to the supplier, in accordance with the Iraqi laws in force, which include charging the two teams and in the following cases:	21.1 يستطيع المشتري، من دون الاجحاف بأية حقوق أو تعويضات أخرى تترتب له عند الإخلال بالعقد، سحب العمل من خلال أذار تحريري لمدة (15) خمسة عشر يوماً بالإخلال موجه إلى المجهز، وذلك وفق القوانين العراقية النافذة والتي تشمل تحميله فرق البديلين وفي الحالات التالية:
(a) if the Supplier fails to deliver any or all of the (medical supplies) and related services within the period(s) specified in the Contract, or within any extension thereof granted by the Purchaser pursuant to GCC Clause 21; or	(أ) إذا فشل المجهز بتقديم المستلزمات الطبية والخدمات المتصلة بها خلال المدة المحددة لذلك في العقد، أو أي تمديد لهذه المدة وفق المادة (21) من الشروط العامة للعقد؛
(b) if the (medical supplies) do not meet the Technical Specifications stated in the Contract; or fail to replace it within thirty days of receiving a written notice by the purchaser.	(ب) إذا لم تستوفِ المستلزمات الطبية المواصفات الفنية المحددة في العقد أو أخفق في استبدالها خلال ثلاثين يوماً من تسلمه أشعاراً تحريرياً من المشتري؛
(c) if the Supplier fails to provide any registration or other certificates in respect of the (medical supplies) within the time specified in the Special Conditions.	(ج) إذا أخفق المجهز بتقديم أي تسجيل أو أي شهادة أخرى تتعلق بالمستلزمات الطبية المطلوبة في المدة المحددة لذلك في الشروط الخاصة للعقد؛
(d) if the Purchaser determines as per the applicable Iraqi laws that the Supplier has engaged in administrative corruption, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practices in accordance with GCC Sub-Clause 1.1.n, in competing for or in executing the Contract, then the Purchaser may, after giving 15 days' notice to the Supplier, withdraw the work from the Supplier on this basis, and the provisions of Clause 22 shall apply as if withdrawal of work had been made under Sub-Clause 22.1.	(د) إذا تبين للمشتري بحسب القوانين العراقية النافذة، بأن المجهز قد تورط بممارسات الاحتيال أو الفساد الإداري أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة 1.1 من الشروط العامة للعقد، وذلك في تناقضه على العقد أو في تنفيذه؛ وعندها يجوز للمشتري وبعد (15) يوماً من أذار المجهز سحب العمل من المجهز على هذا الأساس؛ وتطبق عندها أحكام المادة (22) كما لو كان سحب العمل قد تم بموجب الفقرة (22.1).
(e) if any employee of the Supplier be determined to have engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practice in accordance with GCC Sub-Clause 1.1.n during the purchase	(هـ) في حال تم التثبت من اشتراك أي من العاملين لدى المجهز أثناء تقديم السلع، بممارسة الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة وفق المادة (1.1) من الشروط العامة للعقد، فعندها يتوجب فصل/طردها هذا العامل؛ أو

of the Goods, then that employee shall be removed.	
(f) if the Supplier fails to perform any other obligation(s).	(و) إذا أخفق المجهز بتأدية أي من واجباته التعاقدية الأخرى.
(j) If the supplier waived in part or wholly to another supplier or subcontractor with other supplier.	(ط) إذا تنازل المجهز كلاً أو جزءاً إلى مجهز آخر أو تعاقد من الباطن مع مجهز آخر .
(h) If parts of the supplied materials were awarded to another supplier without prior approval of the purchaser.	(ن) إذا أحال أجزاء من المواد المجهزة إلى مجهز آخر دون موافقة المشتري المسبقة ،
21.2 In the event the Purchaser withdraw the work pursuant to GCC clause 22-1, the Purchaser may supply, upon such terms and in such manner as it deems appropriate, (medical supplies) or Services similar to those undelivered, and the Supplier shall be liable to the Purchaser for any excess costs for such similar (medical supplies) or Services.	21.2 عندما يقوم المشتري بسحب العمل وفق المادة (22.1) من الشروط العامة للعقد، فيجوز للمشتري التعاقد على تجهيز المستلزمات الطبية المشابهة لتلك التي أخفق المجهز في تقديمها، وذلك وفقاً للأحكام والوسائل التي يراها المشتري مناسبة، وعلى أن يكون المجهز ملتزماً أمام المشتري بأية تكاليف إضافية التي قد تنتج عن شراء هذه المستلزمات الطبية والخدمات المتصلة بها.
22. withdraw the work for insolvency	22. سحب العمل بسبب الإفلاس
22.1 The purchaser may at any time and after sending a written notice to the supplier for fifteen (15) days, may withdraw the work without resorting to the court in the following cases:	22.1 يستطيع المشتري وفي أي وقت وبعد توجيه أذار تحريري إلى المجهز. لمدة (15) خمسة عشر يوماً أن يسحب العمل دون الرجوع إلى المحكمة في الحالات التالية :
a- If the supplier becomes bankrupt or insolvent or his assets were liquidated or submitted application of bankruptcy of insolvency. b- If a decision was issued by the competent court to put the supplier's funds at the hand of the liquidator. c- If the supplier made a reconciliation that protects him from bankruptcy or waived his right to the benefit of his creditor. d- If the supplier approved executing his contractual obligations under the supervision of control commission consisted of his creditors. e- If seizure was conducted on the funds of the supplier by a competent court, this seizure may lead to the inability of the supplier to fulfill his contractual obligations.	أ- إذا أصبح المجهز مفلساً أو معسراً أو تعرض لتصفية موجوداته أو تقدم بطلب لأشهار إفلاسه أو أعساره . ب- إذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع أموال المجهز في يد أمين التفليسة. ج- إذا عقد المجهز صلحاً يقبى الإفلاس أو تنازل عن حقوق لصالح دائنه . د- إذا وافق المجهز على تنفيذ التزامه التعاقدى تحت إشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه . هـ - إذا وقع الحجز على أموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز أن يؤدي إلى عجز المجهز عن الأيفاء بالتزاماته التعاقدية . وفي هذه الحالة، يتم سحب العمل من دون أي تعويض للمجهز، ومن دون الإحجاف بأية حقوق أو تعويضات تترتب للمشتري بموجب العقد أو ستترتب له لاحقاً.

<p>In this case, the withdrawal of work is done without compensating the supplier, and without prejudice to any right or compensations that are on the liability of the purchaser according to the contract or which results later.</p>	
<p>23. Force Majeure</p>	<p>23. الظروف القاهرة</p>
<p>23.1 Notwithstanding the provisions of GCC Clauses 12, 21, and 22, the Supplier shall not be liable for forfeiture of its good performance guarantee, Delay penalties, or termination for default if and to the extent that it's delay in performance or other failure to perform its obligations under the Contract is the result of an event of Force Majeure as much as the performance is affected by this condition.</p>	<p>23.1 مع التقيد بأحكام المواد (12) و (21) و(22) من الشروط العامة للعقد، فإن تأخير المجهز في التنفيذ أو فشله في تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد نتيجة حدوث ظرف من الظروف القاهرة، لن يؤدي أو يكون سبباً في أية مطالبة بغرامات تأخيرية أو في مصادرة ضمان حسن الأداء أو في إنهاء العقد، وذلك بالقدر الذي يتأثر هذا الأداء بهذا الظرف.</p>
<p>23.2 For purposes of this clause, "Force Majeure" means an event beyond the control of the Supplier and not involving the Supplier's fault or negligence and not foreseeable. Such events may include, but are not restricted to, wars or revolutions, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, and freight embargoes.</p>	<p>23.2 لأغراض هذه المادة، يعني مصطلح "الظروف القاهرة" أي حدث خارج عن ارادة الطرفين والغير متوقع، تشمل الظروف القاهرة على سبيل المثال لا الحصر ما يلي الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو انتشار الأوبئة أو الحظر الصحي أو الحظر على الشحن.</p>
<p>23.3 If a Force Majeure situation arises, the Supplier shall promptly notify the Purchaser in writing of such condition and the cause thereof. Unless otherwise directed by the Purchaser in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract as far as is reasonably practical and shall seek all reasonable alternative means for performance not prevented by the Force Majeure event.</p>	<p>23.3 على المجهز ان يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة واسبابها وعلى المجهز بعدها ان يحاول الايفاء بالتزامته بحدود ما يسمح به الظرف الجديد ا وان يبحث عن بدائل اخرى لاستكمال العمل الا اذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك .</p>
<p>24. Termination of the contract by the employer</p>	<p>24. إنهاء العقد من قبل صاحب العمل (for convenience)</p>
<p>24.1 The Purchaser, may terminate the Contract, in whole or in part, at any time for the following cases: (a) for general benefit. (b) in case there is no way to achieve the</p>	<p>24.1 يحق للمشتري إنهاء العقد كلياً او جزئياً، وفي أي وقت وفي الحالات التالية ، أ- تحقيقاً للمصلحة العامة . ب- في حالة استحالة تنفيذ العقد لأي سبب أو أسباب يتفق</p>

<p>contract for any reason agreed which are outside the will of the two parties , which lead to impossible supplying . This is to be done after sending a written notice to the supplier to terminate the contract.</p>	<p>عليها على أنها خارجة عن أرادة الطرفين وأدت الى أستحالة التجهيز . بعد ارسال اشعاراً تحريرياً الى المجهز بضرورة انهاء العقد .</p>
<p>24.2 For the remaining (medical supplies), the Purchaser may elect: (a) to have any portion completed and delivered at the Contract terms and prices; (b) to cancel the remainder and pay to the Supplier an agreed amount for partially completed (medical supplies) and Services and for materials and parts previously procured by the Supplier.</p>	<p>24.2 في ما يتعلّق بالمستلزمات الطبية المتبقية، فيجوز للمشتري أن يختار : (أ) شراء أي جزء منها مع التسليم وفق شروط وأسعار العقد. (ب) إلغاء ما تبقى منها والدفع للمجهز مبلغاً يُتفق عليه لقاء المستلزمات الطبية التي تم تجهيزها جزئياً .</p>
<p>24.3 If the Contract is terminated for convenience of the Purchaser, the rights, duties and obligations of the parties, including all dues to the Supplier, shall be in accordance with the procedure set forth in Clause 26.</p>	<p>24.3 إذا تم إنهاء العقد وفق ما سبق، فإن حقوق وواجبات والتزامات الطرفين، بما فيها المبالغ المستحقة للمجهز، تخضع جميعها للإجراءات المحددة في المادة (26).</p>
<p>25. Settlement of Disputes</p>	<p>25. تسوية النزاعات</p>
<p>25.1 If any dispute or difference of any kind whatsoever shall arise between the Purchaser and the Supplier in connection with or arising out of the Contract, the parties shall make every effort to resolve amicably such dispute or difference by mutual consultation.</p>	<p>25.1 إذا حصل نزاع أو خلاف من أي نوع كان بين المشتري والمجهز يرتبط أو ينتج عن هذا العقد، سيسعى الطرفان إلى بذل أقصى الجهود لحل هذا النزاع أو الخلاف ودياً وذلك عبر التشاور فيما بينهما.</p>
<p>25.2 If, after thirty (30) days, the parties have failed to resolve their dispute or difference by such mutual consultation, then either the Purchaser or the Supplier may give notice to the other party of its intention to commence arbitration, as hereinafter provided, as to the matter in dispute, and no arbitration in respect of this matter may be commenced unless such notice is given.</p>	<p>25.2 إذا فشل الطرفان في حل هذا الخلاف أو النزاع بالتشاور خلال 30 يوماً، فيمكن لأي من الطرفين أن يرسل إشعاراً الى الطرف الآخر يعلمه فيه برغبته اللجوء الى التحكيم وفق هذا العقد، ويحدّد فيه الخلاف موضوع التحكيم، ولا يمكن اللجوء الى التحكيم في هذا الشأن ما لم يتم توجيه الإشعار وفق ما نصت عليه هذه المادة.</p>
<p>25.2.1 Any dispute or difference in respect of which a notice of intention to commence arbitration has been given in accordance with this Clause shall be finally settled by arbitration. Arbitration may be</p>	<p>25.2.1 إن أي خلاف أو نزاع تم بموجبه الإشعار بالنية للجوء إلى التحكيم وفق إجراءات التحكيم المنوّه عنها في هذه المادة، سوف يتم تسويته عبر التحكيم. يمكن اللجوء الى التحكيم قبل أو بعد تقديم المستلزمات الطبية موضوع العقد. وإذا لم يتم</p>

commenced prior to or after delivery of the (medical supplies) under the Contract. If the arbitration is not agreed upon, then the Iraqi law shall be applied for disputes resolution.	الإتفاق على التحكيم يتم تطبيق القانون العراقي لفض النزاعات.
25.2.2 Arbitration proceedings shall be conducted in accordance with the rules of procedure specified in the SCC.	25.2.2 تُعتمد أحكام الإجراءات المحددة في الشروط الخاصة للعقد في إجراءات التحكيم.
25.3 Notwithstanding any reference to arbitration herein, (a) the parties shall continue to perform their respective obligations under the Contract unless they otherwise agree; and (b) the Purchaser shall pay the Supplier any monies due the Supplier.	25.3 بصرف النظر عن إجراءات التحكيم المنصوص عنها في هذه المادة: أ. يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك؛ و ب. على المشتري ان يدفع للمجهز أية مستحقات مالية له.
26. Limitation of Liability	26. الحد من المسؤولية - Limitation of Liability
26.1 Except in cases of criminal negligence or willful misconduct, and in the case of infringement pursuant to Clause 7,	26.1 باستثناء حالات الإهمال الجرمي (criminal negligence) أو سوء السلوك المتعمد، أو في حال وجود أي خرق بموجب المادة (7) من الشروط العامة
(a) the Supplier shall not be liable to the Purchaser, whether in contract, tort, or otherwise, for any indirect or consequential loss or damage, loss of use, loss of production, or loss of profits or interest costs, provided that this exclusion shall not apply to any obligation of the Supplier to pay Delay penalties to the Purchaser and	(أ) لا يعتبر المجهز ملتزماً تجاه المشتري، سواء بموجب العقد أو حسب القانون أو خلافه، عن أية خسارة أو أضرار غير مباشرة أو ناتجة أو خسارة في الإستخدام أو خسارة في الإنتاج أو خسارة في الأرباح أو في فوائد التكاليف؛ لا علاقة لهذا الاستثناء بواجبات المجهز تسديد الغرامات التأخيرية الى المشتري وفق العقد؛ و
(b) the aggregate liability of the Supplier to the Purchaser, whether under the Contract, in tort or otherwise, shall not exceed the total Contract Price.	(ب) لا يجوز ان يتخطى إجمالي أو سقف التزام المجهز (بموجب العقد أو بموجب القانون أو بخلاف ذلك) تجاه المشتري قيمة العقد كاملة .
27. Language of the Contract	27. لغة العقد
27.1 The language of the Contract shall govern its interpretation. All correspondence and other documents pertaining to the Contract that are exchanged by the parties shall be written in the same language.	27.1 يجب أن تكتب كافة وثائق العقد وجميع المراسلات والإتصالات المرتبطة بالعقد والمتبادلة بين الأطراف بلغة العقد. هذا ويجري تفسير العقد استناداً الى هذه اللغة.
28. Governing Law	28. القانون الحاكم
28.1 The Contract shall be interpreted in accordance with the Iraqi Law and	28.1 يحتكم هذا العقد ويفسر وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة وتحت ولاية النظام القضائي العراقي.

guardianship of Iraqi judicial system.	
29. Notices (Notification notices)	29. الإشعارات (مذكرات التبليغ)
29.1 Any notice given by one party to the other pursuant to this Contract shall be sent to the other party in writing or by cable (the term "cable" is deemed to include electronic mail, telex, or facsimile) and confirmed in writing to the other party's address specified in the SCC.	29.1 إن أي إشعار (تبليغ) موجه من أحد الأطراف إلى الآخر في شأن هذا العقد، يجب أن يكون تحريراً أو عبر الكابل ("عبر الكابل" تشمل المراسلات عبر البريد الإلكتروني، التللكس، أو الفاكس، على أن تتبع بتأكيد تحريري) ومرسلاً إلى عنوان الطرف الآخر المحدد في شروط العقد الخاصة.
29.2 A notice shall be effective when delivered or on the notice's effective date, whichever is later.	29.2 يُعتبر الإشعار أو مذكرة التبليغ نافذة من تاريخ تسليمها أو بدءاً من أي تاريخ لاحق تحدده هذه المذكرة.
30. Taxes and Duties	30. الضرائب والرسوم
30.1 A Supplier supplying (medical supplies) from abroad shall be entirely responsible for all taxes, stamp, duties, license fees, and other such levies imposed outside Iraq in accordance with the legislations in force.	30.1 عندما يقوم المجهز بتقديم المستلزمات الطبية من الخارج، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبایات المطلوب تسديدها خارج العراق وحسب التشريعات النافذة.
30.2 A Supplier supplying (medical supplies) offered from within Iraq shall be entirely responsible for all taxes, duties, license fees, etc., incurred until delivery of the contracted (medical supplies) to the Purchaser.	30.2 عندما يقوم المجهز بتقديم المستلزمات الطبية من داخل العراق، فسيتحمل عندها كامل المسؤولية عن جميع الضرائب والرسوم ورسوم التراخيص، وغيرها من الرسوم والجبایات المطلوب تسديدها حتى تسليم المستلزمات الطبية والخدمات المتصلة بها إلى المشتري.
31. Withholding and lien in respect of sums claimed	31 الاستقطاعات والامتيازات المرتبطة بمبالغ المطالب بها
31.1 Whenever any claim or claims for payment of a sum of money arises out of or under the Contract of Republic of Iraq against the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and also have a lien to retain such sum or sums in whole or in part from the guarantee, if any, deposited by the Supplier and for the purpose aforesaid, the Purchase shall be entitled to withhold the said cash guarantee deposit or the guarantee, if any, furnished as the case may be and also have a lien over the same pending finalization of any such claim. In the event of the banking guarantee being insufficient to cover the claimed amount or amounts or if no guarantee has been taken	31.1 عندما يتم تقديم مطالبة أو مطالبات من جمهورية العراق إلى المجهز لتسديد مبالغ مالية ناتجة عن أو بموجب العقد، يجوز للمشتري اقتطاع وأيضاً الإحتفاظ بأي مبلغ أو مبالغ، بشكل كامل أو جزئي، من خطاب الضمان (إذا كان موجوداً) الذي أودعه المجهز للأغراض المذكورة سابقاً، كما ويحتفظ بحقه بامتياز إحتجاز المبلغ النقدي أو الضمان، لحين تسوية هذه المطالبة. أما في حال كان الضمان المصرفي غير كافٍ لتغطية المبلغ أو المبالغ المطالب بها، أو في حال عدم وجود خطاب ضمان مقدم من المجهز، فعندها يجوز للمشتري إقتطاع والإحتفاظ (كما يتمتع بالامتياز لاحتجاز المبلغ أو المبالغ المذكورة اعلاه)، وبقدر قيمة هذه المبالغ المطالب بها، أي مبلغ أو مبالغ مستحقة أو ستستحق للمجهز في أي وقت لاحق بموجب هذا العقد أو وفق

<p>from the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold and have lien to retain to the extent of the such claimed amount or amounts referred to supra, from any sum or sums found payable or which at any time thereafter may become payable to the Supplier under the same Contract or any other Contract with the Purchaser or the Republic of Iraq, pending finalization of any such claim and that The Supplier shall have no claim for interest or damages whatsoever on this account or on any other ground in respect of any sum of money withheld or retained under this clause and duly notified as such to the Supplier.</p>	<p>أي عقد آخر(إن وجد، وفي حال عدم وجوده اتخاذ الإجراءات القانونية بصدده) فيما بين المجهز والمشتري أو فيما بين المجهز وجمهورية العراق، وذلك الى حين تسوية هكذا مطالبة ومن دون أي حق للمجهز بالمطالبة بأية فوائد أو أضرار ناتجة عما سبق ومهما كانت طبيعتها وعلى هذا الأساس أو أي أساس آخر متعلق بأي مجموع مبلغ مستقطع أو محتجز بموجب هذه المادة، على أن يتم إشعار المجهز بذلك بالشكل المناسب.</p>
--	--

Section VIII: Special Conditions of Contract		القسم الثامن : الشروط الخاصة للعقد	
The following Special Conditions of Contract shall supplement the General Conditions of Contract. Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in the General Conditions of Contract. The corresponding clause number of the GCC is indicated in parentheses.		إن الشروط الخاصة للعقد التالية تُكمل أو تُعدّل الشروط العامة للعقد. في حال كان هناك تضارب بين الإثنين، تسود الأحكام الواردة في الشروط الخاصة. تعتمد مواد الشروط الخاصة نفس أرقام مواد الشروط العامة لضمان الوضوح وتظهر بين قوسين.	
{Notes for completing the Special Conditions of Contract (SCC) are provided to the Contracting entity as needed in italics and shaded in grey. Where sample provisions are furnished, they are only illustrative of the provisions that the Purchaser shall draft specifically for each procurement. }		{تم تقديم ملاحظات إلى جهة التعاقد حول كيفية استكمال الشروط الخاصة للعقد بحسب الحاجة وذلك بالخط المائل والخلفية الرمادية. تم تقديم هذه الأحكام العينية لغرض توضيح الأحكام التي يتوجب على المشتري إعدادها بشكل خاص لكل مناقصة.}	
GCC 1.1 (h)	Purchaser's name: [insert: name of Purchaser]. (Ministry/Department)	ش.ع.ع. 1.1 (ح) / إسم المشتري: [أدخل: إسم المشتري] (الوزارة / الدائرة)	
GCC 1.1 (m)	Supplier's name: [insert: name of Supplier].	ش.ع.ع. 1.1 (م) / إسم المجهّز: [أدخل: إسم المجهّز].	
GCC 6.2	The Effective Date of the Contract is [insert: date of Contract signing if either: (1) the (medical supplies) have already been registered at the time of Contracting signing or (2) registration of the (medical supplies) is not a requirement under the Applicable Law. Otherwise, delete and insert "NOT USED."]	ش.ع.ع. 6.2 / تاريخ نفاذ العقد: [أدخل: تاريخ توقيع العقد (1) إذا تم تسجيل المستلزمات الطبية بتاريخ توقيع العقد، أو (2) إذا كان تسجيل المستلزمات الطبية غير مطلوب بحسب القوانين النافذة. في حال عدم الانطباق يجب إدراج: "لا ينطبق".]	
GCC 9.1	[Insert: any additional requirement related to the inspections and tests]	ش.ع.ع. 9.1 / [أدخل: أية متطلبات إضافية مرتبطة بالمعاينة والاختبارات].	
GCC 9.2	9.2.1(a) The said inspection and testing is for the Purchaser's account. In the event that inspection and testing is required prior to dispatch, the (medical supplies) shall not be shipped	ش.ع.ع. 9.2 / "9.2.1: (أ) إن المعاينة والاختبارات المحددة هي لصالح المشتري. في حال كان اختبار المستلزمات الطبية ومعاينتها مطلوباً قبل ارسالها، فلا يجوز شحن المستلزمات الطبية إلا إذا جرت معاينتها بشكل	

	<p>unless a satisfactory inspection and quality control report has been issued in respect of those (medical supplies).</p>	<p>مقبول وتم إصدار تقرير مراقبة الجودة المتعلق بهذه المستلزمات الطبية .</p>	
	<p>(b) The Supplier may have an independent quality test conducted on a batch of medical supplies, ready for shipment. The cost of such tests will be borne by the Supplier.</p>	<p>(ب) يجوز للمجيز أن يقوم باختبار مجموعة معيّنة من المستلزمات الطبية جاهزة للشحن، على أن يتحمل المجهز تكاليف هذه الاختبارات.</p>	
	<p>(c) Upon receipt of the (medical supplies) at place of final destination, the Purchaser's representative shall inspect the (medical supplies) or part of the (medical supplies) to ensure that they conform to the condition of the Contract and advise the Purchaser that the (medical supplies) were received in apparent good order. The Purchaser will issue an Acceptance Certificate to the Supplier in respect of such (medical supplies) (or part of (medical supplies)). The Acceptance Certificate shall be issued at the earliest within [insert "ten (10) days" or "thirty (30) days"] of receipt of the (medical supplies) or part of (medical supplies) at place of final destination.</p>	<p>(ج) عند وصول المستلزمات الطبية إلى نقطة الوصول النهائي، على ممثل المشتري أن يقوم بمعاينة أ المستلزمات الطبية و قسم منها للتأكد من مطابقتها لشروط العقد، ولإعلام المشتري بأن السلع قد وصلت بحالة جيدة. سوف يصدر المشتري إلى المجيز شهادة (استلام) متعلقة بالسلع (أو بقسم منها). يجب إصدار شهادة الاستلام خلال [أدخل المدة يوماً"] من تاريخ تسليم المستلزمات الطبية أي قسم منها إلى نقطة الوصول النهائي.</p>	
	<p>9.2.2. Where the Supplier contests the validity of the rejection by the Purchaser or his representative, of any inspection as required by 9.1 above conducted before shipment or at ultimate destination, whether based on product or packing grounds, a sample drawn jointly by the Supplier and Purchaser or his or her representative and</p>	<p>9.2.2 إذا إعترض المجهز على صلاحية قرار المشتري بفشل أي اختبار (كما هو مطلوب وفق المادة 9.1 أعلاه) تمّ قبل شحن المستلزمات الطبية في نقطة الوصول النهائي، سواء كان الاختبار يطال المنتج ذاته أو مواد التوضيب (التغليف الخارجي)، فعندها سوف يتم أخذ عيّنة بالتوافق بين المجهز والمشتري أو من يمثلهما، وتصدق العيّنة من الطرفين، وترسل للتحليل التحكيكي (umpire analysis) خلال مهلة أربعة أسابيع من تاريخ</p>	

	authenticated by both, will be forwarded for umpire analysis within four weeks of the time the Supplier contests to an independent agency mutually agreed by the Purchaser and Supplier. The umpire's finding, which will be promptly obtained, will be final and binding on both parties. The cost of umpire analysis will be borne by the losing party.”}	اعتراض المجتاز على نتيجة الاختبار إلى وكالة مستقلة يتوافق عليها طرفا العقد. سوف يتم الأخذ بنتائج التحليل هذا فوراً وتكون هذه النتيجة نهائية وملزمة للطرفين. أما كلفة التحليل فسوف يتحملها الطرف الخاسر.”}	
GCC 10.2	[Insert: Any necessary additional requirements with respect to packing and marking or state that “Additional requirements are indicated in the Technical Specifications”.]	[أدخل: أي متطلبات إضافية تتعلق بالتوضيب (التغليف الخارجي) والعلامات أو التأشير أو حدد:]	ش.ع.ع. 10.2
GCC 11.1 & 11.3	Insert any other documents ()	ادخل اي وثائق اخرى ()	ش.ع.ع. 11.1 و 11.3
GCC 14.3	[insert: "The payment or payments will be settled during Days after receipt the result of laboratory tests according to the conditions announcement].	[أدخل: "يتم تسديد الدفعة أو الدفعات خلال مهلة....يوماً بعد ورود نتائج الفحوصات المخبرية ووفق شروط الإعلان".]	ش.ع.ع. 14.3
GCC 20.1	Delay penalties will be (insert number) for each day Insert the equation () The maximum amount of the delay penalties (insert number) % of the total price of the Contract	الغرامات التأخيرية ستكون (ادخل رقم) لكل يوم ادخل معادلة () الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية (ادخل الرقم) % من مبلغ العقد النهائي	ش.ع.ع. 20.1
GCC 25.2.2	The dispute resolution mechanism to be applied shall be as follows: (a) for contracts with foreign Supplier: “Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Contract, or breach,	إن آلية وإجراءات تسوية النزاعات هي كما يلي: (أ) للعقود مع مجتاز أجنبي: " أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو ترتبط به، أو أي إخلال به/خرق له أو إنهاءه أو بطلانه يجب أن يحل عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم النافذة وذات الصلة والعائدة إلى لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي	ش.ع.ع. 25.2.2

	termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force.” or any rules specified by the valid legislations.	UNCITRAL والنافذة في تاريخه." او اي قواعد تحددها التشريعات النافذة.	
	(b) for contracts with Supplier national of Iraq: “In the case of a dispute between the Purchaser and a Supplier who is a national of Iraq, the dispute shall be referred to conciliation or arbitration in accordance with the laws of the Iraqi Laws and guardianship under the jurisdiction of the Iraqi judicial.”]	(ب) للعقود مع مجهز عراقي: " أي نزاع بين المشتري والمجهز العراقي، والذي ينشأ عن أو يتعلق بهذا العقد، يجب أن يحل وفق القوانين العراقية النافذة وذات الصلة ويجوز إحالته إلى التفاوض أو التحكيم عن طريق التحكيم بموجب قواعد التحكيم العراقية وتحت ولاية النظام القضائي العراقي."]	
GCC 29.1	[insert: The Purchaser’s address for notice purposes and if by cable is acceptable] [insert: the Supplier’s address for notice purposes and if by cable is acceptable, provided that it is followed with a written notice]	[أدخل: عنوان المشتري لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري] [أدخل: عنوان المجهز لأغراض التبليغ وما إذا كان مقبولاً بواسطة الكابل على أن يتبع ذلك كتاب تحريري]	ش.ع.ع. 29.1

Section IX: Contract Documents	القسم التاسع. مستندات العقد
1. Form of Contract Agreement	نموذج اتفاقية العقد
THIS CONTRACT AGREEMENT is made the [insert: number] day of [insert: month], [insert: year]. BETWEEN	أُبرمت اتفاقية العقد هذه يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] بين
(1) [insert: Name of Purchaser], a [insert: description of type of legal entity, for example, an agency of the Ministry of of the Government of Iraq, or corporation incorporated under the laws of Iraq and having its principal place of business at [insert: address of Purchaser] (hereinafter called “the Purchaser”), and	(1) [ادخل: اسم المشتري]، وهي [ادخل: وصف لنوع الجهة القانونية، على سبيل المثال، إدارة..... تابعة لوزارة... في الحكومة العراقية، او شركة عامة مندرجة تحت قوانين العراق وعنوان عملها الرئيسي في [ادخل: عنوان المشتري] (الذي يدعى "المشتري" في ما يلي). و
(2) [insert: name of Supplier], a corporation incorporated under the laws of [insert: country of Supplier] and having its principal place of business at [insert: address of Supplier] (hereinafter called “the Supplier”).	(2) [ادخل: اسم المجهز]، وهي شركة مندرجة تحت قوانين [ادخل: بلد المجهز] وعنوان عملها الرئيسي [ادخل: عنوان المجهز] (الذي يدعى "المجهز" في ما يلي)
WHEREAS the Purchaser invited bids for certain (medical supplies) and ancillary services, viz., [insert: brief description of (medical supplies) and services] and has accepted a bid by the Supplier for the supply of those (medical supplies) and services in the sum of [insert: contract price in words and figures] (hereinafter called “the Contract Price”). NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS:	لما كان المشتري قد دعا لمناقصة بخصوص بعض السلع والخدمات النثرية/العرضية، أي، [ادخل: وصف موجز للمستلزمات الطبية] وقد وافق على العطاء المقدم من قبل المجهز لتقديم هذه السلع والخدمات بقيمة [ادخل: قيمة العقد بالكلمات والأرقام] (الذي يدعى قيمة العقد في ما يلي) وتؤكد هذه الإتفاقية أن الطرفين اتفقا على ما يلي:
1. In this Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the General Conditions of Contract referred to.	1. إن معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في الشروط العامة للعقد.
2. The following documents shall constitute the Contract between the Purchaser and the Supplier, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract:	2. إن الوثائق المدرجة أدناه تشكل العقد بين المشتري والمجهز؛ يُقرأ و يُفسر كلٌّ منها كجزء لا يتجزأ من هذا العقد:
(a) This Contract Agreement (b) Special Conditions of Contract	(أ) اتفاقية العقد هذه (ب) الشروط الخاصة للعقد

<p>(c) General Conditions of Contract (d) Technical Requirements (including Technical Specifications) (e) The Supplier's bid and original Price Schedules (f) Schedule of Requirements (g) The Purchaser's Notification of Award (h) [Add here: any other documents]</p>	<p>(ج) الشروط العامة للعقد (د) المتطلبات الفنية (بما في ذلك المواصفات الفنية) (هـ) عطاء المجهز وجداول الأسعار الأساسية (و) قائمة متطلبات التعاقد (س) خطاب القبول من المشتري (ح) [يضاف هنا: أية وثائق أخرى]</p>
<p>3. In consideration of the payments to be made by the Purchaser to the Supplier as hereinafter mentioned, the Supplier hereby covenants with the Purchaser to provide the (medical supplies) and Services and to remedy defects therein in conformity in all respects with the provisions of the Contract.</p>	<p>3. بالإتفاق مع المشتري، يتعهد المجهز بتقديم السلع والخدمات ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب شروط العقد وذلك مقابل المبالغ التي ستدفع له من قبل المشتري كما هو محدد في اتفاقية العقد.</p>
<p>4. The Purchaser hereby covenants to pay the Supplier in consideration of the provision of the (medical supplies) and Services and the remedying of defects therein, the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract.</p>	<p>4. يتعهد المشتري بدفع قيمة العقد او اي مبلغ اخر مستحق أو سيسحق بموجب احكام العقد، الى المجهز مقابل تقديمه السلع والخدمات ومعالجته اي خلل فيها، وذلك في الاوقات والطرق المحددة في العقد.</p>
<p>For and on behalf of the Purchaser Signed: in the capacity of [insert: title or other appropriate designation] in the presence of For and on behalf of the Supplier Signed: in the capacity of [insert: title or other appropriate designation] in the presence of</p>	<p>لصالح وبالنيابة عن المشتري التوقيع: _____ [ادخل: منصب او أي تعريف اخر] حضور _____ لصالح وبالنيابة عن المجهز التوقيع: _____ [ادخل: منصب او أي تعريف اخر] حضور _____</p>
<p>CONTRACT AGREEMENT Dated the [insert: number] day of [insert: month], [insert: year] BETWEEN [Insert: name of Purchaser], "the Purchaser" and [insert: name of Supplier], "the Supplier</p>	<p>اتفاقية العقد بتاريخ في يوم [ادخل: الرقم] من [ادخل: شهر]، سنة [ادخل: سنة] [سنة] بين [ادخل: اسم المشتري]، "المشتري" و [ادخل: اسم المجهز]، "المجهز"</p>

(2) Letter of Acceptance Form	(2) نموذج إشعار بالإحالة
{ letterhead paper of the Employer }	{ يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل }
[insert number] [insert date] To: (Supplier name and address) Subject / Acceptance of supply [insert name of the contract and identification number]	[ادخل العدد] [ادخل التاريخ] الى: (أسم المجهز و عنوانه) م / أحالة تجهيز [أدخل رقم وتعريف العقد وعنوانه]
This is to notify you that your Bid dated [insert date] for execution of the [name of the contract and identification number, as given in the SCC] for the Contract Price [amount in words and figures](Insert Currency), as corrected and modified in accordance with the Instructions to Bidders is hereby accepted by our Company.	نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطاءكم المؤرخ [ادخل التاريخ] لتنفيذ تجهيز [اسم العقد ورقمه كما محدد في الشروط الخاصة] وبقيمة العقد المقبولة البالغة [ادخل المبلغ بالأرقام والكلمات] [ادخل العملة] كما تم تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله .
You are hereby requested to furnish Good Performance Guarantee, within 14 days of the receipt of this letter of acceptance, as stated in the SCC and GCC. A copy of the contract agreement with its general and special conditions is attached.	يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الاداء خلال 14 يوماً من تأرخ صدور اشعار الاحالة اعلاه والتبلغ به وبموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ونرفق لكم طياً نسخة من اتفاقية العقد مع شروطه العامة والخاصة .
Yours faithfully, Attachments Contract Agreement Form General Conditions of Contract Special Conditions of Contract	... مع التقدير . المرافقات استمارة اتفاقية العقد الشروط العامة للعقد الشروط الخاصة للعقد
Authorized Signature: Name and Title of Signatory: Name of Employer.....	توقيع المخول: اسم وصفة الموقع: اسم صاحب العمل.....